



ជំនាញបកប្រែភាសាសញ្ញាខ្មែរ

ម៉ូឌុល២

ជំនាញដំណើរការនៃការបកប្រែភាសាសញ្ញា

សម្រាប់គ្រូឧទ្ទេស

ឆ្នាំ២០២៤

**បុព្វកថា**

ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡាបានកំណត់ផែនការអាទិភាពសម្រាប់កែទម្រង់វិស័យអប់រំរបស់ខ្លួន ជាពិសេសកំណែទម្រង់ការអប់រំ និងការពង្រីកសេវាកម្មអប់រំ ដើម្បីធានាឱ្យកុមារមានតម្រូវការពិសេសក្នុងប្រទេស​​កម្ពុជាមានធនធាន ទទួលបានសេវាគ្រប់គ្រាន់ និងទទួលបានសិទ្ធិក្នុងការអប់រំដូចកុមារទូទៅប្រកប ដោយគុណភាព សមធម៌ បរិយាបន្ន និងលើកកម្ពស់ការសិក្សាពេញមួយជិវិតសម្រាប់ទាំងអស់គ្នា និងដើម្បីសម្រេចបានតាមផែនការយុទ្ធសាស្រ្តវិស័យអប់រំឆ្នាំ២០១៩-២០២៣ និងឆ្ពោះទៅរកឆ្នាំ២០៣០។

ដើម្បីលើកកម្ពស់គុណភាពបង្រៀន និងរៀនរបស់សិស្សមានពិការភាពនៅថ្នាក់អប់រំបរិយាបន្នឱ្យកាន់តែប្រសើរឡើង ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា ជាពិសេសវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស សហការ​ជាមួយអង្គការគ្រួសារថ្មី ដៃគូអភិវឌ្ឍជាតិ និងអន្តរជាតិ បានរៀបចំចងក្រងឯកសារសម្រាប់បណ្ដុះបណ្ដាលអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាកម្ពុជាក្នុងគោលបំណង លើកកម្ពស់​​គុណវុឌ្ឍិអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាឱ្យមានជំនាញបកប្រែភាសាសញ្ញាស្របតាមស្តង់ដាជាតិ​ និងអន្តរជាតិ។ គោលការណ៍នៃការរៀនសូត្រដែល​ជាមូលដ្ឋានគ្រឹះនៃវគ្គសិក្សា​​ និងខ្លឹមសារទាក់ទងនឹងចំណុចសំខាន់ៗលើជំនាញបកប្រែជាភាសាសញ្ញាកម្ពុជានិងជាភាសាខ្មែរ ក្រមសីលធម៌​វិជ្ជាជីវៈ បច្ចេកទេស និងសេវាក្នុងការបកប្រែសម្រាប់សិស្ស និស្សិតដែលពិបាកក្នុងការស្តាប់ដែលកំពុងសិក្សានៅតាមមហាវិទ្យាល័យ ថ្នាក់អប់រំបរិយាបន្ន ក្នុងសហគមន៍ទាំងក្នុងផ្លូវការ និងក្រៅផ្លូវការ។

ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡាសង្ឃឹមនិងមានជំនឿយ៉ាងមុតមាំថា ឯកសារបណ្ដុះបណ្ដាលអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាកម្ពុជានេះនឹងជួយជំរុញឱ្យមានការអភិវឌ្ឍដល់អ្នកដែលធ្វើការក្នុងវិស័យបកប្រែភាសាសញ្ញាឱ្យទទួលបានសមត្ថភាពពេញលេញក្នុងអាជីពរបស់ខ្លួន។

ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា សូមថ្លែងអំណរគុណយ៉ាងជ្រាលជ្រៅចំពោះគណៈកម្មការបច្ចេកទេសព្រមទាំងដៃគូអភិវឌ្ឍនានាដែលបានខិតខំប្រឹងប្រែងស្រាវជ្រាវ និងរៀបចំឯកសារបណ្ដុះបណ្ដាលអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាកម្ពុជានេះឡើង។

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំរោង ឆស័ក ព.ស.២៥៦៨

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ ២០២៤

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងអប់រំ យុវជន​ និងកីឡា

គណៈកម្មការរៀបចំ និងចងក្រង

ក. គណៈកម្មការគ្រប់គ្រងទូទៅ

២. ឯកឧត្តម សិរី ជំនះ រដ្ឋលេខាធិការក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា ប្រធាន

២. ឯកឧត្តម អ៊ុង ជិនណា អគ្គនាយកនៃអគ្គនាយកដ្ឋានអប់រំ អនុប្រធាន

៣.​ លោកជំទាវ នាង​ ផល្លា ប្រធានគណៈគ្រប់គ្រងវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស អនុប្រធាន

៤. លោក ង៉ោ ប៉េងឡុង ប្រធាននាយកដ្ឋានបណ្ដុះបណ្ដាល និងវិក្រឹតការ សមាជិក

៥. លោក ស៊ុន ប៊ុណ្ណា ប្រធាននាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍកម្មវិធីសិក្សា សមាជិក

ខ. អនុគណៈកម្មការកែសម្រួលឯកសារ

១. លោកជំទាវ នាង ផល្លា ប្រធានគណៈគ្រប់គ្រងវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស ​​​ប្រធាន

២. លោក ទឹម សាហែន អនុប្រធាននាយកដ្ឋានអប់រំពិសេស អនុប្រធាន

២. លោក វន វី នាយករងវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស អនុប្រធាន

៣. លោក ហង់ គឹមឈាន់ នាយករងវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស អនុប្រធាន

៤. លោក គឺ ឆេងលី ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល វ​ជអព សមាជិក

៥. លោក សំ សុខឃាង ប្រធានការិយាល័យសិក្សា និងវិក្រឹតការ វ​ជអព សមាជិក

៦. លោក ទូច វណ្ណី ប្រធានដេប៉ាតឺម៉ង់គថ្លង់ វជអព សមាជិក

៦. លោក លី ខេមរា ប្រធានដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា បណ្ណាល័យ សមាជិក

៩. លោក សេង សារៈ អនុប្រធានដេប៉ាតឺម៉ង់គថ្លង់ វជអព សមាជិក

៩. លោកស្រី ផន សុភា អនុប្រធានការិយាល័យ នា.បណ្តុះបណ្តាល សមាជិក

៩. លោក ព្រំ តារិទ្ធ អនុប្រធានការិយាល័យ នា.អភិវឌ្ឍកម្មវិធីសិក្សា សមាជិក

១០.លោកស្រី ឡៅ សុខិតា អនុប្រធានដេ.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១១.លោកស្រី ទី ស្រីមុំ មន្ត្រីវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស សមាជិក

១២.លោក ហូប អេងឈង មន្ត្រីវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស សមាជិក

១៣.លោកស្រី កន ម៉ាលី មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៤.លោកស្រី ស៊ីវ ស្រីទូច មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៥.លោកស្រី សន ស្រីនុច មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៦.លោក ឈុន ទន មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៧.លោក ពត សុវណ្ណារិទ្ធ មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៥.លោកស្រី ប៉ែន ស្រីមុំ មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៦.កញ្ញា ហ៊ាង ស្រីទូច មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៦.កញ្ញា ហ៊ាង ស្រីធំ មន្ត្រីដេប៉ា.ស្រាវជ្រាវ ព័ត៌មានវិទ្យា និងបណ្ណាល័យ សមាជិក

១៨. តំណាង អង្គការគ្រួសារថ្មី សមាជិក

១៨. តំណាង អង្គការកម្មវិធីអភិវឌ្ឍន៍មនុស្សគថ្លង់ សមាជិក

**គ. អនុគណៈកម្មាការវាយកុំព្យូទ័រ**

៧. លោក ស៊ឹង ចន្ធី អនុប្រធានការិ.សិក្សា និងវិក្រឹតការ វ​ជអព សមាជិក

៨. លោក ដេត សីហា អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល វ​ជអព សមាជិក

**ឃ. អ្នកនិពន្ធ**

១. Robynk.Dean

២. Robertq Pollard, Jr.

៣. Dr. Peter Greener: Principal Defence Chaplain Don Parker

**ង. ទីប្រឹក្សា**

១. Daniel Maffia: Interpreting Program Director, Pracicum Coordinator,

& Principal Lecturer (NTID & RIT)

២. Kathleen Holcombe: Signed Language Interpreter, Facilitator of Demand-Control

Schema Supervision

**អារម្ភកថា**

ម៉ូឌុលស្តីពី**«ជំនាញដំណើរការនៃការបកប្រែភាសាសញ្ញា»** ត្រូវបានចងក្រងឡើងដោយក្រុមការងារក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា រួមមាន វិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស នាយកដ្ឋានជំនាញ និងអង្គការដៃគូអភិវឌ្ឍន៍នានានៅកម្ពុជា។

ខ្លឹមសារនៃម៉ូឌុលនេះផ្តោតលើ៖

មេរៀនទី១ គំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch

មេរៀនទី២ គំរូខូឡូណូម៉ូស (Colonomos Model)

មេរៀនទី៣ គំរូកូខេលី (COKELY)

មេរៀនទី៤ តួនាទីនៃការវិភាគសារនៅក្នុងការបកប្រែ

មេរៀនទី៥ ដំណើរការ៨ជំហាន

នៅក្នុងខ្លឹមសារមេរៀននីមួយៗមាន៖

* រយៈពេលបង្រៀន
* វត្ថុបំណង
* សម្ភារៈបង្រៀន និងរៀន
* សកម្មភាពបង្រៀន និងរៀន
* ខ្លឹមសារមេរៀន
* ឯកសារយោង

ម៉ូឌុលនេះបានរៀបចំឡើងក្នុងគោលបំណងបណ្តុះបណ្តាល និងវិក្រឹតការអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាខ្មែរ ដែលបម្រើការនៅវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំពិសេស មហាវិទ្យាល័យ វិទ្យាល័យ ថ្នាក់អប់រំបរិយាបន្ន និងថ្នាក់សមាហរណកម្មឱ្យទទួលបានជំនាញក្នុងការបកប្រែភាសាសញ្ញាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ដើម្បីបំពេញតម្រូវការនៃការរៀនសូត្ររបស់សិស្ស និស្សិតថ្លង់។

ក្រុមការងារយើងខ្ញុំរង់ចាំទទួលមតិយោបល់ជួយកែលម្អក្នុងន័យស្ថាបនាពីសំណាក់លោកគ្រូ អ្នកគ្រូ និងគ្រប់អ្នកពាក់ព័ន្ធដោយសេចក្តីសោមនស្សរីករាយ។

ក្រុមការងាររៀបចំ និងចងក្រងឯកសារ

មាតិកា

Table of Contents

[មេរៀនទី១ គំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch 3](#_Toc177481534)

[១. សេចក្ដីផ្ដើម 3](#_Toc177481535)

[២. ការបកប្រែគំរូដំណើរ​ការ Seleskovitch 5](#_Toc177481536)

[មេរៀនទី២ គំរូកូឡូណូម៉ូស(Colonomos) 9](#_Toc177481537)

[១. គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ 9](#_Toc177481538)

[២. កត្តាវិភាគ និងសមាសភាព 11](#_Toc177481539)

[៣. សារ 13](#_Toc177481540)

[៤. ការត្រួតពិនិត្យ ឬកែលម្អ 14](#_Toc177481541)

[មេរៀនទី៣ គំរូកូខេលី(COKELY) 15](#_Toc177481542)

[១. គំរូកូខេលី(Model Cokely) 16](#_Toc177481543)

[២. កំហុសឆ្គង 17](#_Toc177481544)

[មេរៀនទី៤ តួនាទី នៃការវិភាគសារនៅក្នុងការបកប្រែ 19](#_Toc177481545)

[១. សេចក្តីផ្តើម 19](#_Toc177481546)

[២. ការស្វែងរកសមភាព​ 20](#_Toc177481547)

[៣. បរិបទ 21](#_Toc177481548)

[៤. ការកំណត់អត្តសញ្ញាណក្នុងស្ថានភាពលំបាក 28](#_Toc177481549)

[៥. ការកំណត់អាទិភាព 28](#_Toc177481550)

[៦. សេចក្តីសន្និដ្ឋាន 29](#_Toc177481551)

[មេរៀនទី៥ ដំណើរការ៨ជំហាន 30](#_Toc177481552)

[១. ដំណាក់កាលនៃការវិភាគសុន្ទរកថា 31](#_Toc177481553)

[២. សារៈសំខាន់នៃការវិភាគសុន្ទរកថា 32](#_Toc177481554)

[៣. និយមន័យ 32](#_Toc177481555)

[៤. ដំណើរការវិភាគសុន្ទរកថា 32](#_Toc177481556)

[៥. សារៈសំខាន់នៃបរិបទ 32](#_Toc177481557)

[៦. ដំណើរការ៨ជំហាន (វិភាគសុន្ទរកថាលក្ខណៈជាប្រព័ន្ធ) 34](#_Toc177481558)

អក្សរកាត់

De'VIA = Deaf View Image Art

D-PAN = Deaf Professional Arts Network

IMI = Integrated Model of Interpreting

CDI = Certified Deaf Interpreter

ASL = American Sign Language

SL = Source Language

TL = Target language

RID = Registry of Interpreters for the Deaf

Fs = Finguerspelled

C.R.P = Concentrate Represent Plan

ម៉ូឌុល២ ជំនាញដំណើរការនៃការបកប្រែភាសាសញ្ញា

I. ទិដ្ឋភាពទូទៅ និងមេរៀនពាក់ព័ន្ធនៃម៉ូឌុល

១. ទិដ្ឋភាពទូទៅ

ម៉ូឌុលនេះ ​​ត្រូវបាន​តាក់​តែង​ឡើង ​ដើម្បី​ឱ្យសិក្ខាកាម​​​ដែល​​រៀនជំនាញបកប្រែភាសាសញ្ញាខ្មែរស្វែងយល់ស៊ីជម្រៅ​លើ​**ជំនាញដំណើរការនៃការបកប្រែភាសាសញ្ញា**ដើម្បីជាប្រយោជន៍ក្នុងការស្រាវជ្រាវ និងអភិវឌ្ឍអាជីពជាអ្នកប្រែភាសាសញ្ញា។

២. គោលបំណង

សិក្ខាកាម​ចាំ​បាច់​ត្រូវ​ស្វែងយល់គំរូនៃការបកប្រែរបស់ Seleskovitch Colonomos Cokely តួនាទីនៃការវិភាគសារនៅក្នុងការបកប្រែរបស់ Isham និងដំណើរការ៨ជំហាន ដើម្បីរកវិធីសាស្ត្រក្នុងការបកប្រែប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។

៣. វត្ថុបំណង

ក. បកស្រាយបានអំពីគំរូបកប្រែរបស់ Seleskovitch ផ្តោតលើដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹង ឬការវិភាគ

ដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ និងដំណាក់កាលរៀបពាក្យ ឬបកស្រាយពាក្យ។

ខ. បកស្រាយបានអំពីគំរូរបស់ Colonomos ផ្តោតលើកត្តាវិភាគ កត្តាសមាសភាព ការគ្រប់គ្រងដំណើរការឬ

មុខងារត្រួតពិនិត្យ សមត្ថភាពភាសាឬវប្បធម៌ ចំណេះដឹង ការរៀបចំ បរិស្ថាន តម្រង។

គ. បកស្រាយបានអំពីគំរូរបស់ Cokely (គំរូសង្គមភាសាវិទ្យានៃដំណើរការបកប្រែ) ផ្តោតលើកត្តាការទទួលសារ ​​ ដំណើរការបឋម ការរក្សាសាររយៈពេលខ្លី ចេតនាតាមន័យវិទ្យា ការកំណត់សមមូលន័យ ការបង្កើតសារ ​​ វាក្យសម្ព័ន្ធ ការផលិតសារ។

ឃ. បកស្រាយបានដំណើរការ៨ជំហានក្នុងការបកស្រាយសារ

៤. សមត្ថភាព

ក. គំរូបកប្រែ​ Seleskovitch

* យល់ដឹ​ងពីដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹងឬការវិភាគ
* យល់ដឹងពីដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ
* យល់ដឹងពីដំណាក់កាលរៀបពាក្យ ឬបកស្រាយពាក្យ

ខ. គំរូ Colonomos

* បកស្រាយបានពីកត្តាវិភាគ កត្តាសមាសភាពនៅក្នុងជំនាញដំណើរការ
* បកស្រាយបានការគ្រប់គ្រងដំណើរការ ឬមុខងារត្រួតពិនិត្យ
* យល់ដឹងពីសមត្ថភាពភាសា ឬវប្បធម៌
* ប្រាប់បានពីធាតុតម្រូវការ ចំណេះដឹង ការរៀបចំ បរិស្ថាន តម្រង
* យល់ដឹងអំពីការត្រួតពិនិត្យ មតិកែលម្អ

គ. គំរូ Cokely

* យល់ដឹងអំពីការដំណាក់កាលទាំង៧របស់គំរូ Cokely
* បកស្រាយបានពីធាតុនៃកំហុស (Miscues)[ការខកខាន ការបន្ថែម ការជំនួស ការបំពានភាពមិនប្រក្រតី]

ឃ. បកស្រាយបានដំណើរការ៨ជំហានក្នុងការបកស្រាយសារ(ការព្យាករណ៍ ការវិភាគសារនៃភាសាប្រភព

ស្រមោល ការមើលឃើញ ប្រយោគ ការធ្វើផែនទី ឬរចនាសម្ព័ន្ធមាតិកា កំណត់​លក្ខណៈ​ពិសេស​ភាសា​ជំនាញ​​ និង​ផែនការ​ជា​ភាសា​គោល​ដៅ ការបកប្រែ)

**II.** របាយម៉ោង

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ល.រ** | **ប្រធានបទមេរៀន** | **ចំនួនម៉ោង** |
| ១ | មេរៀនទី១ គំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch | ៦ម៉ោង |
| ២ | មេរៀនទី២ គំរូកូឡូណូម៉ូស (Colonomos) | ៦ម៉ោង |
| ៣ | មេរៀនទី៣ គំរូកូខេលី(COKELY) | ៦ម៉ោង |
| ៤ | មេរៀនទី៤ តួនាទីនៃការវិភាគសារនៅក្នុងការបកប្រែ | ១២ម៉ោង |
| ៥ | មេរៀនទី៥ ដំណើរការ៨ជំហាន | ១៥ម៉ោង |
|  | សរុប | **៤៥​ ម៉ោង​** |

# មេរៀនទី១ គំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch

រយៈពេល

I. វត្ថុបំណង

* ប្រាប់បាននូវ ភាសាប្រភព ភាសាគោលដៅ ការពន្យារពេលបកស្រាយ។
* បកស្រាយបានពីដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹងឬការវិភាគនៅក្នុងគំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch ។
* បកស្រាយបានពីដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ នៅក្នុងគំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch ។
* បកស្រាយបានពីដំណាក់កាលរៀបពាក្យឬបកស្រាយពាក្យ នៅក្នុងគំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch ។

II. សម្ភារៈដំណើរការមេរៀន

ខ្លឹមសារមេរៀន«គំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch » ម៉ាស៊ីនស្លាយ ក្រដាសផ្ទាំងធំ ហ្វឺត...

III. សកម្មភាពបង្រៀន និងរៀន

**សកម្មភាព១**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី១«**សេចក្ដីផ្ដើម»** រួចឆ្លើយសំណួរខាងក្រោម៖

១. ដូចម្តេចហៅថា**ភាសាប្រភព?**

២.ដូចម្តេចហៅថា**ភាសាគោលដៅ?**

៣**.** ដូចម្តេចហៅថា**ការពន្យារពេលបកស្រាយ**?

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព២​**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេ​រៀនត្រង់ចំណុចទី២«**ការបកស្រាយគំរូដំណើរការ Seleskovitch»** ។ រួចឆ្លើយសំណួរខាងក្រោម៖

១. ចូរបកស្រាយបានពីដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹង ឬការវិភាគនៅក្នុងគំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch ។

២. ចូរបកស្រាយបានពីដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ នៅក្នុងគំរូនៃការបកស្រាយ Seleskovitch។

៣. ចូរបកស្រាយបានពីដំណាក់កាលរៀបពាក្យ ឬបកស្រាយពាក្យនៅក្នុងគំរូនៃការបកស្រាយSeleskovitch។

* សំយោគចម្លើយ

IV. ខ្លឹមសារមេរៀន

## ១. សេចក្ដីផ្ដើម

ដើម្បីយល់ដឹងអំពីដំណើរនៃការបកប្រែ ការយល់ដឹងអំពីពាក្យគន្លឹះមានសារៈសំខាន់ណាស់ដើម្បីយកមកប្រើប្រាស់ក្នុងការពណ៌នាកិច្ចការនានា។

**ភាសាប្រភព**គឺជាភាសាដែលប្រើប្រាស់ដោយ«អ្នកនិយាយ»នៅក្នុងការទំនាក់ទំនង។ គោលបំណងនៃឃ្លានេះគឺពាក្យថា«អ្នកនិយាយ» សំដៅលើមនុស្សម្នាក់ដែលនិយាយ ឬកត់ត្រាជាភាសាអ្វីមួយ។ ឧទាហរណ៍៖ ប្រសិនបើមនុស្សថ្លង់កំពុងប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយវេជ្ជបណ្ឌិតអំពីរោគសញ្ញា ដែលគាត់បានជួបប្រទះមុនពេលគាំងបេះដូង នោះភាសាប្រភពគឺភាសាសញ្ញាអាមេរិក ដែលជាប្រភពដើមនៃភាសា។ បន្ទាប់មកអ្នកបកប្រែនឹងបកប្រែភាសានោះទៅជាភាសាអង់គ្លេស ដើម្បីឱ្យវេជ្ជបណ្ឌិតយល់។ ភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានចាត់ទុកថាជា**ភាសាគោលដៅ** សម្រាប់អន្តរកម្មនេះ។ «ភាសាគោលដៅគឺជាភាសាដែលជាសារដើមត្រូវបានយកមកបកប្រែ»(Humphrey, ១៩៩៥)។ នៅពេលដែលវេជ្ជបណ្ឌិត​ពន្យល់អំពីរបបនៃការញ៉ាំ និងការធ្វើលំហាត់ប្រាណដល់អ្នកជំងឺបេះដូងដែលជាមនុស្សថ្លង់ ភាសាប្រភពគឺភាសាអង់គ្លេស ហើយអ្នកបកប្រែផ្តល់សារជាភាសាគោលដៅនៃភាសាសញ្ញា។

អ្នកបកប្រែអាចធ្វើការបកប្រែបានក្នុងទម្រង់**បណ្តាក់ ឬប្រដេញ។** ប្រសិនបើធ្វើការបកប្រែបណ្តាក់ អ្នកបកប្រែអាចឱ្យអ្នកជំងឺដែលថ្លង់រៀបរាប់ពីរោគសញ្ញាដែលគាត់បានជួបប្រទះមុនពេលគាំងបេះដូង។ ហើយនៅពេលដែលអ្នកជំងឺបានបញ្ចប់ការពិពណ៌នារបស់គាត់ អ្នកបកប្រែនឹងចាប់ផ្តើមបកប្រែទៅ វេជ្ជបណ្ឌិតជាភាសាអង់គ្លេស។ ប្រសិនបើធ្វើការបកប្រែប្រដេញ ពាក្យពេចន៍ដែលនឹងត្រូវបកប្រែជាធម្មតានឹងមានការពន្យារពេលបន្តិច (ការបកប្រែបណ្តាក់មានភាពត្រឹមត្រូវជាងការបកប្រែប្រដេញ) អ្នកបកប្រែមានឱកាសយល់ពីអត្ថន័យរួម មុនពេលបកប្រែនូវអត្ថន័យនោះ។ ជាមួយគ្នានេះផងដែរ អ្នកបកប្រែបណ្តាក់អាចកំណត់ល្បឿនក្នុងការបកប្រែ​បាន ខណៈពេលដែលការបកប្រែប្រដេញ ល្បឿនរបស់អ្នកនិយាយគឺដំណាលគ្នាទៅនឹងការបកប្រែ។ ដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ជំនាញបកប្រែវាមានសារសំខាន់ណាស់ក្នុងការអភិវឌ្ឍ និងអនុវត្តជាអាទិភាពក្នុងការប្រើប្រាស់រយៈពេលសមស្របសម្រាប់អ្នកនិយាយ និងអ្នកបកប្រែ។ ទោះបីជាអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញា ជារឿយៗបកប្រែប្រដេញក៏ដោយ នៅតែមានស្ថានភាពមួយចំនួនតម្រូវឱ្យប្រើប្រាស់ការបកប្រែបណ្តាក់ ជាពិសេសនៅពេលធ្វើការមួយទល់មួយ រវាងអតិថិជនដែលជាមនុស្សថ្លង់ និងអតិថិជនដែលជាមនុស្សស្តាប់ឮ។ វាជារឿងសំខាន់មួយដែលអ្នកបកប្រែ អាចបកប្រែប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពទាំងពេលប្រើប្រាស់ការបកប្រែបណ្តាក់​ និងប្រដេញ និងមានសមត្ថភាពក្នុងការកំណត់ថា តើរបៀបបកប្រែមួយណាដែលមានប្រយោជន៍ជាងក្នុងកាលទេសៈណាមួយ។

**ការពន្យារពេលបកប្រែ ឬ**ត្រូវបានគេស្គាល់ផងដែរថា **គម្លាតពេល (decalage, ឬ Ear-Voice span)** គឺជាពេលវេលារវាងការស្តាប់អត្ថន័យនៃភាសាប្រភព និងការបកប្រែអត្ថន័យទៅជាភាសាគោលដៅ។ Cokely (១៩៨៦) ដែលបានស្រាវជ្រាវអំពី ការពន្យារពេលបកប្រែ **ដ៏ល្បីល្បាញមួយ**បាននិយាយដូចខាងក្រោម៖

*«ដោយសារតែមានតម្រូវការក្នុងការយល់ដឹងអំពីដំណើរការនៃការបកប្រែ អ្នកបកប្រែមិនអាចចាប់ផ្តើម​បកប្រែភ្លាមៗទេ នៅពេលដែលអ្នកនិយាយផ្តើមនិយាយសារជាភាសាប្រភព។ ពួកគេត្រូវតែរង់ចាំរហូតដល់ពួកគេបានយល់អត្ថន័យគ្រប់គ្រាន់នៃភាសាប្រភពមុនពេលចាប់ផ្តើមបកប្រែទៅជាភាសាគោលដៅ។ រយៈពេលរវាងភាសាប្រភព និងភាសាគោលដៅ គឺហៅថាការពន្យារពេលបកប្រែ ឬគម្លាតពេលរបស់អ្នកបកប្រែ។ ការពន្យារពេលបកប្រែជាមធ្យមមានរយៈពេល២ទៅ៣វិនាទី (Barik ១៩៧២) និង១០វិនាទី (Oleron & Nanpon ១៩៦៥) តាមការរាយការណ៍ ហើយជាផ្នែកមួយដ៏សំខាន់ក្នុងការបែងចែកភាពខុសគ្នារវាងភាសាប្រភព និងភាសាគោលដៅ។ នៅពេលដែលមានការបកប្រែដែលភាសាទាំងពីរមានភាពស្រដៀងគ្នា ការពន្យារពេលបកប្រែអាចមានរយៈពេលខ្លីតែប្រសិន​បើការបកប្រែដែលភាសាទាំងពីរមានភាពខុសគ្នាខ្លាំង គឺតម្រូវឱ្យមានការពន្យារពេលបកប្រែយូរជាងមុន»*។

**តាមទិន្នន័យដែលបានស្រាវជ្រាវ (Cokely) បានរកឃើញដូចខាងក្រោម៖**

*អ្នកបកប្រែដែលពន្យារពេលបកប្រែត្រឹម២វិនាទី មានការបកប្រែរដាក់រដុបច្រើនទេ្វដងប្រសិនបើប្រៀបនឹងអ្នកបកប្រែពន្យារពេលបកប្រែត្រឹម៤វិនាទី (មានការបកប្រែរដាក់រដុបច្រើនទេ្វដងប្រសិន​បើប្រៀបនឹងអ្នកបកប្រែពន្យារពេលបកប្រែត្រឹម៦វិនាទី)។ ជារួមចំនួននៃការបកប្រែរដាក់រដុបនៅក្នុងប្រភេទនីមួយៗខាងលើនេះ គឺមានលក្ខណៈច្រើនចំពោះការបកប្រែដែលប្រើប្រាស់ការពន្យារពេលបកប្រែតិច។*

**ទិន្នន័យទាំងនេះផ្តល់នូវភស្តុតាងនៃទំនាក់ទំនងច្បាស់លាស់រវាងការពន្យារពេលបកប្រែ និងការកើតឡើងនៃការបកប្រែមានភាពរដាក់រដុប៖**

*ដោយសារកម្រិតនៃភាពស៊ីសង្វាក់គ្នាជារវាងភាសាប្រភព និងភាសាគោលដៅកើនឡើងញឹកញាប់នៃ កំហុសក៏ដូចគ្នាដែរ។ មូលហេតុចម្បងគឺបរិមាណនៃភាសាប្រភពដែលមានសម្រាប់អ្នកបកប្រែ។ ការពន្យារពេលបកប្រែកាន់តែច្រើន នោះព័ត៌មានផ្សេងៗនឹងមានកាន់តែច្រើន និងការយល់ដឹងកាន់តែមានភាពច្បាស់លាស់។*

ពាក្យថាការពន្យារពេលបកប្រែ និង**ពេលវេលាដំណើរការ** ជាញឹកញាប់ត្រូវបានគេប្រើជំនួសគ្នា ដើម្បីពិពណ៌នាអំពីការពន្យារពេលនេះ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ភាពខុសគ្នាដ៏សំខាន់មួយអាចត្រូវបានធ្វើឡើងរវាងគំនិតទាំងពីរ។ ការពន្យារពេលបកប្រែគឺជាឯកតានៃពេលវេលាដែលអាចវាស់វែងជាវិនាទី។ វាអាចប្រែប្រួលពី២ ឬ៣វិនាទីទៅ១០វិនាទី ឬច្រើនជាងនេះ។ អ្នកបកប្រែអាចប្រើការពន្យារពេលបកប្រែយូរក្នុងចន្លោះពេលដែលពួកគេបានឮសារ និងនៅពេលដែលពួកគេបញ្ជូនសារ។ ពេលខ្លះពួកគេមិនអាចប្រើប្រាស់ការពន្យារពេល ដើម្បីបកប្រែនូវអត្ថន័យនោះទេ។ អ្នកបកប្រែប្រហែលជាបានបញ្ចូលវាក្យសព្ទ ពីភាសាប្រភពទៅជាភាសាគោលដៅ ពាក្យរបស់អ្នកនិយាយត្រូវបានអ៊ិនកូដ (encoded)[[1]](#footnote-1) ប៉ុន្តែអត្ថន័យរបស់វានឹងត្រូវបានបាត់បង់។ ការពន្យារពេលបកប្រែគឺជា«សញ្ញាខាងក្រៅនៃដំណើរការផ្នែកខាងក្នុង» (Robinson 1988)។ ការពន្យារពេលបកប្រែគឺជាពេលវេលាដែលអាចវាស់វែងបានរវាងការបញ្ជូន​សារប្រភព និងការបញ្ជូនសារគោលដៅ វាជាព្រឹត្តិការណ៍ដែលអាចសង្កេតបាន។​​ ម៉្យាងវិញទៀត **ការប្រើប្រាស់ការពន្យារពេលបកប្រែ**គឺជា​ដំណើរការ**​**ដ៏មានប្រសិទ្ធភាព ដើម្បីយល់អត្ថន័យនៃសារ ការប្រើប្រាស់យុទ្ធសាស្រ្ត ការយល់ដឹង ការវិភាគ ការនិយាយស្តី និងការបង្កើតសារ។ ទាំងអស់នេះ កើតឡើងនៅផ្នែកខាងក្នុង ហើយមិនអាចសង្កេតបានឡើយ។ យើងអាចធ្វើការទស្សន៍ទាយបានតែអំពីការប្រើប្រាស់ពេលវេលា ដំណើរការដោយផ្អែកលើលទ្ធផលភាសាគោលដៅរបស់អ្នកបកប្រែ និងការពន្យារពេលបកប្រែតែប៉ុណ្ណោះ។

## ២. ការបកប្រែគំរូដំណើរ​ការ Seleskovitch

ការបកប្រែគឺជាដំណើរការយល់ដឹងដ៏ស្មុគស្មាញមួយ។ គំរូជាច្រើននៃដំណើរការបកប្រែត្រូវបានដាក់ឱ្យអនុវត្ត​ដើម្បីពិពណ៌នាអំពីកិច្ចការទាមទារអារម្មណ៍ផ្លូវចិត្ត។ គំរូទាំងនេះភាគច្រើនទាមទារការអង្កេតដំណើរការនៃការបកប្រែ ហើយជាពិសេសការបកប្រែប្រដេញ (Ingram, 1974, Gerver, 1976, Moser, 1978, Seleskovitch, 1979, Lambert, 1983, Colonomos, 1988, Gile, 19919, Cokely )។​ អ្វី​ដែល​សំខាន់​ក្នុង​ការ​កត់​សម្គាល់​នោះ​គឺ​គំរូនៃដំណើរការទាំងអស់គឺគ្រាន់តែជាឧទាហរណ៍នៃការបកប្រែ។ ពួកគេទាំងអស់ព្យាយាមពណ៌នាអំពីដំណើរការដែលមើលមិនឃើញ។ នៅក្នុងការបកប្រែ ពួកយើងយល់ដឹងតែផលិតផល ដែលអាចមើលឃើញតែពីផ្នែកខាងក្នុងតែប៉ុណ្ណោះ។ អ្វី​ដែលជា​គំរូនៃ​ដំណើរ​ការ​ផ្តល់​ឱ្យ​អ្នក​បក​ប្រែ គឺ​ជា​ទស្សនៈ​មួយ​លើ​ដំណើរ​ការ​នៃ​ការ​បង្កើត​ការ​បក​ប្រែ ​ដោយពួកគេម្នាក់ៗផ្តល់នូវទស្សនៈខុសគ្នាខ្លះៗលើកិច្ចការដែលត្រូវការវិនិច្ឆ័យខ្ពស់ និងបានមកពីទស្សនៈដែលតំណាងឱ្យផ្នែកផ្សេងៗនៃការសិក្សា ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះភាសាវិទ្យា ចិត្តវិទ្យា ការដំណើរការ ព័ត៌មាន និងវិទ្យាសាស្ត្រនៃការវិនិច្ឆ័យ។

ពួកយើងនឹងពិនិត្យមើលគំរូទាំងនេះឱ្យបានស៊ីជម្រៅ ប៉ុន្តែពួកយើងនឹងចាប់ផ្តើមជាមួយនឹងគំរូរបស់ Seleskovitch ជាមូលដ្ឋាន។ បន្ទាប់មក អ្នកនឹងត្រូវបានណែនាំឱ្យស្គាល់ Cokely Model, Colonomos Model និង Gile's Efforts Model ។

គំរូដំណើរការ Seleskovitch ត្រូវបានបែងចែកជា៣ដំណាក់កាលធំៗ រួមមាន៖

* ដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹង ឬការវិភាគ
* ដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ
* ដំណាក់កាលរៀបពាក្យ និងបកប្រែពាក្យ

ទោះបីជា Seleskovitch វិភាគដំណើរការនៅក្នុងដំណាក់កាលផ្សេងគ្នាទាំង៣នេះក៏ដោយ ប៉ុន្តែដំណាក់កាលទាំងនេះច្បាស់ណាស់នឹងត្រូវធ្វើជាន់គ្នាក្នុងអំឡុងពេលដំណើរការបកប្រែពិតប្រាកដ។ សូមក្រឡេកមើលដំណាក់កាលនីមួយៗឱ្យកាន់តែស៊ីជម្រៅ។

ក. ដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹង ឬការវិភាគ

ការបកប្រែមិនមែនជាពាក្យសម្រាប់ដំណើរការអ៊ិនកូដ(encoded)ពាក្យពីភាសាមួយទៅភាសាមួយទៀតនោះទេ។ ផ្ទុយទៅវិញ គោលដៅរបស់អ្នកបកប្រែគឺទាញយកអត្ថន័យពីពាក្យរបស់អ្នកនិយាយ ហើយបកប្រែអត្ថន័យនោះទៅភាសាគោលដៅធ្វើឱ្យអ្នកស្តាប់យល់បាន ។

នៅក្នុងដំណាក់កាលទីមួយនៃដំណើរការបកប្រែ អ្នកបកប្រែគឺជាអ្នកស្តាប់។ អ្នកបកប្រែស្តាប់សារនោះ ហើយកំណត់យកអត្ថន័យរបស់អ្នកនិយាយ។ ការកំណត់យកអត្ថន័យ បានមកពីធាតុផ្សំផ្សេងៗដូចជា ធាតុផ្សំនៃភាសា ភាសាមិនមែនជាពាក្យ(paralinguistic) និងធាតុផ្សំក្រៅពីភាសា( Schweda-Nicholson, 1988)។ ធាតុផ្សំនៃភាសាវិទ្យារួមមាន អត្ថន័យនៃពាក្យរបស់អ្នកនិយាយដែលកើតចេញពីការយល់ដឹងអំពីអត្ថន័យ វាក្យសម្ព័ន្ធ និងសូរសព្ទនៃភាសាប្រភព។ លក្ខណៈពិសេស​នៃភាសាមិននិយាយរួមមាន៖ ការប៉ះពាល់ទៅលើ ការសង្កត់នៃសំឡេង កម្រិតសំឡេង ចង្វាក់ និងកម្រិតខ្លាំងខ្សោយនៃសំឡេងទៅលើអត្ថន័យរបស់អ្នកនិយាយ។ លក្ខណៈពិសេសសម្រាប់ក្រៅភាសារួមមានការយល់ដឹងអំពីបរិបទនៃសារ។ អ្នកបកប្រែត្រូវតែដឹងពីកាលៈទេសៈជុំវិញពាក់ព័ន្ធនឹងការទំនាក់ទំនង ព្រោះវាអាចជះឥទ្ធិពលលើអត្ថន័យនៃសារ។ កាលៈទេសៈទាំងនេះរួមមានមនុស្សដែលចូលរួមក្នុងការពាក់ព័ន្ធនៃការទំនាក់ទំនង ប្រវត្តិទំនាក់ទំនង ឬសហការរបស់ពួកគេទៅវិញទៅមក ក៏ដូចជាការកំណត់ណាមួយដែលបានសម្គាល់ថា ទំនាក់ទំនងមួយបានកើតឡើង។

រឿងមួយចំនួនត្រូវបានសន្មតថាកើតឡើងនៅក្នុងដំណាក់កាលដំបូងនៃដំណើរការនេះ អ្នកបកប្រែមានភាពស្ទាត់ជំនាញក្នុងភាសាគោលដៅដោយដឹងពីបរិបទ វប្បធម៌នៃភាសាប្រភព និងប្រហែលជាមានការយល់ដឹងខ្លះអំពីប្រធានបទ។ លើសពីនេះទៀត ក៏ត្រូវបានសន្មតថា អ្នកបកប្រែមានចំណេះដឹងខ្លះៗអំពីការរៀបចំអាកប្បកិរិយាឱ្យសមស្របតាមស្ថានភាព។ ឧទាហរណ៍៖ អ្នកបកប្រែដែលធ្វើការនៅក្នុងបន្ទប់សវនាការ គួរតែមានចំណេះដឹងខ្លះៗអំពីវាក្យសព្ទច្បាប់ និងវិធីសាស្រ្តក្នុងតុលាការ។

នៅក្នុងដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹង ឬការវិភាគនៃដំណើរការ អ្នកបកប្រែកំពុងស្វែងយល់«**អារម្មណ៍»**នៃសារដើម្បីបកប្រែសារនោះទៅជាភាសាគោលដៅ។ អ្នកបកប្រែត្រូចៀសវាងការប្រើពាក្យពិបាកក្នុងការស្តាប់ និងបកប្រែពាក្យរបស់អ្នកនិយាយ។ ផ្ទុយទៅវិញ អ្នកបកប្រែត្រូវផ្តោតលើ **«អារម្មណ៍»** របស់ភាសាប្រភពដែលពាក្យនោះបានបង្ហាញ (Seleskovitch, 1978) អ្នកបកប្រែកំពុងស្វែងរកការយល់ដឹងពីរបៀបដែលគំនិតមួយទាក់ទងនឹងគំនិតបន្ទាប់ និងរបៀបដែលគំនិតនីមួយៗពាក់ព័ន្ធនឹងប្រធានបទទាំងមូល ឬចំណុចណាមួយរបស់អ្នកនិយាយ។

ខ. ដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ

នៅក្នុងដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ អ្នកបកប្រែព្យាយាមរក្សាអត្ថន័យនៃសារប្រភពនៃការគិតរបស់អ្នកនិយាយ ដោយមិនអើពើនឹងពាក្យដែលប្រើដើម្បីបង្ហាញពីគំនិតនោះ។ វិធីនេះ​ត្រូវ​បាន​គេ​ហៅ​ជា​ញឹកញាប់​ថា​ជា «ការ​ដក​អត្ថន័យ​ចេញ​» ។ គោលដៅក្នុងដំណាក់កាលនៃបំបែកពាក្យគឺដើម្បីរក្សាគំនិតនៃអ្វីដែលត្រូវបង្ហាញ ដើម្បីបង្ហាញគំនិតនោះទៅជាភាសាគោលដៅ។ យុទ្ធសាស្ត្រមួយចំនួនអាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ ដើម្បីរក្សាគំនិតរបស់អ្នកនិយាយ។ យុទ្ធសាស្រ្តទាំងនោះ​រួម​មាន ការមើលទៅលើស្ថានភាពជាក់ស្តែង ការប្រតិកម្មទៅលើសារនោះដើម្បីរក្សាអត្ថន័យនៃឃ្លានោះ និងភ្ជាប់គំនិតថ្មីជាមួយនឹងចំណេះដឹងដែលមានស្រាប់នៅក្នុងការចងចាំរបស់អ្នកបកប្រែ ឬគូសបញ្ជាក់ចំណុចសំខាន់ៗនៅក្នុងគំនិតរបស់មនុស្ស។ បញ្ហាដែលមានក្នុងដំណាក់កាលនេះគឺសម្រាប់អ្នកបកប្រែ ដើម្បីទាញយកសារចេញពីទម្រង់ភាសាប្រភព និងដើម្បីការពារការលាយឡំភាសាប្រភព នៅពេលបញ្ជូនសារទៅជាភាសាគោលដៅ។ ដោយសារ​ការងារ​ជាច្រើន​របស់​អ្នក​បកប្រែ​ភាសា​សញ្ញា​មាន​ទម្រង់​ប្រដេញ «ការ​បំបែក​អ្វី​ដែល​ត្រូវ​និយាយ​ចេញ​ពី​អ្វី​ដែល​ទើប​តែ​បាន​ឮ» (Seleskovitch, 1978) គឺ​ជា​បញ្ហា​ប្រឈមធំ​បំផុត។

គ. ដំណាក់កាលរៀបពាក្យ និងបកប្រែពាក្យ

នៅក្នុងដំណាក់កាលនេះ អ្នកបកប្រែកំពុងបង្កើតសារឡើងវិញទៅជាភាសាគោលដៅ។ អ្នកបកប្រែអាចសួរថា «ប្រសិនបើអ្នកនិយាយមានប្រភពដើមមកពីភាសា និងវប្បធម៌គោលដៅ ហើយចង់ប្រាស្រ័យទាក់ទងគំនិតនេះ តើវានឹងមានលក្ខណៈ និងសំឡេងដូចម្តេច?» នេះគឺជាដំណាក់កាលមួយដែលអ្នកបកប្រែធ្វើដូចជាអ្នកនិយាយ។ គោលដៅចម្បងក្នុងដំណាក់កាលបកប្រែគឺដើម្បីរៀបចំពាក្យពីភាសាប្រភពទៅជាភាសាគោលដៅ ដើម្បីឱ្យអ្នកស្តាប់យល់នូវអ្វីដែលបាននិយាយ។ អ្នកបកប្រែមិនត្រឹមតែត្រូវបង្ហាញពីអត្ថន័យនៃសារប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែសារដែលបកប្រែនោះត្រូវមានភាពស៊ីសង្វាក់គ្នា បង្ហាញពីបុគ្គលិកលក្ខណៈ និងរបៀបនៃការនិយាយខុសគ្នាៗរបស់អ្នកនិយាយ។ អ្នកបកប្រែត្រូវគិតគូរពីភាពខុសគ្នារវាងវប្បធម៌នៃភាសាប្រភព និងវប្បធម៌នៃភាសាគោលដៅដែលអាចជាកត្តាមួយធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការបញ្ជូនអត្ថន័យនៃសារនោះ។ អ្នកស្តាប់នៃភាសាគោលដៅគួរតែយល់ពីសារនោះ ហើយមានប្រតិកម្មទៅលើសារនៅពេលដែលយល់ពីសារដែលបានរៀបរាប់ របៀបរៀបចំបែបនេះសម្រេចបាននូវអ្វីដែលត្រូវបានកំណត់ថា«ដូចគ្នា» (Nida/Taber ឆ្នាំ ១៩៨២)។ សារនេះត្រូវតែមានភាពច្បាស់លាស់នៅក្នុងភាសា និងវប្បធម៌គោលដៅ ហើយត្រូវតែស្តាប់ទៅដូចជាធម្មជាតិនៅក្នុងភាសាគោលដៅ។

Humphries (២០០១) ពិពណ៌នាអំពីដំណើរការបកប្រែដោយប្រើ Clothing analogy "នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃ clothing analogy អ្នកនិយាយ "dresses" គំនិតរបស់គេជាភាសាប្រភព "garments " ។ អ្នកបកប្រែទទួលបានគំនិត "clothed" ហើយបន្ត "undress" ដើម្បីកំណត់អត្តសញ្ញាណគំនិត "naked" ដែលកំពុងទំនាក់ទំនង។ នៅពេល "undressing" អ្នកបកប្រែកត់សម្គាល់ដោយប្រុងប្រយ័ត្ននូវ "garments " គោលដៅរបស់ អ្នកនិយាយ កម្រិតនៃទម្រង់បែបបទនៅក្នុង "clothing" ដែលត្រូវបានប្រើ (ផ្លូវការ មិនផ្លូវការ រចនាបទនៃការបង្ហាញរបស់អ្នកនិយាយ ការប្រើប្រាស់ពាក្យកំប្លែង ការនិយាយហួសហេតុ ការប្រកាន់ខ្ជាប់ពេក ឬការបំពានបទដ្ឋានចុះបញ្ជីណាមួយ...(នៅពេលដែលសារ ឬគំនិត "naked" នៃការបញ្ចេញមតិត្រូវបានគេកំណត់អត្តសញ្ញាណ អ្នកបកប្រែបែរទៅរកភាសាគោលដៅរបស់គាត់ដោយជ្រើសរើស "clothing" ដែលសមរម្យ ដើម្បីបង្ហាញពីគំនិតដើម ក្នុងលក្ខណៈសមស្របទៅតាមវប្បធម៌ និងភាសា។

ខណៈពេលដែលការពិពណ៌នាមិនទាន់បញ្ចប់នៅឡើយ ដំណើរការនេះអាចស្តាប់ទៅដូចជាស្មុគស្មាញខ្លាំង។ នៅក្នុងការបកប្រែបណ្តាក់ អ្នកនិយាយអាចនិយាយពី ២ ឬ៣វិនាទីទៅច្រើននាទី បន្ទាប់មកអ្នកបកប្រែកំណត់អត្ថន័យ និងវិនិច្ឆ័យនៅពីក្រោយពាក្យរបស់អ្នកនិយាយ រក្សាអត្ថន័យនោះ ហើយកំណត់ពីរបៀបទំនាក់ទំនងអត្ថន័យនោះជាភាសាគោលដៅ និងបញ្ជូនសារ។ ការងារជាច្រើនគួរឱ្យកត់សម្គាល់នៅពេលអ្នកបកប្រែប្រើទម្រង់ប្រដេញ។ អំឡុងពេលបកប្រែប្រដេញ អ្នកបកប្រែកំពុងបកប្រែក្នុងពេលដំណាលគ្នានឹងអ្នកនិយាយកំពុងនិយាយ ជាធម្មតាវាយឺតយ៉ាវនៅពីក្រោយអ្នកនិយាយចន្លោះពេលជាច្រើនវិនាទី។

នៅពេលដែលអ្នកបកប្រែមានបណ្តុំនៃអត្ថន័យដើម្បីបញ្ជូន (ជារឿយៗហៅថា «បំណែក» នៃព័ត៌មាន) គេចាប់ផ្តើមដំណើរការបកប្រែ កំណត់អត្ថន័យ ឬអត្ថន័យនៃព័ត៌មាននោះ បំប្លែងវា បង្កើតឡើងវិញ និងបញ្ជូនវាជាភាសាគោលដៅ។ នៅពេលដែលដំណើរការនេះកំពុងកើតឡើង វាគ្មិននៅតែបន្តនិយាយ នេះមានន័យថា ខណៈពេលដែលអ្នកបកប្រែកំពុងដំណើរការផ្នែកដំបូងនៃព័ត៌មាន អ្នកនិយាយបានបន្តការចែកចាយព័ត៌មានបន្ទាប់ទៀត។ អ្នកបកប្រែត្រូវចាប់យកផ្នែកទីពីរនៃព័ត៌មានក្នុងការចងចាំរយៈពេលខ្លី រហូតដល់ផ្នែកទីមួយត្រូវបានដំណើរការ និងបញ្ជូនជាភាសាគោលដៅ។ ភារកិច្ចនៃការវិភាគអត្ថន័យនៃបណ្តុំព័ត៌មាន ខណៈពេលដែលការចាប់យកព័ត៌មានចូល គឺជាបញ្ហាប្រឈមថេររបស់អ្នកបកប្រែប្រដេញ។

ទោះបីបន្ថែមភាពស្មុគស្មាញនៃកិច្ចការ យើងមានប្រព័ន្ធត្រួតពិនិត្យផ្នែកខាងក្នុង និងផ្នែកខាងក្រៅនៅនឹងកន្លែង។ នៅពេលដែលអ្នកបកប្រែ បកប្រែពាក្យទៅជាភាសាគោលដៅ គេត្រូវតែតាមដានលទ្ធផលរបស់ខ្លួនឯង។ ការត្រួតពិនិត្យនេះអនុញ្ញាតឱ្យអ្នកបកប្រែអាចកែកំហុសវេយ្យាករណ៍ ឬកែកំហុសដែលអារម្មណ៍ត្រូវបានបាត់បង់។ ការត្រួតពិនិត្យផ្នែកខាងក្រៅអាចជាសមាជិកក្រុមនៃអ្នកបកប្រែ ឬអ្នកប្រើប្រាស់សារដែលបានបកប្រែ។ អ្នកត្រួតពិនិត្យផ្នែកខាងក្រៅនេះអាចផ្តល់នូវមតិកែលម្អ ដោយពាក្យសំដីឬមិនមែនពាក្យសំដីទាក់ទងនឹងភាពច្បាស់លាស់ ឬការយល់នៃសារដែលបានបកប្រែនោះ។ បន្ទាប់មក អ្នកបកប្រែត្រូវតែកំណត់ថាតើនៅពេលណា និងរបៀបណាដែលមតិកែលម្អនេះអាចត្រូវបាន ឬគួរតែបញ្ចូលទៅក្នុងសារដែលត្រូវបកប្រែ។

តាមគំរូរបស់ Seleskovitch បានសបញ្ជាក់ច្បាស់ណាស់ថា កិច្ចការដែលត្រូវការបកប្រែគឺមានភាពស្មុគស្មាញក្នុងការយល់។ សម្រាប់គោលបំណងនៃថ្នាក់នេះ យើងខ្ញុំនឹងចាប់ផ្តើមបំបែកកិច្ចការធំ ទៅជាផ្នែកតូចៗងាយស្រួលក្នុងការគ្រប់គ្រង ដើម្បីចាប់ផ្តើមដំណើរការរបស់អ្នកក្លាយជាអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាខ្មែរ។

# មេរៀនទី២ គំរូកូឡូណូម៉ូស(Colonomos)

រយៈពេល

I. វត្ថុបំណង

* បកស្រាយបានពីផែនទីគំនិត«គំរូគរុកោសល្យនៃដំណើរការបកប្រែ» របស់ប៊ែតធី កូឡូណូម៉ូស។
* បកស្រាយបានពីគោលបំណងរបស់គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ
* បកស្រាយបានពីផែនទីគំនិត«បង្កើតអត្ថន័យសារ» របស់ប៊ែតធី កូឡូណូម៉ូស។
* បកស្រាយបានពី«កត្តាវិភាគ និងសមាសភាព»
* បកស្រាយបានអំពីអ្វីជា«សារ»
* បកស្រាយបានពី«ការត្រួតពិនិត្យ ឬកែលម្អ »

II. សម្ភារៈដំណើរការមេរៀន

* ខ្លឹមសារមេរៀន«គំរូកូឡូណូម៉ូស(Colonomos) » ម៉ាស៊ីនស្លាយ ក្រដាសផ្ទាំងធំ ហ្វឺត...
* ផែនទីគំនិត«គំរូគរុកោសល្យនៃដំណើរការបកប្រែ» និង«បង្កើតអត្ថន័យសារ» របស់ប៊ែតធី កូឡូណូម៉ូស

III. សកម្មភាពបង្រៀន និងរៀន

**សកម្មភាព១**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី១ **«គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ»** រួចឆ្លើយសំណួរខាងក្រោម៖

១. បកស្រាយពីផែនទីគំនិត«គំរូគរុកោសល្យនៃដំណើរការបកប្រែ» របស់ប៊ែតធី កូឡូណូម៉ូស។

២. បកស្រាយពីគោលបំណងរបស់គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ

៣. បកស្រាយពីផែនទីគំនិត«បង្កើតអត្ថន័យសារ» របស់ប៊ែតធី កូឡូណូម៉ូស។

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព២**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី២ **«កត្តាវិភាគ និងសមាសភាព»** រួចបកស្រាយពី«កត្តាវិភាគ និងសមាសភាព»(ពី«ក» ដល់«ឆ»)
* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព៣​**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី៣ «**សារ»** និងទី៤**«ការត្រួតពិនិត្យ** ឬ**មតិកែលម្អ»**  រួចបកស្រាយ៖

១. អំពីអ្វីជា«សារ»?

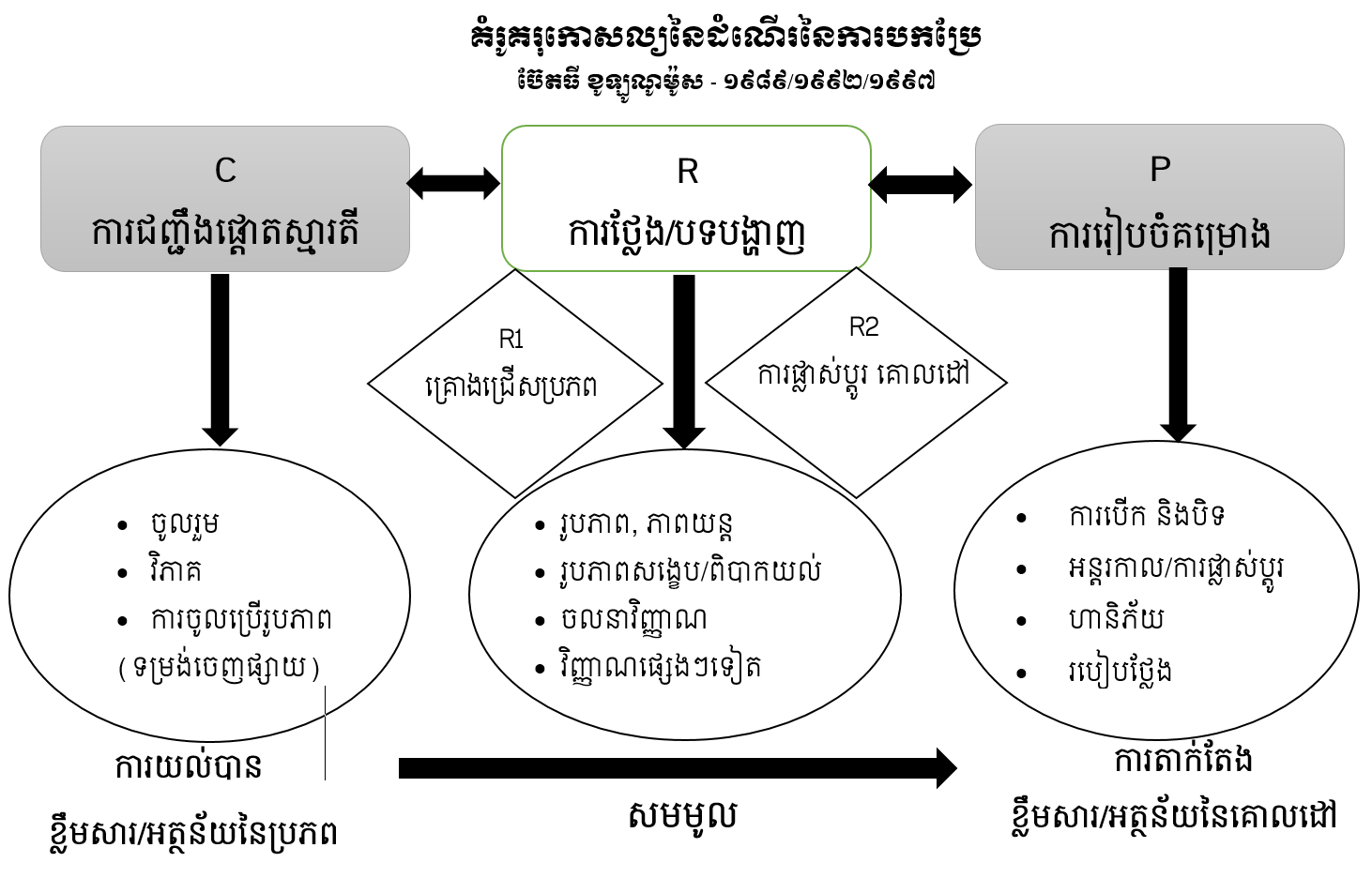
២. អំពី«ការត្រួតពិនិត្យ ឬមតិកែលម្អ»

* សំយោគចម្លើយ

IV. ខ្លឹមសារមេរៀន

## ១. គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ

* ឈ្មោះថ្មីសម្រាប់គំរូកូឡូណូម៉ូស
* គំរូកូឡូណូម៉ូស បានបង្កើតឡើងនៅដើមទសវត្សរ៍ទី៨០។

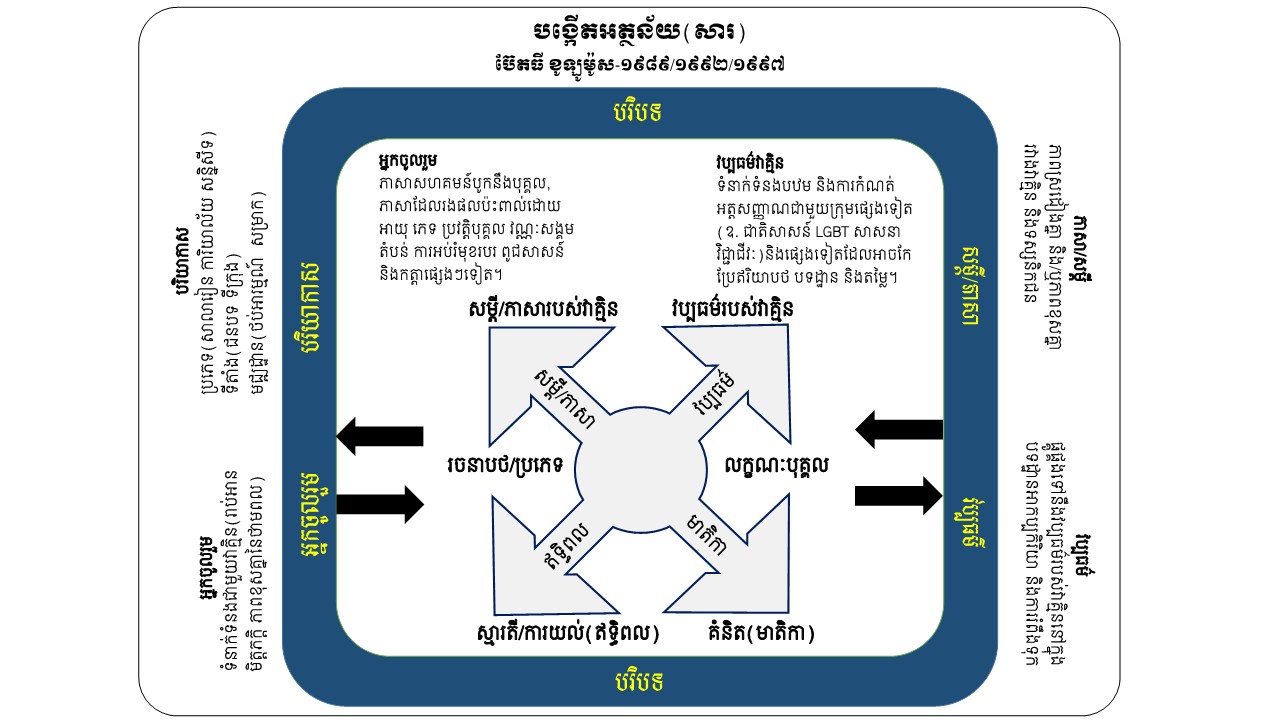


* ដែលដកស្រង់មកពីគំរូរបស់ Seleskovitch។ Derived from Seleskovitch Model



* បន្ថែមទៅលើគំរូរបស់ Seleskovitch ផ្អែកលើការបកប្រែភាសានិយាយ។
* គោលដៅរបស់ខូឡូណូម៉ូស គឺដើម្បីរៀបចំដំណើរការអ្នកបកប្រែភាសាសញ្ញាដែលមានបទពិសោធន៍យ៉ាងច្បាស់លាស់ ស្របពេលដែលគូសបញ្ជាក់កត្តាដែលមានឥទ្ធិពលលើការងារ។
* គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ ផ្តោតលើដំណើរការយល់ដឹង និងការសម្រេចចិត្តធ្វើឱ្យអ្នកបកប្រែទទួលបានបទពិសោធន៍ពេលកំពុងបកប្រែ។
* គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ ប្រកាន់ខ្ជាប់នូវជំនឿស្នូលរបស់ខ្លួនដែលថាការបកប្រែ គឺជាកិច្ចការយល់ដឹងដែលរួមមានការសម្រេចចិត្តច្បាស់លាស់ ដែលត្រូវបានប៉ះពាល់ដល់កត្តាខាងក្នុង និងខាងក្រៅរបស់អ្នកបកប្រែ។
* ចំណុចសំខាន់នៃគំរូផ្តោតលើផ្នែកអរូបី និងបញ្ហាប្រឈមបំផុតនៃកិច្ចការបកប្រែ៖ ចិត្ត និងការគិតរបស់អ្នកបកប្រែ។
* គំរូរួមបញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ វិវឌ្ឍន៍ដោយការពន្យល់ពីកត្តាជាក់លាក់នៃការយល់ដឹង សង្គម វប្បធម៌

ភាសា បរិបទ និងផ្លូវចិត្តដែលជះឥទ្ធិពលដល់ដំណើរការបកប្រែ។



* បរិបទ ការកំណត់អ្នកចូលរួម ទំនាក់ទំនងរបស់អ្នកចូលរួម(ស្គាល់ មិត្តភក្តិ និងឥទ្ធិពលផ្សេង។ល។) ភាសារបស់អ្នកនិយាយ ភាសាសហគមន៍ បូកនឹងទម្រង់ភាសារបស់បុគ្គលដែលរងផលប៉ះពាល់ដោយអាយុ ភេទ ប្រវត្តិជនជាតិភាគតិច វណ្ណៈសង្គម តំបន់ភូមិសាស្រ្ត ការអប់រំ មុខរបរ ពូជសាសន៍ និងកត្តាផ្សេងៗទៀត។
* វប្បធម៌របស់អ្នកនិយាយ ទំនាក់ទំនងចម្បង និងការកំណត់អត្តសញ្ញាណបុគ្គលជាមួយក្រុមផ្សេងទៀត ដែលអាចកែប្រែអាកប្បកិរិយា បទដ្ឋាន តម្លៃ។
* រចនាបទ ប្រភេទ
* បុគ្គលិកលក្ខណៈ
* អារម្មណ៍ (ប៉ះពាល់)
* គំនិត (ខ្លឹមសារ)

## ២. កត្តាវិភាគ និងសមាសភាព

ធាតុខាងក្រោម គឺជាការពង្រីកនៃធាតុដែលបានរាយនៅក្រោមកត្តាវិភាគ និងកត្តាសមាសភាព នៅក្នុងគំរូដំណើរការដែលបានសរសេរដើម្បីជួយអ្នកអានក្នុងការយល់ដឹងអំពីវិសាលភាពនៃកត្តានីមួយៗ។ កត្តាទាំងនេះជះឥទ្ធិពលយ៉ាងខ្លាំង ប្រហែលជាកំណត់កម្រិតដែលការបកប្រែជោគជ័យអាចសម្រេចបាន។

**ក. ជំនាញដំណើរការ**

**ក.១. កត្តាវិភាគ** សំដៅលើសមត្ថភាពរបស់អ្នកបកប្រែក្នុងការទាញយកអត្ថន័យយ៉ាងរហ័ស និងត្រឹមត្រូវពីសារប្រភព។ វារួមបញ្ចូលទាំងការចូលរួម (ទប់ស្កាត់ការរំខាន) ការវិភាគ និងការសំយោគ សមត្ថភាពក្នុងការប្រើការចងចាំរយៈពេលខ្លី សមត្ថភាពក្នុងការប្រើការចងចាំរយៈពេលវែងសម្រាប់ចំណេះដឹង (សូមមើលខាងក្រោម) និងការរក្សាទម្រង់នៅពេលសមស្រប (ឧទាហរណ៍ ឈ្មោះត្រឹមត្រូវ)។

**ក.២. កត្តាសមាសភាព** សំដៅលើសមត្ថភាពរបស់អ្នកបកប្រែក្នុងការបង្កើតទម្រង់ភាសាយ៉ាងរហ័ស និងត្រឹមត្រូវពីសារ។ វារួមបញ្ចូលទាំងការទាញយកចំណេះដឹងផ្នែកភាសា និងវប្បធម៌ លទ្ធភាពទទួលបានការចងចាំរយៈពេលខ្លី លទ្ធភាពទទួលបានការចងចាំរយៈពេលវែងសម្រាប់ចំណេះដឹង (សូមមើលខាងក្រោម) ក៏ដូចជាការរៀបចំផែនការផលិតសារគោលដៅផងដែរ។

* សមត្ថភាពក្នុងការទាញយកអត្ថន័យយ៉ាងរហ័ស និងត្រឹមត្រូវពីភាសាប្រភព
* ចូលរួម (ទប់ស្កាត់ការរំខាន)
* ការវិភាគ និងសំយោគ
* ទទួលបានការប្រើអង្គចងចាំរយៈពេលខ្លី និងអង្គចងចាំរយៈពេលវែង
* រក្សាទម្រង់បែបបទនៅពេលសមស្រប​

**ខ. ការគ្រប់គ្រងដំណើរការ**

**ធាតុ**នៃ**ដំណើរ**ការនេះទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខងារ «គ្រប់គ្រង» និងត្រួតពិនិត្យកិច្ចការរងជាច្រើនដូចជា៖

* ពេលវេលាបែងចែក និងកែប្រែដំណើរការ «គម្លាតពេល» ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមានការវិភាគ សមាសភាព
* បំបែកបណ្តុំសារទៅជាផ្នែកដែលអាចគ្រប់គ្រងបាន
* ការត្រួតពិនិត្យលំដាប់នៃប្រតិបត្តិការ
* ធ្វើការសម្រេចចិត្តអំពីការទទួលបានការបញ្ជាក់ និងការបញ្ជាក់ឡើងវិញពីវាគ្មិន (ក្នុងដំណាក់កាវិភាគ)
* ធ្វើការសម្រេច​ចិត្តអំពីការកែតម្រូវផ្នែកមួយនៃសារគោលដៅ (ក្នុងដំណាក់កាលសមាសភាព)
* ធ្វើការសម្រេចចិត្តអំពីការពឹងផ្អែកលើអ្នកចូលរួមខាងក្រៅ (សមាជិកក្រុម)

**គ. សមត្ថភាពភាសា និងវប្បធម៌**

**ភាសា**សំដៅលើទាំងចំណេះ​ដឹងអំពីក្បួនខ្នាតវេយ្យាករណ៍ ការនិយាយឡើងវិញវាក្យសព្ទ រចនាបទក្នុងការ

និយាយ និងកម្រិតសូរសព្ទក៏ដូចជាសមត្ថភាពក្នុងការអនុវត្តមុខងារនៅក្នុងភាសា ទាំងនេះដែលសមស្របទៅនឹងបរិបទ។

**វប្បធម៌សំដៅ**លើទាំងចំណេះដឹងអំពីបទដ្ឋាន គុណតម្លៃ ច្បាប់ ទំនៀមទម្លាប់ និងជំនឿ ដោយសមាជិក

នៃវប្បធម៌ក៏ដូចជាសមត្ថភាពក្នុងការប្រព្រឹត្តតាមរបៀបសមរម្យនៃវប្បធម៌ក្នុងបរិបទផ្សេងៗ។ បន្ថែមពីលើភាសា វប្បធម៌នីមួយៗ វាចាំបាច់សម្រាប់អ្នកបកប្រែដើម្បីឱ្យមានការយល់ដឹងអំពីវិធីដែលភាសា​ និងវប្បធម៌ស្រដៀងគ្នា និងខុសគ្នា (សមត្ថភាពឆ្លងភាសា វប្បធម៌)។ ចំណេះដឹងនេះជួយអ្នកបកប្រែក្នុងការ «ស្វែងរកជំនួយ» ដោយផ្អែកទៅលើភាសា ឬវប្បធម៌ជាក់លាក់ ដែលអាចនឹងត្រូវជួយដោយអ្នកគ្រប់គ្រង (ឧទាហរណ៍ ការទទួលស្គាល់ថាធាតុមួយមិនអាចបកប្រែបាន) (សូមមើលការគ្រប់គ្រងដំណើរការ)។

* + សមត្ថភាពក្នុងការទទួលយកភាសាប្រភព
    - វេយ្យាករណ៍ វចនានុក្រម ទម្រង់នៃការនិយាយ។ល។
  + សមត្ថភាពក្នុងការទទួលយកវប្បធម៌នៃភាសាប្រភព
    - ចំណេះដឹងអំពីបទដ្ឋាន គុណតម្លៃ ច្បាប់ ប្រពៃណី ជំនឿ និងសាសនា
    - ប្រព្រឹត្តតាមរបៀបសមស្របតាមវប្បធម៌ក្នុងបរិបទផ្សេងៗ

**ឃ. ចំណេះដឹង**

ពាក្យនេះសំដៅទៅលើបទពិសោធន៍ដែលបានរក្សាទុក (ការចងចាំរយៈពេលវែង) និងការរៀនដែលអ្នក

បកប្រែបានប្រមូលផ្តុំនៅក្នុងបរិបទញាណ និងបញ្ញាទាំងអស់។ ចំណេះដឹងអាចត្រូវបានរក្សាទុកដោយភាសាដដែលខ្លះជាភាសា ឬវប្បធម៌តែមួយ ហើយជួនកាលចំណេះដឹងត្រូវបានរក្សាទុកជាភាសា ឬវប្បធម៌ផ្សេងទៀត។ សម្រាប់កិច្ចការដែលបានផ្តល់ឱ្យណាមួយ នេះសំដៅជាពិសេសទៅលើចំណេះដឹងដែលទាក់ទងនឹងសារ ដែលត្រូវបានបកប្រែ។

* + បទពិសោធន៍នៃការចងចាំរយៈពេលវែង ការរៀន និងផែនទីគ្រោង
  + សម្រាប់កិច្ចការបកប្រែមួយ ចំណេះដឹងជាក់លាក់ទាក់ទងនឹងសារដែលកំពុងត្រូវបានបកប្រែ

**ង. ការរៀបចំ**

ធាតុនេះសំដៅលើមធ្យោបាយណាមួយដែលអ្នកបកប្រែបានប្រើដើម្បីរៀបចំសម្រាប់កិច្ចការនៅនឹងដៃ មិនថាមុនការចាត់តាំង ឬអំឡុងពេលនោះ វារួមបញ្ចូល៖

* + មធ្យោបាយណាមួយ ដើម្បីរៀបចំសម្រាប់កិច្ចការមុន និងអំឡុងពេល
  + សម្រាករាងកាយ ហាត់ប្រាណ អាហារបំប៉ន
  + អារម្មណ៍ ផ្លូវចិត្ត ទំនុកចិត្ត ការគ្រប់គ្រងភាពតានតឹង
  + ទាក់ទងនឹងខ្លឹមសារ ការជួបជាមួយវាគ្មិន ប្រធានបទស្រាវជ្រាវ
  + ស្វែងយល់បរិបទអំពីអ្នកចូលរួម បរិស្ថាន
  + កិច្ចការដែលពា​ក់ព័ន្ធ ជួបជាមួយក្រុមការងារ អ្នកសម្របសម្រួល

**ច. បរិស្ថាន**

សំដៅទៅលើលក្ខខណ្ឌណាមួយ និងអ្វីៗទាំងអស់ដែលមាននៅពេលបកប្រែ។

កត្តាបរិស្ថានខាងក្រៅរួមមាន៖

* + បរិយាកាសណាមួយ និងព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងៗដែលមាននៅពេលបកប្រែ
  + ពន្លឺខាងក្រៅ សីតុណ្ហភាព ពេលថ្ងៃ នៅជិតវាគ្មិន សំលេងរំខាន ភាពតានតឹង ការបង្ហាញអារម្មណ៍

អាកប្បកិរិយា វប្បធម៌ផ្ទុយគ្នា

* + អស់កម្លាំង ជំងឺ ការវាយតម្លៃការយល់ឃើញ ការផ្សារភ្ជាប់ជាមួយអ្នកនិយាយ ប្រតិកម្មទៅនឹងវាគ្មិន ប្រធានបទ ស្ថានភាពរបស់អ្នកបកប្រែ។

**ឆ. តម្រង សមត្ថភាពផ្ទាល់ខ្លួនរបស់អ្នកបកប្រែក្នុងការទទួលខុសត្រូវ**

ធាតុនេះសំដៅលើ «បទពិសោធន៍» ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់អ្នកបកប្រែ ដែលអាចត្រងចូល ច្រោះចេញ ឬបង្ខូច

ទ្រង់ទ្រាយផ្នែកណាមួយនៃសារ ព្រមទាំងកត្តាដំណើរការដែលបានរាយខាងលើ។ ទោះបីជាមានការអះអាងផ្ទុយក៏ដោយ អ្នកបកប្រែ (ជាមនុស្ស) មានភាពលម្អៀង ជំនឿ បុគ្គលិកលក្ខណៈ និងទម្លាប់ដែលប៉ះពាល់ដល់របៀបដែលពួកគេយល់ឃើញពីមនុស្ស ស្ថានភាព និងអត្ថន័យ។ សមត្ថភាពក្នុងការទទួលស្គាល់ នៅពេលដែលតម្រងអាចរារាំងដល់ការអនុវត្តផ្ទាល់ខ្លួន និងការចូលប្រើប្រាស់ធនធានដែលចាំបាច់ដើម្បីធ្វើអន្តរាគមន៍ (ឬធ្វើការសម្រេចចិត្តផ្សេងទៀត) អាចមានសារៈសំខាន់ចំពោះលទ្ធផល។

## ៣. សារ

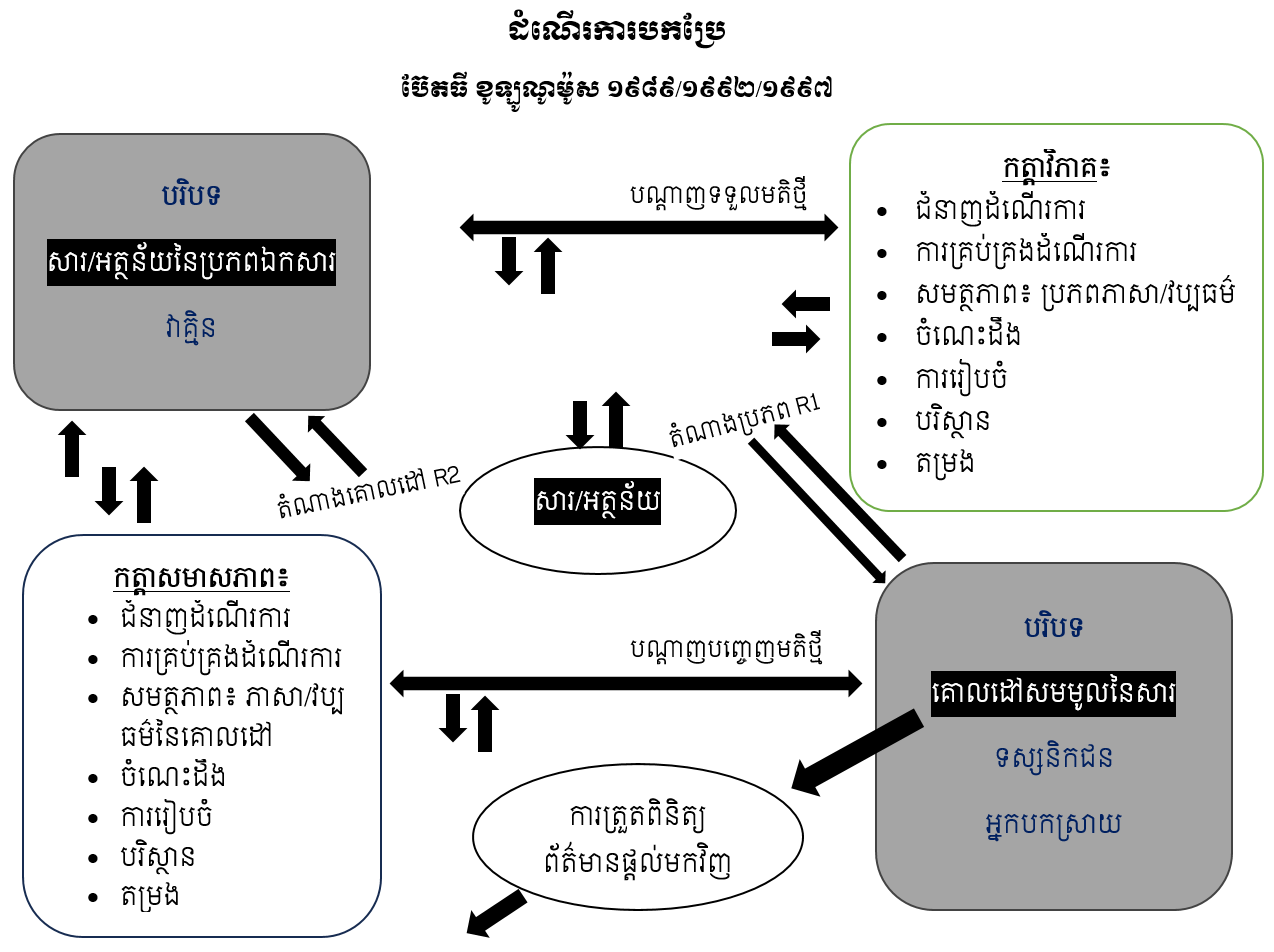
សារសំដៅលើអត្ថន័យនៃសាររបស់អ្នកនិយាយ ដែលតំណាងតាមរយៈមធ្យោបាយមិនមែនភាសា សារនេះត្រូវបានដកស្រង់ដោយអ្នកបកប្រែក្នុងដំណាក់កាល វិភាគនៃដំណើរការ។ អវត្ដមាននៃនិមិត្តសញ្ញាភាសា បានដោះលែងអ្នកបកប្រែពីឧបសគ្គនៃអត្ថន័យភាសា ដូច្នេះពួកគេអាចបង្កើតសារឡើងវិញបានយ៉ាងត្រឹមត្រូវ ដោយប្រើទម្រង់ភាសាគោលដៅ ដែលបង្ហាញអំពីសារមានអត្ថន័យដូចគ្នា ដែលសមស្របបំផុត។ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយទម្រង់ភាសារមួយចំនួនមិនអាចបំបែកចេញពីអត្ថន័យរបស់វាបានទេ ដូចជាឈ្មោះ។

សញ្ញាប្រភព សំដៅលើតំណាងដែលមិនមែន​ជាភាសាពីទស្សនៈសារប្រភព។ ការរក្សាសារនៅក្នុងទម្រង់នៃឯកសារយោងរបស់អ្នកនិយាយ ជួយឱ្យអ្នកទស្សនាមិនមានការយល់ច្រលំទៅលើអត្ថន័យ។ វាក៏ជួយអ្នកបកប្រែឱ្យយល់កាន់តែច្បាស់ថា តើទិដ្ឋភាពណាមួយនៃអត្ថន័យរបស់អ្នកនិយាយ អាចត្រូវការការកែប្រែ ឬការកែតម្រូវ។

ការបង្ហាញពីសារគោលដៅ សំដៅលើការតំណាងដែលមិនមែនជាភាសារបស់ទស្សនៈនៃទស្សនិកជនគោលដៅ។​ ការប្តូរសារទៅជាទម្រង់ឯកសារយោងរបស់ទស្សនិកជន ជួយសម្រួលដល់អ្នកបកប្រែក្នុងការតែងសារដែលដូចគ្នាទៅនឹងភាសាគោលដៅ។ ការផ្លាស់ប្តូរនៅក្នុងការតំណាងនេះ ក៏អាចជួយកំណត់ទិដ្ឋភាពនៃសាររបស់អ្នកនិយាយដែលត្រូវការការពង្រីក ឬការបំភ្លឺ។ ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើអ្នកនិយាយភាសាអង់គ្លេសកំពុងពិពណ៌នាអំពីឧបទ្ទវហេតុមួយ ពួកគេអាចនឹងកំពុងប្រើបុព្វបទដូចជា «ជិត» ឬ «ឆ្លងកាត់» ដោយមិនផ្តល់ព័ត៌មានទំហំគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមានការបកប្រែត្រឹមត្រូវទៅជាភាសាសញ្ញាខ្មែរ។ ដំណាក់កាលនៃដំណើរការនេះ អនុញ្ញាតឱ្យអ្នកបកប្រែទទួលស្គាល់តម្រូវការសម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែម និងទទួលបានពីវាគ្មិន។

## ៤. ការត្រួតពិនិត្យ ឬកែលម្អ

បន្ទាប់​ពី​ផ្នែក​នៃ​អត្ថបទ​ត្រូវ​បាន​បកប្រែ មាន​ទាំង​កម្លាំង​ជំរុញក្នុង និង​​ក្រៅ​ដែល​អាច​ជំរុញ​ឱ្យ​អ្នក​បក​ប្រែ​ធ្វើ​សកម្មភាពលើ​ការ​ផលិត​ដែល​​ពួកគេទើបតែបញ្ចប់។ ផ្នែកខាងក្នុងត្រូវបានគេហៅថា ការត្រួតពិនិត្យ (ដែលដំណើរការពេញមួយដំណើរការផងដែរ) ហើយវាអាចផ្តល់សញ្ញាដល់អ្នកបកប្រែថាត្រូវការកែប្រែ។ ជាឧទាហរណ៍ប្រសិនបើអ្នកបកប្រែដឹងថាការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសរបស់គាត់មិនមែនជាការគិតពេញលេញទេ ការត្រួតពិនិត្យអាចត្រលប់ទៅដំណាក់កាលតែងនិពន្ធវិញ ហើយបំពេញប្រយោគសារជាថ្មី។ វិធីមួយផ្សេងទៀត អាចសម្រេចបានគឺតាមរយៈមតិកែលម្អខាងក្រៅ។ មតិកែលម្អនេះអាចមកពីសមាជិកក្រុមរបស់អ្នកបកប្រែ ឬទស្សនិកជន។ ឧទាហរណ៍ អ្នកបកប្រែបកប្រែអក្ខរាវិរុទ្ធឈ្មោះមួយ ហើយមនុស្សថ្លង់ដែលជាទស្សនិកជនកែវាសម្រាប់អ្នកបកប្រែ។ អ្នកបកប្រែអាចបកប្រែ អក្ខរាវិរុទ្ធ ប្រសិនបើការត្រួតពិនិត្យខាងក្នុងសម្រេចចិត្តថាសមស្រប ឬអាចធ្វើទៅបាន។ ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើអ្នកបកប្រែយឺតពេក ឬជាប់រវល់នឹងដំណើរការផ្នែកពិបាកនៃអត្ថបទពួកគេអាចសម្រេចចិត្តមិនកែប្រែ។



ប្រភព៖ 1992, 2013, 2015 by Betty M. Colonomos, Bilingual Mediation Center, Inc.

*Integrative Model of Interpreting, Supplemental Notes & Diagrams • Colonomos 2015*

# មេរៀនទី៣ គំរូកូខេលី(COKELY)

រយៈពេល

I. វត្ថុបំណង

* រៀបរាប់បានពីដំណាក់កាលទាំង៧នៃគំរូកូខេលី(Cokely) «ការទទួលសារ ដំណើរការបឋម ការរក្សាសាររយៈពេលខ្លី ចេតនាតាមន័យវិទ្យា ការបង្កើតសារ វាក្យសម្ព័ន្ធ ការផលិតសារ»។
* បកស្រាយបានពីកំហុសដោយផ្តោតលើ «ការខកខាន ការបន្ថែម ការជំនួស ការបន្ថែមសទ្ទ ភាពមិនប្រក្រតី»។

II. សម្ភារដំណើការមេរៀន

ខ្លឹមសារមេរៀន«គំរូCokely» ម៉ាស៊ីនស្លាយ ក្រដាសផ្ទាំងធំ ហ្វឺត...

III. សកម្មភាពបង្រៀន និងរៀន

**សកម្មភាព១**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី១ «គំរូCokely» រួចបកស្រាយដំណាក់កាលទាំង៧៖

១. ការទទួលសារ

២. ដំណើរការបឋម

៣. ការរក្សាសាររយៈពេលខ្លី

៤.​ ចេតនាតាមន័យវិទ្យា

៥. ការបង្កើតសារ

៦. វាក្យសម្ព័ន្ធ

៧. ការផលិតសារ

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព២**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី២ «កំហុស» រួចបកស្រាយបានពីកំហុសដោយផ្តោតលើ៖

ក. ការខកខាន

ខ. ការបន្ថែម

គ. ការជំនួស

ឃ. ការបន្ថែមសទ្ទ

ង. ភាពមិនប្រក្រតី

* សំយោគចម្លើយ​

IV. ខ្លឹមសារមេរៀន

នៅឆ្នាំ 1992 លោក Dennis Cokely បានបោះពុម្ពផ្សាយនិក្ខេបបទរបស់គាត់ការបកប្រែ*«គំរូសង្គមភាសាវិទ្យា»*។ គាត់បានអភិវឌ្ឍគំរូនេះនៅក្នុងពន្លឺនៃការពិតដែលថាការបកប្រែ គឺជាដំណើរការយល់ដឹងដ៏ស្មុគស្មាញមួយ និងជាការឆ្លើយតបទៅនឹងអ្វីដែលគាត់យល់ថាជាការខ្វះខាតនៃការសិក្សាពិពណ៌នាអំពីដំណើរការបកប្រែនៅពេលនោះ។ គាត់មានអារម្មណ៍ថាគំរូ Gerver (1976) ដែលជាគំរូផ្លូវចិត្ត និងគំរូMoser (1978) គឺជា «គំនូសតាងលំហូរជាមូលដ្ឋានដែលសង្កត់ធ្ងន់លើទ្រឹស្តី និងការស្រាវជ្រាវក្នុងដំណើរការព័ត៌មានរបស់មនុស្ស» (Cokely, 1992, pg. 7) ដែលការផ្តោតសំខាន់គឺលើព័ត៌មានវាក្យសម្ព័ន្ធ និងអត្ថន័យ ដែលអ្នកបកប្រែជាអ្នកសម្របសម្រួលរវាងភាសាពីរ ដែលគាត់មានអារម្មណ៍ថាមិនបានដោះស្រាយ ការពិតដែលអ្នកបកប្រែមិនត្រឹមតែបកប្រែរវាងភាសាប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែក៏រវាងសហគមន៍ផ្សេងៗគ្នាដែលមានប្រវត្តិវប្បធម៌ខុសៗគ្នាផងដែរ។ នេះគឺជាអ្វីដែលនាំឱ្យ Cokely សង្កត់ធ្ងន់លើទិដ្ឋភាពសង្គមវិទ្យានៃការបកប្រែ។ Cokely ក៏កំណត់ដំណើរការនៃការយល់ដឹងជា *ដំណើរការត្រួតស៊ីគ្នា(ប៉ារ៉ាឡែលស៊េរី)* មានន័យថាដំណើរការជាច្រើនកំពុងដំណើរការក្នុងពេលដំណាលគ្នា ហើយសកម្មភាពយល់ដឹងមួយចំនួនគឺជាតម្រូវការមុនពេលកើតឡើងសកម្មភាពយល់ដឹងផ្សេងទៀត។

Cokely កំណត់ដំណាក់កាលចំនួន៧ នៅក្នុងដំណើរការបកប្រែ។ នៅក្នុងគំរូខាងក្រោម ប្រអប់ដែលមានស្លាក ស្តាប់ឮ និងមើលឃើញ(auditory Input/visual Input)បង្ហាញពីភាសាប្រភព។ អាចនិយាយជាភាសាអង់គ្លេស (ស្ដាប់) ឬ ភាសាសញ្ញាខ្មែរKSL (មើល)។ ដូចគ្នាដែរ គាត់សម្គាល់ប្រអប់ចុងក្រោយក្នុងលំដាប់ភាសាគោលដៅជាលទ្ធផល auditory (ភាសាអង់គ្លេស) ឬលទ្ធផលដែលមើលឃើញ (ភាសាសញ្ញាខ្មែរ)។ ខាងក្រោមគំរូនេះ ការពិពណ៌នាសង្ខេបនៃដំណាក់កាលនីមួយៗត្រូវបានផ្តល់ជូន រួមជាមួយនឹងពាក្យគន្លឹះ ជាការរំលឹកអំពីអ្វីដែលដំណាក់កាលតំណាង (Lee, 2002)។

## ១. គំរូកូខេលី(Model Cokely)



តាមទស្សនៈនៃដំណើរការយល់ដឹង(Cokely)កំណត់ដំណាក់កាលសំខាន់ៗចំនួន៧ នៅក្នុងដំណើរការបកប្រែ។ គាត់ជឿថា អ្នកបកប្រែអាចកាត់បន្ថយការកើតឡើងនៃកំហុសដោយអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណនៅក្នុងដំណាក់កាលដែល​កំហុសជាក់លាក់មួយបានកើតឡើង។ ដំណាក់កាលទាំង៧ត្រូវបានពិពណ៌នាដូចខាងក្រោម៖ព from

**ដំណាក់កាលទី១** ការទទួលសារ (យល់ឃើញ)

សកម្មភាពនៃការទទួលសារប្រភពតាមរយៈប្រភពសមស្រប (ស្តាប់ឮ និងមើលឃើញ)។

**ដំណាក់កាលទី២** ដំណើរការបឋម (ទទួលស្គាល់)

ទង្វើនៃការទទួលស្គាល់សារប្រភពជាសញ្ញាភាសា។

**ដំណាក់កាលទី៣** ការរក្សាសាររយៈពេលខ្លី (បំណែក)

ទង្វើនៃការរក្សាទុកប្រភពសញ្ញាឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីសម្រេចបាននូវការយល់ដឹងអំពីសារ។

**ដំណាក់កាលទី៤** ចេតនាតាមន័យវិទ្យាបានយល់ (យល់)

ទង្វើនៃការយល់ដឹងអំពីសារប្រភព សំខាន់ដូចដែល Cokely ចែងថា «តាមឧត្ដមគតិ គោលបំណងនៃអត្ថន័យ

នៃសារដែលបានដឹងដោយអ្នកបកប្រែ គឺជាគោលបំណងដំបូងរបស់អ្នកនិយាយ»។

**ដំណាក់កាលទី៥** ការកំណត់សមមូលន័យ (វិភាគ)

ទង្វើនៃការស្វែងរកសមមូលនៅក្នុងភាសាគោលដៅសម្រាប់គោលគំនិតដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងសារប្រភព។

**ដំណាក់កាលទី៦** ការបង្កើតសារវាក្យសម្ព័ន្ធ (បង្កើត)

ទង្វើនៃផ្លូវចិត្តបង្កើតសារគោលដៅសមមូល

**ដំណាក់កាលទី៧** ការផលិតសារ (ផលិត)

* សកម្មភាពនៃការបញ្ជាក់សារគោលដៅ

Lee (2002) រំលឹកយើងថា នៅពេលយល់ឃើញ និងយល់ពីសារមួយ អ្នកទំនាក់ទំនងកំពុងឆ្លងកាត់ដំណាក់កាល៤ដំបូងនៃគំរូCokely (**ការទទួលសារ** តាមរយៈចេតនា **អត្ថន័យបានដឹង**) ហើយនៅពេលដែលបង្ហាញពីគំនិតផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ពួកគេ នឹងត្រូវឆ្លងកាត់ដំណាក់កាល៧ចុងក្រោយនៃគំរូដំណើរការនេះ (**ចេតនា** អត្ថន័យបានដឹង **តាមរយៈការផលិតសារ**) ចេតនាសតិអារម្មណ៍បានសម្រេចគឺជាដំណាក់កាលដែលមនុស្សម្នាក់យល់ពីអ្វីដែលនរណាម្នាក់បាននិយាយ ហើយក៏បង្កើតនូវអ្វីដែលត្រូវនិយាយទៅកាន់អ្នកដទៃផងដែរ។

## ២. កំហុសឆ្គង

ការបកប្រែខុសត្រូវកំណត់ថាជា «កង្វះសមមូលរវាងសារប្រភព និងការបកប្រែរបស់វា ឬជាពិសេសជាងនេះទៅទៀត កង្វះការចុះសម្រុងគ្នារវាងព័ត៌មានក្នុងការបកប្រែ និងព័ត៌មាននៅក្នុងសារប្រភព ដែលវាត្រូវបានសន្មតថាបញ្ជូន» (Cokely 1992, 74)។ កំហុសអាចត្រូវបានបង្រួមអប្បបរមានៅពេលដែលអ្នកបកប្រែយល់ថាកំហុសណាមួយដែលគាត់ធ្វើញឹកញាប់បំផុត និងកន្លែងដែលវាកើតឡើងក្នុងអំឡុងពេលដំណើរការបកប្រែ។ នៅក្នុងគំរូCokely និងគំរូដំណើរការផ្សេងទៀត យើងត្រូវបានគេរំលឹកថា ដំណើរការនៃការយល់ដឹងពិតប្រាកដ អ្វីដែលកំពុងកើតឡើងនៅក្នុងខួរក្បាលរបស់យើង គឺមិនអាចមើលបានឡើយ។ យើងអាចសង្កេតមើលលទ្ធផលនៃដំណើរការ ឬផលិតផល មិនមែនជាដំណើរការពិតប្រាកដនោះទេ។ Cokely បានកំណត់អត្តសញ្ញាណ៥ប្រភេទ។

**ក. ការខកខាន**

គម្លាតដែលកើតឡើងដោយសារតែព័ត៌មាននៅក្នុងភាសាប្រភព មិនកើតឡើងនៅក្នុងភាសាគោលដៅ។

ឧទាហរណ៍៖

* ធាតុតូចៗដែលផ្លាស់ប្តូរអត្ថន័យ «ឧទាហរណ៍ "s" នៅក្នុងភាសាអង់គ្លេសបង្ហាញច្រើនជាងមួយ»
* ពាក្យ ឬឃ្លា ទុកចោលទាំងស្រុង
* សន្ធានប្រយោគ មិនរៀបចំផ្នែកសារទៅក្នុងទំនាក់ទំនងតាមបរិបទ។

**ខ. ការបន្ថែម**

គម្លាតដែលកើតឡើងដោយសារតែព័ត៌មាននៅក្នុងភាសាគោលដៅ មិនមែនជាផ្នែកនៃភាសាប្រភព។

ឧទាហរណ៍៖

* មិនធ្វើដោយដៃ វេយ្យាករណ៍មិនត្រឹមត្រូវ
* ពាក្យ ឬឃ្លាដែលបន្ថែមអត្ថន័យនៅក្នុងភាសាគោលដៅ ដែលលើសពីអ្វីដែលបានបម្រុងទុកនៅក្នុងភាសាប្រភព។
* សន្ធានប្រយោគ រៀបចំសារមិនបានត្រឹមត្រូវ បង្កើតទំនាក់ទំនងដែលជាកន្លែងដែលគ្មាន

**គ. ការជំនួស**

ព័ត៌មានដែលបង្ហាញជាភាសាប្រភព ត្រូវបានជំនួសដោយអត្ថន័យមិនសមមូលក្នុងភាសាគោលដៅ។

**ឃ. ការឈ្លានពាន**

លក្ខណៈភាសាប្រភពចូលជ្រៀតជ្រែកលើភាសាគោលដៅ។

ឧទាហរណ៍៖

* រឹងរូស តស៊ូ រលោង
* Rain like cat and dog (ភ្លៀងខ្លាំង)
* រថភ្លើងបានទៅ

អាចជាពាក្យឬសញ្ញា (សទ្ទានុក្រម) ឬវេយ្យាករណ៍ (វាក្យសម្ព័ន្ធ)។

**ង. ភាពមិនប្រក្រតី**

អាកប្បកិរិយាដែលលេចឡើងក្នុងការបកប្រែដែលគ្មានអត្ថន័យនៅក្នុងភាសាគោលដៅ។

# មេរៀនទី៤ តួនាទី នៃការវិភាគសារនៅក្នុងការបកប្រែ

រយៈពេល

I. វត្ថុបំណង

* រៀបរាប់បានពីតួនាទី នៃការវិភាគសារ នៅក្នុងការបកប្រែ(Isham, William P)
* បកស្រាយបានពីពីតួនាទី នៃការវិភាគសារ នៅក្នុងការបកប្រែ​(Isham, William P)

II. សម្ភារៈដំណើរការមេរៀន

* ខ្លឹមសារមេរៀន«តួនាទី នៃការវិភាគសារ នៅក្នុងការបកប្រែ Isham, William P »
* ម៉ាស៊ីនស្លាយ ក្រដាសផ្ទាំងធំ ហ្វឺត...

III. សកម្មភាពបង្រៀន និងរៀន

**សកម្មភាព១**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី១**«សេចក្ដីផ្ដើម»** រួចឆ្លើយសំណួរ៖

១. ចូររៀបរាប់អំពីបទពិសោធន៍របស់លោក Isham, William P ក្នុងនាមជាអ្នកបកប្រែ។

២. តើការវិភាគលើសារ គឺជាអ្វី?

**សកម្មភាព២**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី២**«ការស្វែងរកសមភាព»** រួចពិភាក្សាសំណួរ៖

១. ចូរបកស្រាយឃ្លា«ការបកប្រែពាក្យសម្រាប់ពាក្យ» ដោយលើកឧទាហរណ៍បញ្ជាក់ជាភាសាសញ្ញាកម្ពជា។

២. តើដំណាក់កាលទាំងបីដើម្បីទទួលបានជោគជ័យក្នុងការបកប្រែមានអ្វីខ្លះ?

៣. តើប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំង៦ក្នុងការវិភាគភាសាមានអ្វីខ្លះ? តើប៉ារ៉ាម៉ែត្រមួយណាចាំបាច់ជាងគេ?

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព៣**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី៣ **«បរិបទ»** រួចបកស្រាយប៉ារ៉ាម៉ែត្រខាងក្រោម៖

១. មាតិកា

២. មុខងារ

៣. ចុះឈ្មោះ

៤. ផលប៉ះពាល់

៥. កម្លាំងបរិបទ

៦. គុណភាព

* សំយោគចម្លើយ

IV. ខ្លឹមសារមេរៀន

## ១. សេចក្តីផ្តើម

Isham, William P បានលើកឡើងថា នាពេលប៉ុន្មានឆ្នាំមកនេះ វិស័យបកប្រែត្រូវបានជាន់ពន្លិចជាមួយនឹងព័ត៌មានថ្មីៗ ដែលភាគច្រើនផ្អែកទៅលើការស្រាវជ្រាវភាសា។​ មានព័ត៌មានបន្ថែមជាច្រើនមកពីអាមេរិកដែលខ្ញុំបានទទួល គឺអំពីភាសាសញ្ញាអាមេរិក និងដំណើរការនៃការបកប្រែ ដែលជាលទ្ធផលនៃជំនាញក្នុងការបកប្រែ ហាក់បីដូចជាកាន់តែឆ្ងាយទៅៗ។

**ក្រុមពិភាក្សាអក្សរសាស្ត្រលើកទី១(Oxford)**

«Isham, William P» ខ្ញុំបានជួយនៅក្នុងថ្នាក់ដែលបង្រៀនដោយលោក Betty M.Colonomos​ គាត់ជាអ្នកវិភាគលើទម្រង់ជាក់ស្តែង គឺជាវគ្គសម្រាប់លក្ខណៈបែបផ្សេងៗ។ នេះជាអ្វីដែលខ្ញុំអាចធ្វើបាន ហើយនៅពេលខ្ញុំបានយល់ពីអត្ថន័យនៃវគ្គនីមួយៗកាន់តែស៊ីជម្រៅ ភ្លាមនោះខ្ញុំបានឃើញថាខ្ញុំមានជម្រើសច្រើន។ វិធីដែលអាចធ្វើទៅបានរបស់ខ្ញុំក្នុងការបង្កើតវគ្គភាសាផ្សេងនោះបានរីកចម្រើនលូតលាស់។ ចាប់តាំងពីពេលនោះមក ខ្ញុំបានរកឃើញថាឧបសគ្គមួយចំពោះការរីកចម្រើនរបស់ខ្ញុំ ក្នុងនាមជាអ្នកបកប្រែ គឺខ្ញុំកង្វះជំនាញការស្តាប់ ដែលខ្ញុំបានស្តាប់ពាក្យពេចន៍ប៉ុន្តែមិនមែនជាអត្ថន័យនៃពាក្យនោះឡើយ។ ខ្ញុំបានកំណត់គោលដៅសម្រាប់ខ្លួនឯងដើម្បីបង្រៀនពីរបៀបនៃការស្តាប់ឱ្យបានត្រឹមត្រូវ។ ហើយអ្វីដែលជាលទ្ធផលតាមពេលវេលា គឺរចនាសម្ព័ន្ធវិវត្តន៍ដែលខ្ញុំបានដកស្រង់ចេញពីការងាររបស់អ្នកដទៃក្នុងផ្នែកការនិយាយ ការវិភាគអត្ថបទ និងការពិភាក្សាជាមួយអ្នកបកប្រែផ្សេងទៀត។ បន្ទាប់មកខ្ញុំបានប្រមូលព័ត៌មាន នេះជាទម្រង់មួយដែលស័ក្តិសមនឹងតម្រូវការរបស់ខ្ញុំក្នុងនាមជាអ្នកបកប្រែ ឥឡូវនេះខ្ញុំកំពុងរៀបចំវិធីសាស្រ្តនេះដើម្បីរាយបញ្ជីសម្រាប់ «ការវិភាគទៅលើសារ»។

ការវិភាគលើសារ គឺជាការព្យាយាមមួយមិនត្រឹមតែធ្វើឱ្យទ្រឹស្តីអាចប្រើប្រាស់បានប៉ុណ្ណោះទេ ក៏ប៉ុន្តែថែមទាំងអាចប្រើប្រាស់ទាំងក្នុងកម្រិតខ្លះផងដែរ ដើម្បីជាការបំភ្លឺជំនាញនេះ គឺយើងហៅកាត់បានថាការបកប្រែ។ ប្រសិនបើក្រឡេកមើលដំបូង ព័ត៌មានដែលមានខាងក្រោម អាចមើលទៅហាក់បីដូចជាទ្រឹស្ដីច្រើនក៏ដោយ ប៉ុន្តែខ្ញុំចង់បញ្ជាក់ផងដែរថាការវិភាគទៅលើសារ គឺជាជំនាញមួយ ដែលអាចអនុវត្តបាន​ ស្របជាមួយនឹងពេលវេលា ក៏ដូចជាការខិតខំប្រឹងប្រែង ហើយអាចធ្វើឱ្យកាន់តែប្រសើរឡើងផងដែរ។

## ២. ការស្វែងរកសមភាព​

Seleskovitch ឆ្នាំ (1978) បានបង្ហាញអំពីករណីដ៏រឹងមាំមួយ ដែលប្រឆាំងនឹងការបកប្រែពាក្យសម្រាប់ពាក្យ[[2]](#footnote-2)ដែលជាគំរូដ៏សមរម្យសម្រាប់ការបកប្រែភាសា។ ដោយមិនទទួលយកការពិភាក្សានោះនៅទីនេះ ឯកសារនេះ គឺផ្អែកលើជំនឿដ៏រឹងមាំ ភាពស្មើគ្នានៅក្នុងគោលការណ៍ដូចគ្នា។ ដូច្នេះភារកិច្ចរបស់អ្នកបកប្រែមិនមែនជាការស្វែងរកពាក្យដូចគ្នាជាភាសាផ្សេងនោះទេ ក៏ប៉ុន្តែតាមពាក្យផ្ទាល់របស់ Seleskovitch «ការស្វែងរកភាពដូចគ្នានៅក្នុងភាសាពីរផ្សេងគ្នា»(ទំព័រ៨៤)។

ការ​ទទួល​យក​ជំហរ​ទស្សនវិជ្ជា​នេះ​ទុក​ជាសំណួរ​ថា «បើ​មិន​និយាយ​ទេ តើ​ស្មើ​នឹង​អ្វី?»។ ការវិភាគទៅលើសារ គឺជាការធ្វើឡើងដើម្បីការឆ្លើយសំណួរនេះ។ នៅក្នុងអត្ថបទនេះ ខ្ញុំបង្ហាញនូវប៉ារ៉ាម៉ែត្រចំនួន៦ដែលជាការណែនាំដំបូងនៃ «អ្វីដែលត្រូវស្វែងរក» រួមជាមួយនឹងអត្ថបទគំរូដើម្បីបង្ហាញពីអត្ថន័យនៃប៉ារ៉ាម៉ែត្រនីមួយៗ។ វានឹងបន្តដោយការពិភាក្សាទូទៅនៃបច្ចេកទេសមួយចំនួនសម្រាប់ការអនុវត្តការវិភាគទៅលើសារខណៈពេលកំពុងធ្វើការងារនេះ។

មានដំណាក់កាលបីដើម្បីទទួលបានជោគជ័យក្នុងការបកប្រែ ដែលមានលក្ខណៈសមហេតុសមផល៖

* កំណត់នូវអ្វីដែលត្រូវបញ្ជូនបន្ត
* ស្វែងរកសមមូលជាភាសាគោលដៅ
* ផលិត ការស្វែងរក និងការផលិតឧបករណ៍ដែលមានតម្លៃស្មើនឹងមិនត្រូវបានពិភាក្សានៅទីនេះទេ។

**ដំណាក់កាលដំបូង ការកំណត់អត្តសញ្ញាណ គឺជាការផ្តោតអារម្មណ៍ទៅលើអត្ថបទនេះ។**

សុន្ទរកថាជាក់លាក់មួយ (ត្រូវបានគេហៅថា «អត្ថបទ») នៅក្នុងពេលវេលា និងទីកន្លែងណាក៏ដោយ បង្ហាញពីវត្ថុផ្សេងៗគ្នាជាច្រើន។ អត្ថបទអាចត្រូវបានប្រដូចទៅនឹងគ្រីស្តាល់ដែលមានជ្រុងច្រើន មុខនីមួយៗតំណាងឱ្យផ្នែកមួយនៃអ្វីដែលអ្នកនិយាយបង្ហាញពេលដែលឃ្លា ឬប្រយោគត្រូវបាននិយាយមិនមានអត្ថន័យច្រើនទេ។ ​យើង​យល់​យ៉ាង​ច្បាស់​ពី​អ្នក​និយាយ​ដែល​ឃើញ​គ្រីស្តាល់​ទាំងមូលនឹងត្រូវបានគេហៅថា «សារ»។

ការយល់ពីសាររបស់អ្នកដទៃគឺជាទម្លាប់សម្រាប់យើង យើងធ្វើវាដោយមិនចាំបាច់គិត ជា​ទូទៅយើង​មិន​ដឹង​ ​ថា​អ្វី​ដែលយើងយល់​នោះ​ពិត​ជា​មាន​ផ្នែក​ផ្សេង​ៗ​គ្នា​ទេ។ អ្នកបកប្រែ យើងត្រូវតែរៀនបំបែកអ្វីមួយដែលយើងភាគច្រើនមិនដែលដឹងថាអាចបែងចែកបាន។

មុខទាំង៦នៃគ្រីស្តាល់គឺមានសារៈសំខាន់សម្រាប់ភារកិច្ចរបស់យើង មាតិកា មុខងារ ចុះបញ្ជី ផលប៉ះពាល់ បរិបទ និងគុណភាព​។ ប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំង៦នេះជាទូទៅមានប្រយោជន៍ក្នុងការវិភាគភាសាសម្រាប់គោលបំណងមួយចំនួន។ ទោះបី​ជាមានអ្វីផ្សេងទៀតក៏ដោយ ប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំង៦នេះគឺទាក់ទងដោយផ្ទាល់បំផុតទៅនឹងភារកិច្ចរបស់អ្នកបកប្រែ។

នៅក្នុងប៉ារ៉ាម៉ែ​ត្រទាំងនេះ មានទិដ្ឋភាពមួយសំខាន់បំផុតហៅថា **«បរិបទ»** ដែលចាំបាច់ក្នុងការយល់ដឹងអំពីសារណាមួយ។ បរិបទត្រូវបានរាប់បញ្ចូលក្នុងបញ្ជីខាងលើ សម្រាប់មនុស្សម្នាក់ត្រូវតែអនុវត្តសញ្ញាណនៃបរិបទទៅនឹងប៉ារ៉ាម៉ែត្រនីមួយៗ អាចនិយាយបានថាបរិបទ គឺជាវ៉ែនតាមួយគូដែលអ្នកត្រូវមើល ផ្នែកណាមួយនៃសារ។ ដូច្នេះ បរិបទគឺជាប្រធានបទដំបូងរបស់យើង។

## ៣. បរិបទ

ការយល់ពីសាររបស់អ្នកដទៃ នៅពេលដែលសារនោះយើងមិនធ្លាប់ដឹង មិនមែនជាកិច្ចការងាយស្រួលនោះទេ។ នេះគឺដោយសារតែយើងខ្វះព័ត៌មានស្តីពីសាវតាររបស់អ្នកស្តាប់។ ការធ្វើដំណើរការពីគុណវិបត្តិ ទោះបីជាប្រភេទនៃស្ថានភាពការបកប្រែកើតឡើង គឺជាកន្លែងដែលអ្នកនិយាយមិនស្គាល់គ្នាច្បាស់ក៏ដោយ ក៏នៅតែអាចស្មានបានអំពីអតិថិជន និងទំនាក់ទំនងរបស់ពួកគេចំពោះគ្នាទៅវិញទៅមក។ បរិបទគឺជាឧបករណ៍ដែលយើងប្រើដើម្បីបំពេញចំណុចខ្វះខាតក្នុងការងារបកប្រែ។

ការ​យល់​ដឹង​កើត​ឡើង​យ៉ាង​ច្រើន​ពី​ការមានសាវតារ និង​បទ​ពិសោធន៍​មុន​បំពេញការងារបកប្រែ។ យើងទាំងអស់គ្នាធ្លាប់មានបទពិសោធន៍លេងសើចជាមួយនរណាម្នាក់ ដែលអាស្រ័យលើបទពិសោធន៍ដែលបានចែករំលែករវាងខ្លួនយើង និងអ្នកស្តាប់។ ភាគីទីបីដែលមិនដឹងពីអតីតកាលនឹងមិនយល់ពីរឿងកំប្លែងនោះទេ លុះត្រាតែមាននណាម្នាក់ពន្យល់គាត់។ សាវតារមិនអាចយកមកប្រើប្រាស់នៅក្នុងទម្រង់បច្ចុប្បន្នកាលបានទេ។ ដោយវិចារណញាណ យើងដឹងថានេះជាការពិត ដូច្នេះហើយ នៅពេលដែលស្នើសូមឱ្យមានការពន្យល់អំពីការសើចរបស់យើង យើងនឹងនិយាយយ៉ាងសាមញ្ញថា «អ្នកត្រូវតែត្រឡប់ទៅមើលសាវតារខ្ញុំ»។

ការយល់ដឹងអំពីពាក្យសម្ដីណាមួយដែលអ្នកបានឮគឺដូចជារឿងកំប្លែងខ្លាំងណាស់ វាតែងតែត្រូវការសាវតារមួយចំនួនដើម្បីយល់ច្បាស់ពីចេតនារបស់អ្នកនិយាយ។ ចំណេះដឹងពីសាវតារនេះត្រូវបានគេហៅថា «ស្ថានភាព» ដោយ Germain (1979)។ គាត់បានបញ្ជាក់ថាការស្វែងយល់ពីសាវតាររបស់អ្នកនិយាយ និងរួមបញ្ចូលទំនាក់ទំនងរវាងអ្នកនិយាយ និងអ្នកស្តាប់ វាជួយសម្រួលក្នុងការបកប្រែ។ ឧទាហរណ៍៖ ឪពុក និងកូន គ្រូ និងសិស្ស មិត្តល្អបំផុត នេះគឺជាទស្សនៈរបស់ពួកគេចំពោះការពិត។

ប្រសិនបើមានពេលវេលាគ្រប់គ្រាន់ ការសន្និដ្ឋានមួយចំនួនអំពីបរិបទនៃស្ថានភាពអាចត្រូវបានធ្វើឡើងតាមរយៈសុន្ទរកថាផ្ទាល់។ ដូច្នេះ នៅពេលដែលយើងចូលរួមបកប្រែរវាងមនុស្សពីរនាក់ដែលកំពុងធ្វើការសន្ទនា យើងអាចកាត់យកប្រធានបទដែលកំពុងពិភាក្សាប៉ុណ្ណោះទេ និងធ្វើការទស្សន៍ទាយប្រកបដោយការអប់រំអំពីទំនាក់ទំនងរបស់មនុស្សពីរនាក់ដែលកំពុងនិយាយ។ ដោយ​អ្នកបកប្រែមិនបានដឹងអ្វី​អំពី​ពួកគេ អ្នកបកប្រែអាច​ស្រមៃបានថា​ពួកគេ​ជា​គ្រួសារ មិត្ត​ជិតស្និទ្ធ ឬ​គ្រាន់តែ​ជា​អ្នក​ស្គាល់​គ្នា​ប៉ុណ្ណោះ។

ក្នុង​នាម​​ជា​អ្នក​បក​ប្រែ យើង​ត្រូវ​តែ​ស្តាប់​ដោយ​យកចិត្តទុកដាក់​សម្រាប់​តម្រុយ​ទាំង​នេះ​ដែល​យើង​ប្រើ​ជា​រៀង​រាល់​ថ្ងៃ​ដោយ​ស្វ័យ​ប្រវត្តិ។ ព័ត៌មាននេះផ្តល់នូវការយល់ដឹងយ៉ាងច្រើននៅក្នុងសាររបស់អ្នកនិយាយនីមួយៗ ហើយចាំបាច់សម្រាប់ការវិភាគលើប៉ារ៉ាម៉ែត្រផ្សេងទៀត។ យើងមិនត្រឹមតែស្តាប់នូវបរិបទ ស្ថានភាពដើម្បីផ្តល់ឱ្យយើងនូវតម្រុយអំពីសារប៉ុណ្ណោះទេ តែយើងត្រូវប្រើសារដើម្បីជួយបំពេញការយល់ដឹងរបស់យើងអំពីស្ថានភាព។ វដ្តមួយត្រូវបានបង្កើតឡើង ការយល់ដឹងតិចតួចអំពីរបៀបដែលមនុស្សទាំងនេះមើលឃើញពិភពលោក និងជួយគ្នាទៅវិញទៅមកឱ្យយល់ពីសុន្ទរកថារបស់ពួកគេ។ កាលណាយើងយល់ពីសុន្ទរកថារបស់ពួកគេកាន់តែច្រើន យើងអាចយល់ពីទំនាក់ទំនងរបស់ពួកគេ និងវិធីដែលពួកគេមើលពិភពលោកកាន់តែច្រើន។ ជាមួយនឹងការរៀបចំនេះ យើងអាចផ្លាស់ទីទៅប៉ារ៉ាម៉ែត្រទី១ «មាតិកា»។

ក. មាតិកា

មាតិកា សំដៅលើការពិត គំនិត ព័ត៌មាន និងវត្ថុបំណងផ្សេងទៀតដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងសុន្ទរកថាមួយ។ នៅក្នុងប្រយោគ «ថមមានទ្វារពណ៌ត្នោតចំនួនបួន» ខ្លឹមសារទាក់ទងនឹងព័ត៌មានអំពីរថយន្តជាក់លាក់ ពណ៌របស់វា និងអ្នកណាជាម្ចាស់វា។ ការគិតដំបូង មាតិកាហាក់បីដូចជាប៉ារ៉ាម៉ែត្រងាយស្រួលក្នុងការដោះស្រាយ ប៉ុន្តែវាពិបាកជាងអ្វីដែលវាលេចឡើងទៅទៀត។ ការស្តាប់ខ្លឹមសារពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាជាច្រើន ហើយដោយសារតែការយល់ដឹងហាក់ដូចជាបានមកយ៉ាងងាយ ដូច្នេះយើងប្រហែលជាមិនអាចបកប្រែបានទេ ការយកចិត្តទុកដាក់ច្រើន ឬផ្តល់ថាមពលគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការវិភាគខ្លឹមសារជួយឱ្យយើងផ្លាស់ប្តូរទម្លាប់ពីការពឹងផ្អែកលើពាក្យច្រើនពេក។ អ្នកបកប្រែជំនាញ ដំបូងត្រូវតែស្ទាត់ជំនាញបន្ទាប់មកពាក់ព័ន្ធនឹងការបំបែកទម្លាប់ចាស់ និងគួរឱ្យទុកចិត្ត **យើងត្រូវរៀនស្តាប់គំនិត ប៉ុន្តែមិនមែនពាក្យសម្ដី**។

**ក.១. សំណើ**

សំណើ គឺជាគំនិត ការគិត ឬវត្ថុបំណងណាមួយ​អាចរួមបញ្ចូលបង្ហាញគំនិតនៅក្នុងសុន្ទរកថា​ដោយមានសំណើផ្សេងៗទៀត។ ត្រលប់មកអ្នកទីមួយវិញ ឧទាហរណ៍ដែលប្រើក្នុងផ្នែកនេះ (**ខុសគ្នារវាងប្រយោគ និង សំណើ)** អាចត្រូវបានបញ្ជាក់។ **ថមមានទ្វារពណ៌ត្នោតចំនួនបួន** គឺជាប្រយោគមួយដែលបង្កើតឡើងដោយ៦ពាក្យ និងសំណើចំនួន៤៖

* មានឡាន១
* ឡាន​ពណ៌ត្នោត
* ឡាន​មានទ្វារ​៤ ​
* ម្ចាស់ឡាន​​ឈ្មោះថម ។

**ចំណាំ** សំណើទី១មិនបានបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់នោះទេ ប៉ុន្តែត្រូវបានបង្កប់ន័យដោយសំណើ៣ផ្សេងទៀត។

ការ​យក​ចិត្ត​ទុក​ដាក់​ចំពោះ​សំណើ​ចំនួន​៤ ជំនួស​ឱ្យ​ប្រយោគ​មួយ​ហាក់​ដូច​ជា​ធ្វើ​ឱ្យ​បញ្ហា​កាន់តែស្មុគស្មាញ​។ ជាការពិតណាស់ នៅក្នុងការសន្ទនាប្រចាំថ្ងៃយើងឮសំណើទាំង៤នេះជាឯកតាមួយ។ អ្នកបកប្រែគួរតែធ្វើដូចគ្នា ហើយស្តាប់ទៅក្រុមនូវសំណើផ្សេងៗ។ ទោះបីជាវាអាចបង្ហាញថាយើងបានត្រលប់ទៅកម្រិតនៃប្រយោគក៏ដោយតាមពិតយើងមិនមាននោះទេ។ Van Dijk (1972) បំបែកជាពីរនូវសំណើ និងប្រយោគ ដោយគាត់បាននិយាយថា សំណើតំណាងឱ្យការពិត ហើយប្រយោគបង្ហាញពីសំណើ។

ការដឹងភាពខុសគ្នារវាងសំណើ និងប្រយោគមានសារៈសំខាន់។ សំណើដ៏ជាក់លាក់មួយអាចត្រូវបានបង្ហាញក្នុងប្រយោគមួយក្នុងភាសាA ហើយត្រូវការប្រយោគពីរជាភាសាB។ ឧទាហរណ៍ បុរសនោះហត់នឿយបន្ទាប់ពី John បានធ្វើឱ្យគាត់រត់ជុំវិញទីលានបាល់ទាត់។ នៅក្នុងភាសាសញ្ញាខ្មែរ សំណើទាំងនេះត្រូវបានដោះស្រាយល្អបំផុតជាមួយនឹងប្រយោគយ៉ាងតិចពីរ និងប្រហែលជាបី។ ទីមួយ មនុស្សម្នាក់នឹងពណ៌នាបុរសដែលកំពុងរត់ជុំវិញវាល ហើយនៅក្នុងប្រយោគទីពីរ រៀបរាប់អំពីរបៀបដែលគាត់ត្រូវបានបង្ខំឱ្យរត់។ ចុងក្រោយ គាត់អស់កម្លាំង។ ជាការពិតណាស់មានលទ្ធភាពផ្សេងទៀតសម្រាប់ការបញ្ចូលគ្នានូវសំណើទាំងនេះ។

ដូចគ្នានេះដែរ មានគំរូប្រយោគភាសាសញ្ញាខ្មែរជាច្រើនដែលនឹងត្រូវការប្រយោគដាច់ដោយឡែកពីរ ឬច្រើនជាភាសាខ្មែរ។ សម្រាប់ហេតុផលទាំងនេះ យើងមិនគួរដាក់កម្រិតខ្លួនយើងក្នុងការបកប្រែសារមួយឃ្លាក្នុងពេលតែមួយនោះទេ។ អ្នកបកប្រែ នឹងជួយខ្លួនឯងដោយការស្តាប់សំណើដែលបានផ្តល់ឱ្យ។

**ក.២. សំណាកគំរូ**   
​ បន្ទាប់ពីការពិភាក្សាសម្រាប់ប៉ារ៉ាម៉ែត្រនីមួយៗ អត្ថបទ ខាងក្រោមនឹងត្រូវបានវិភាគ ឧទាហរណ៍៖ ម្តាយរបស់ខ្ញុំតែងតែបង្រៀនខ្ញុំថាខ្ញុំមានសិទ្ធិមិនយល់ស្រប ប៉ុន្តែខ្ញុំគួរមានសុជីវធម៌ជានិច្ចនៅពេលធ្វើអ្វីមួយ។

ថ្វីបើតាមគំនិតរបស់អត្ថបទនិយាយដែលយើងបានស្តាប់ក៏ដោយ សង្ឃឹមថាយើងអាចប្រមូលបានគ្រប់គ្រាន់នូវអត្ថន័យដែលបានសរសេរនេះ ដើម្បីធ្វើឱ្យឧទាហរណ៍មានប្រយោជន៍។

​ដំបូង សូម​ឱ្យយើង​មើល​បរិបទ ចែកចាយដោយ Geraldine Ferraro អំឡុងពេលសុន្ទរកថាក្នុងយុទ្ធនាការមួយដែលកំពុងនិយាយទៅកាន់ហ្វូងមនុស្សយ៉ាងច្រើន។ ដើមដំបូងនៃដំណោះស្រាយ នាងបានទទួលការតវ៉ាយ៉ាងខ្លាំងពីក្រុមមនុស្ស វ័យកណ្តាល និងអ្នកគាំទ្រជំហរ គាំទ្រជីវិតលើភាពចម្រូងចម្រាសនៃការរំលូតកូន។ ដំបូងឡើយ ការតវ៉ាខ្លាំងៗរបស់ពួកគេត្រូវបានវាស់ស្ទង់ដើម្បីបង្ខំឱ្យលោកស្រី Ferraro ពិភាក្សាអំពីបញ្ហានេះ ប៉ុន្តែយូរៗទៅ ពួកគេបានប្រើពាក្យប្រមាថបន្ទាប់ពីនិយាយអំពីជីវិតផ្ទាល់ខ្លួនរបស់គាត់។ ជាចុងក្រោយ ដោយមិនអើពើនឹងការចំអករបស់ពួកគេ លោកស្រី Ferraro បានគ្រប់គ្រង និងធ្វើការបញ្ចេញសំឡេងដែលយើងកំពុងប្រើជាអត្ថបទគំរូ។

ឥឡូវនេះ ដោយមានទាំងពាក្យសំដី និងបរិបទរបស់វា យើងអាចមើលខ្លឹមសាររបស់វា។ បន្ទាប់​ពី​ទទួល​បាន​ការ​ចាប់​អារម្មណ៍​ជាមួយ​នឹង «លោកស្រី នាងកញ្ញា ...សូមមេត្តា» លោកស្រី Ferraro បាន​បង្ហាញ​សំណើ​ដូច​ខាងក្រោម៖

* ខ្ញុំមានសិទ្ធិក្នុងការមិនយល់ស្រប
* ម្តាយរបស់ខ្ញុំបានបង្រៀនខ្ញុំដូច្នេះ
* ខ្ញុំ​គួរ​តែ​មាន​សុជីវធម៌
* ខ្ញុំ​គួរ​មាន​សុជីវធម៌​ជា​ពិសេស​ពេល​មិន​យល់​ស្រប
* ម្ដាយ​របស់​ខ្ញុំ​ក៏​បាន​បង្រៀន​ខ្ញុំដូចគ្នា​ដែរ។

នេះ​គឺ​ជា​អត្ថន័យ​តំណាង​ គោលបំណង​ ព័ត៌មាន​ខាងក្រៅ​។ អត្ថន័យ​ប្រធានបទ​ដែល​អ្នក​ស្តាប់​ជួបប្រទះ ហៅ​ថា​អត្ថន័យ ​គឺ​ខុស​គ្នា​ឆ្ងាយ​ណាស់ពីការគិត។ តាមន័យធៀប សំណើផ្សេងទៀតត្រូវបានសន្និដ្ឋាន៖

* ម្ដាយ​របស់​អ្នក​បាន​បង្រៀន​អ្នក​នូវ​រឿង​ដូចគ្នា
* ដូច្នេះ​អ្នក​គួរ​តែ​គួរ​ឱ្យ​សុភាព
* ខ្ញុំ​កំពុងតែ​គួរ​ឱ្យ​គោរព​ចំពោះ​អ្នក​ ឥឡូវ​នេះ​ដោយ​បញ្ជាក់​ថា​ម្តាយរបស់​ខ្ញុំបានបង្រៀនខ្ញុំយ៉ាងល្អ
* អ្នក​មិន​គួរ​សម​ទេ
* ហេតុ​នេះ​ហើយបាន​ជា​ម្ដាយ​របស់​អ្នក​មិន​បាន​បង្រៀន​អ្នក​ឱ្យ​បាន​ត្រឹមត្រូវ។

សូម​កត់​សម្គាល់​ថា លោកស្រី Ferraro បាន​ប្រើ​ពាក្យ «លោកស្រី» ដើម្បី​ទទួល​បាន​ភាព​ស្ងប់ស្ងាត់ និង​ដើម្បី​ទាក់ទាញ​ចំណាប់​អារម្មណ៍​របស់​ពួកគេ។ ដោយ​ប្រើ​ពាក្យ​​ចំពោះ​មនុស្ស​វ័យ​ចំណាស់ សំដៅ​លើ​ភាព​ទន់ភ្លន់ និង​ការ​ចិញ្ចឹម អប់រំ​ដ៏​ល្អ ដោយគាត់កំពុង​បង្ហាញ​ពី​ប្រធានបទ​នៃ​សារ​ដែល​នឹង​មក​ដល់។

ខ. មុខងារ

បើគោលបំណងគ្រាន់តែដើម្បីបញ្ចុះបញ្ចូលអ្វីមួយ នោះរាល់ពេលដែលយើងនិយាយវាមានគោលបំណងជាក់លាក់នៅពីក្រោយពាក្យរបស់យើង។ យើងមានបំណងចង់សម្រេចអ្វីមួយ ថាតើវាជាការកម្សាន្ត ការជូនដំណឹង ឬការបញ្ចុះបញ្ចូល ​ដោយយើងព្យាយាមទំនាក់ទំនងដោយសារតែយើងត្រូវការលទ្ធផលដែលចង់បាន។ គោលបំណងទាំងនេះជាហេតុផលដែលយើងនិយាយ ត្រូវបានគេហៅថាមុខងារនៃសារមានឥទ្ធិពលទៅលើរបៀបដែលមនុស្សមួយចំនួន បានសម្តែង។

គំនិតរបស់យើងគឺត្រឹមត្រូវ លក្ខណៈពិសេសមួយចំនួនទំនងជាលេចឡើងនៅក្នុងសុន្ទរកថា និងកាយវិការរបស់យើង។ យើងអាចបង្កើនសំឡេងរបស់យើងដល់កម្រិតសំឡេងខ្ពស់ជាងការចាំបាច់សម្រាប់អ្នកស្តាប់របស់យើង ដើម្បីស្តាប់យើង ឬយើងអាចសង្កត់ធ្ងន់លើពាក្យគន្លឹះមួយចំនួន ហើយចលនាដៃផ្សេងៗអាចនឹងត្រូវបានបញ្ចូលដើម្បីបន្ថែមការសង្កត់ធ្ងន់ទៅលើការជឿជាក់របស់យើង។

សម្រាប់ហេតុផលនេះ Cokely (1983c) សង្កត់ធ្ងន់លើសារៈសំខាន់នៃការយល់ដឹង «មុខងារទំនាក់ទំនង» សម្រាប់សិស្សរៀនបកប្រែ។ ជាការពិតណាស់ អ្នកបកប្រែណាដែលធ្វើការក្នុងការយល់ដឹងអំពីមុខងារនៅពីក្រោយពាក្យរបស់អ្នកនិយាយមានអត្ថប្រយោជន៍ខ្លាំង។ នៅពេលដែលអ្នកបកប្រែអាចធ្វើឱ្យគោលបំណងរបស់ពួកគេដូចគ្នានឹងអ្នកនិយាយនោះ ជម្រើសក្នុងការចែកចាយនឹងមានលក្ខណៈធម្មជាតិដោយគោលដៅរួម។

**សំណាកគំរូ៖** លោកស្រី Ferraro ច្បាស់ជាមានមុខងារមួយក្នុងចិត្ត ដើម្បីបញ្ឈប់ការរំខានដែលបង្កើតឡើងដោយហ្វូងមនុស្ស។ គោលបំណងរបស់អ្នកស្រីត្រូវបានសម្រេចដោយប្រយោល សម្រាប់ការធ្វើឱ្យស្ត្រីទាំងនេះមើលអាកប្បកិរិយារបស់ពួកគេផ្ទាល់។ លោកស្រី Ferraro សង្ឃឹមថាពួកគេនឹងធ្វើការសម្រេចចិត្តដោយខ្លួនឯងដើម្បីបញ្ឈប់ការជេរប្រមាថរបស់ពួកគេ។ ពាក្យបញ្ជាដោយផ្ទាល់បន្ថែមទៀត «នៅស្ងៀម» មិនថាគួរសម ឬយ៉ាងណាទេ ប្រហែលជាត្រូវបានបដិសេធ។

ក្នុងករណីជាច្រើន មុខងាររបស់អ្នកនិយាយអាចត្រូវបានរកឃើញដោយសួរសំណួរសាមញ្ញ «ហេតុអ្វីបានជាគាត់និយាយដូច្នេះ?» ប្រសិនបើលោកស្រី Ferraro មិនបញ្ឈប់ការវាយប្រហារដោយពាក្យសំដីទេ នាងនឹងមិនបាននិយាយទៅកាន់ស្ត្រីទាំងអស់នោះទេ ហើយការបកប្រែណាមួយដែលបង្ហាញពីគំនិតរបស់លោកស្រី Ferraro មិនបានធ្វើឡើងដែរ ការបរាជ័យក្នុងការទប់ស្កាត់ទស្សនិកជន មិនអាចត្រូវបានហៅថាសមមូលបានទេ។

គ. ចុះបញ្ជី

មានវិធីជាច្រើនមិនកំណត់ដើម្បីបង្ហាញគំនិតជាភាសាណាមួយ។ តាមពិតទៅវាមិនអាចទៅរួចទេក្នុងការនិយាយពាក្យដដែលៗដូចគ្នាពីរដង។ យើងអាចផ្លាស់ប្តូររបៀបដែលគំនិតមួយត្រូវបានបង្ហាញតាមរយៈជម្រើសវាក្យសព្ទ វាក្យសម្ព័ន្ធ ការបញ្ចេញសំឡេង ទឹកមុខ កាយវិការ និងអ្វីៗផ្សេងទៀត។

វិធីនីមួយៗនៃការបញ្ចេញមតិខុសគ្នាទាំងនេះអាចត្រូវបានវិភាគសម្រាប់ឥទ្ធិពលដែលមាននៅផ្នែកទំនាក់ទំនង។ សម្រាប់គោលបំណងរបស់យើងជាអ្នកបកប្រែ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយ យើងមានការព្រួយបារម្ភយ៉ាងខ្លាំង ជាមួយនឹងឥទ្ធិពលផ្សេងៗដែលប៉ះពាល់ទៅដល់លទ្ធផលនៃសមាសធាតុទាំងនេះក្នុងពេលដំណាលគ្នា។ ការប្រែប្រួលទាំងនេះលើរចនាសម្ព័ន្ធត្រូវបានគេហៅថា «កម្រិតរចនាបទភាសា» (Joos,១៩៦៧; Cokely, 1983b) ហើយវាក៏ត្រូវបានគេសំដៅជាទូទៅថា «ចុះបញ្ជី»។

មនុស្សម្នាក់ៗប្រើប្រាស់ឥរិយាបថខុសគ្នានៅពេលនិយាយទៅកាន់ឪពុកម្តាយ មិត្តភក្តិជិតស្និទ្ធ ឬគ្រូបង្រៀន។ ភាពខុសប្លែកគ្នាទាំងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីទំនាក់ទំនង របស់យើងចំពោះមនុស្សដែលយើងកំពុងនិយាយ និងស្ថានភាពដែលយើងរកឃើញ ដោយខ្លួនយើងផ្ទាល់។ Cokely ពិពណ៌នាអំពីបាតុភូតនេះថាជា «គម្លាតសង្គម»។

រចនាបទភាសាជាក់លាក់ដែលមនុស្សម្នាក់ៗជ្រើសរើស គឺជាយុទ្ធសាស្ត្រទំនាក់ទំនងសម្រាប់បង្កើត ឬរក្សាគម្លាតសង្គម ឬភាពជិតស្និទ្ធ។ នោះគឺដោយសារមនុស្សមិនមានអារម្មណ៍ស្មើភាព ជិតស្និទ្ធ នឹងមនុស្សគ្រប់រូបដែលពួកគេទាក់ទងជាមួយ។ កម្រិតរចនាបទដែលមនុស្សម្នាក់ៗប្រើ គឺជាការបង្ហាញពីកម្រិតនៃភាពធ្លាប់ស្គាល់ដែលគាត់មាន អារម្មណ៍ ឬចង់បង្កើត(Cokely 1983b, ទំព័រ 4)។ នៅក្នុងអត្ថបទដូចគ្នានេះដែរ Cokely បានផ្តល់នូវការពន្យល់ច្បាស់លាស់ និងការសង្ខេបនៃការចុះបញ្ជីទាំងប្រាំបង្កក ផ្លូវការ ប្រឹក្សាយោបល់ ក្រៅផ្លូវការ និង ភាពស្និទ្ធស្នាល។ (សូមមើល Cokely 1983b, សម្រាប់ការពិពណ៌នាលម្អិត)។

**គ.១. សំណាកគំរូ**

ការបង្ហាញដ៏ល្អមួយនៃការចុះបញ្ជីគឺដើម្បីស្តាប់សំណើ លក្ខណៈដូចគ្នាដែលបានបង្ហាញតាមរយៈ ភាសានៃការចុះបញ្ជីផ្សេងៗគ្នា។ ជា​ថ្មី​ម្តង​ទៀតយើងត្រូវ​តែ​ធ្វើ​ជាមួយ​នឹង​ការ​សរសេរ​​ជា​ទម្រង់ ​និងសង្ឃឹមថា​នៅ​តែ​មាន​ចំណុច​ត្រូវ​បាន​ធ្វើ​ឡើង​។ នេះគឺជាអត្ថបទរបស់ Ferraro នៅក្នុងចំណុចទីបី៖ ទម្រង់ដើមនៅក្នុងការចុះបញ្ជីប្រឹក្សាយោបល់ (អព្យាក្រឹត) អមដោយឧទាហរណ៍នៃសំណើដូចគ្នា ដំបូងបានបង្ហាញសំណាកជាផ្លូវការហើយបន្ទាប់មកមិនផ្លូវការ។

**គ.២. ការចុះបញ្ជីពិគ្រោះយោបល់**

លោក លោកស្រី...ជាទីគោរព! ម្តាយរបស់ខ្ញុំតែងតែបង្រៀនខ្ញុំថា ខ្ញុំមានសិទ្ធិមិនយល់ស្រប ប៉ុន្តែខ្ញុំគួរមានសុជីវធម៌ជានិច្ចនៅពេលធ្វើការងារទាំងអស់នេះ។

**គ.៣. ការចុះបញ្ជីជាផ្លូវការ**

អធ្យាស្រ័យលោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា ម្តាយរបស់ខ្ញុំមិនត្រឹមតែបង្រៀនខ្ញុំឱ្យក្រោកឈរឡើងដើម្បីទប់ទល់នឹងបញ្ហាដែលកើតឡើងប៉ុណ្ណោះទេ គាត់ថែមទាំងបានផ្តល់ដំបូន្មានប្រកបដោយសុជីវធម៌ចំពោះអ្នកដែលមានជំនឿខុសពីខ្ញុំផងដែរ។

**គ.៤. ការចុះបញ្ជីក្រៅផ្លូវការ**

[...ហេ...! ហេ! តើដឹងទេ ម្តាយរបស់ខ្ញុំបានបង្រៀនខ្ញុំថា វាមិនអីទេក្នុងការយល់ព្រម ប៉ុន្តែយ៉ាងហោចណាស់ ខ្ញុំអាចធ្វើវាបានល្អហើយ...]

ផ្នែកមួយនៃទំនួលខុសត្រូវរបស់អ្នកបកប្រែ គឺដើម្បីបង្កើតសុន្ទរកថាជាភាសាគោលដៅដោយប្រើការចុះបញ្ជីដូចគ្នា។ ការយល់ច្រលំ ដូចជានៅពេលដែលអ្នកស្តាប់គិត​ថា​អ្នក​និយាយ​ឈ្លើយ​ព្រោះ​អ្នក​បក​ប្រែបាន​បញ្ជូន​សារ​មិន​ផ្លូវការ​ពេក។ យើងមិនត្រឹមតែទទួលខុសត្រូវចំពោះសំណើនៃសារនោះទេ យើងក៏ទទួលខុសត្រូវចំពោះរបៀបដែលពួកគេត្រូវបានបង្ហាញការផ្លាស់ប្តូរ ការចុះបញ្ជី គឺជាវិធីមួយដែលការបញ្ជូនសារអាចផ្លាស់ប្តូរ ហើយក៏អាចមានផលប៉ះពាល់ដល់សារផ្សេងៗទៀត។

ឃ. ផលប៉ះពាល់

ឥទ្ធិពលគឺជាអារម្មណ៍ និងសំឡេងដែលបង្ហាញនៅក្នុងអត្ថបទ។ ឥទ្ធិពលត្រូវបានយល់ឃើញដោយអ្នកស្តាប់តាមរយៈកម្រិតសំឡេង គំរូនៃភាពតានតឹង ការជ្រើសរើសវាយក្យសព្ទ តម្រុយផ្នែកភាសា និងសម្ដីដែលមិនមែនជាពាក្យ(ប៉ារ៉ាភាសា)ផ្សេងទៀត ដែលផ្តល់ឱ្យដោយអ្នកនិយាយ។ ផលប៉ះពាល់គឺគ្មានអ្វីថ្មីសម្រាប់វិស័យអ្នកបកប្រែនោះទេ។ ពួកយើងភាគច្រើនបានទទួលមតិកែលម្អឡើងវិញទាក់ទងនឹងការព្យាយាមរបស់យើង ដើម្បីទាក់ទងផលប៉ះពាល់របស់អ្នកនិយាយ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ កម្រិតសំឡេង និងកម្រិតអ្នកនិយាយ គឺជាឧបករណ៍តែមួយគត់ដែលប្រើដើម្បីបង្ហាញអារម្មណ៍។ ដូច្នេះការនិយាយខ្លាំងៗ និងការប្រែប្រួលនៃការលើកដាក់សំឡេង គឺជាមធ្យោបាយដែលបង្ហាញទស្សនិកជនរបស់យើងទៅនឹងការពិត ឧទាហរណ៍ដូចជា «ខឹង»។

ការបង្ហាញអារម្មណ៍ខ្លាំង ឬមិនសូវបង្ហាញ មានឥទ្ធិពលច្រើនជាងការបង្ហាញជាក់ស្តែងទាំងនេះ។ ការជ្រើសរើសវាក្យសព្ទ និងវាក្យសម្ព័ន្ធអាចរងផលប៉ះពាល់ទៅដល់លទ្ធផល និងកម្រិតខុសគ្នា។ ឧទាហរណ៍ កំហឹង​អាច​បង្កើត​នូវ​ភាព​ស្ទាត់ជំនាញ​កាន់​តែ​ខ្លាំង​នៅ​ក្នុងស្ថានភាព​មួយ​ចំនួន និងអាចឱ្យគាត់មិនចង់និយាយជាមួយអ្នកដទៃ ឬបង្កើតចង្វាក់ថ្មីជាមួយនឹង​ការ​ស្ទាក់​ស្ទើរ​ក្នុង​ការ​បង្ហាញ​ខ្លួនឯង​ពេល​ដែល​មាន​អារម្មណ៍​ជ្រាលជ្រៅ។

ក្នុងនាមជាអ្នកបកប្រែ យើងមិនត្រឹមតែដឹងថា វាជាទំនួលខុសត្រូវរបស់យើងក្នុងការបញ្ជូនផលប៉ះពាល់នោះទេ ប៉ុន្តែត្រូវដឹងដោយមនសិការអំពីរបៀបដែលវាធ្វើការសម្រេចចិត្តជាភាសាណាមួយ ដែលយើងកំពុងធ្វើការជាមួយ។ យើងដឹងពីរបៀបបង្ហាញភាពរីករាយនៃភាសាប្រភព តែមិនធានាថាយុទ្ធសាស្ត្រដូចគ្នាទាំងនេះអាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាភាសាគោលដៅនោះទេ។ ការស្វែងរកសមមូលនៃផលប៉ះពាល់មិនមានន័យថាការធ្វើត្រាប់តាមការផ្តល់របស់វាគ្មិននោះទេ ។

ការដឹងពីរបៀបបញ្ចេញសំឡេង និងអារម្មណ៍ជាភាសាទីពីរ គឺជាកិច្ចការដ៏លំបាកមួយដែលយើងត្រូវប្រឈមមុខ។ មនុស្សម្នាក់អាចចាប់ផ្តើមដោយការបង្កើនការយល់ដឹងអំពីឥទ្ធិពលនៃអារម្មណ៍លើភាសាប្រភពរបស់យើង ហើយបន្ទាប់មករកមើលភាពស្រដៀងគ្នា ឬភាពខុសគ្នានៅពេលកំពុងសន្ទនាជាភាសាគោលដៅ។

**សំណាកគំរូ៖** នេះ​ជា​ការ​ពិបាក​បំផុត​នៃ​ប៉ារ៉ាម៉ែត្រ​ដែល​ត្រូវ​ពិភាក្សា ដោយ​មិន​មាន​ប្រយោជន៍​ពី​ការ​ស្តាប់​សម្ដី​ខ្លួន​ឯង។ ជាការពិតដោយមិនឮសំឡេងរបស់លោកស្រី Ferraro និងឃើញកាយវិការ ទឹកមុខ ឬឥរិយាបថរបស់គាត់ វាមិនអាចទៅរួចទេក្នុងការប្រកាសអំពីអ្វីដែលគាត់ប៉ះពាល់ដល់មធ្យោបាយមួយ ឬមធ្យោបាយផ្សេងទៀត។ សម្រាប់ជាប្រយោជន៍នៃ ភាពជាប់លាប់ ផលប៉ះពាល់នឹងត្រូវបានដោះស្រាយ ប្រសិនបើគ្មានអ្វីក្រៅពីការធ្វើលំហាត់ប្រាណ។ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយការពិភាក្សានឹងត្រូវបានដាក់កម្រិតចំពោះអ្វីដែលអាចត្រូវបានដកចេញពីបរិបទ និងសុភវិនិច្ឆ័យតិចតួច។

ដោយគិតពីស្ថានភាព គោលដៅរបស់គាត់ក្នុងការថ្លែងសុន្ទរកថា (ទទួលបានសន្លឹកឆ្នោត) និងការរំលោភបំពានពាក្យសំដីត្រូវបានតម្រង់ឆ្ពោះទៅរក វាជាការងាយស្រួលក្នុងការជឿថាមានកំហឹងខ្លះជាប់ពាក់ព័ន្ធបំណងប្រាថ្នាចង់និយាយដោយផ្ទាល់នៅក្នុងខ្លួនរបស់គាត់នៅក្នុងសុន្ទរកថារបស់គាត់។ ការថ្លែងសុន្ទរកថារបស់គាត់ក្នុងបំណងការពារទស្សនៈផ្ទាល់ខ្លួនទំនងជាមានជម្លោះជាមួយនឹងតម្រូវការក្នុងការប្រព្រឹត្តទៅលើវិធីសមស្របនៅក្នុងសង្គម។ ទីបំផុត ប្រហែលជាមានការពេញចិត្តមួយចំនួនក្នុងការបង្ហាញអត្ថបទដែលមានប្រសិទ្ធភាពបែបនេះ។

ទាំងនេះគ្រាន់តែជាអារម្មណ៍ខ្លះៗដែលFerraro ប្រហែលជាធ្លាប់ជួបប្រទះ ហើយដែលអាចជាភស្តុតាងជាក់ស្តែងនៅក្នុងការបញ្ចេញទឹកមុខ។ ដូចគ្នានេះដែរពួកវាតំណាងឱ្យផលប៉ះពាល់មួយចំនួនអាចធ្វើទៅបាន ដែលអ្នកបកប្រែត្រូវការ។

ង. កម្លាំងបរិបទ

កម្លាំងបរិបទគឺជាផលប៉ះពាល់ដែលទាក់ទងគ្នា (ពីទាបទៅខ្ពស់) អ្នកទទួលសារគោលដៅ។ Hirsch (ដកស្រង់ដោយ Horton, 1979) ហៅវាថា "សារៈសំខាន់" ហើយផ្ទុយមកវិញគឺ «អត្ថន័យ» ។ លោក​បញ្ជាក់​ថា អាស្រ័យ​លើ​អ្នក​ស្តាប់ សំណើ​ជាក់លាក់​មួយ​មាន​ឥទ្ធិពល​ទាក់ទង ឬ​បន្ទុក​ចំពោះ​វា។ វាជាប្រធានបទអារម្មណ៍ ឬវាមិនមែន វាបណ្តាលឱ្យមានការចាប់អារម្មណ៍ ឬវាមិនចាប់អារម្មណ៍ វាជំរុញការចងចាំពីបទពិសោធន៍អតីតកាល ឬវាមិនមែន។ ដូច្នេះ អត្ថន័យនៃពាក្យសំដីគឺឯកវចនៈ និងកំណត់ដោយអ្នកនិយាយខណៈពេលដែលសារៈសំខាន់របស់វា ឬកម្លាំងបរិបទគឺមានច្រើននៅក្នុងនោះ វាផ្លាស់ប្តូរពីអ្នកស្តាប់ទៅអ្នកស្តាប់។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ការអះអាងទូទៅមួយចំនួនអាចត្រូវបានធ្វើឡើងអំពីក្រុមសង្គមដែលធ្វើឱ្យកម្លាំងបរិបទអាចប្រើប្រាស់បានកាន់តែច្រើនសម្រាប់អ្នកបកប្រែ។ ឧទាហរណ៍ នៅពេលដែលចំណុចមួយអំពី Gertrude Stein បានលើកឡើងថា ស្ត្រីជាទស្សនិកជននឹងសន្មតថាជួបប្រទះនូវកម្លាំងបរិបទខ្ពស់ជាងបុរស។

ការដឹងពីបរិបទមានន័យថាការដឹងថានរណាជាទស្សនិកជនរបស់យើង ហើយមួយផ្នែកទៀត អាចមានសារៈសំខាន់សម្រាប់ពួកគេ។ ការយល់ដឹងអំពីផលប៉ះពាល់ដែលមានសក្តានុពលដែលសារអាចមានចំពោះក្រុមជាក់លាក់គឺមានសារៈសំខាន់ចំពោះអ្នកបកប្រែដែលស្វែងរកសមភាព។

**ង.១. សំណាកគំរូ**

កម្លាំងបរិបទនៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍របស់ Geraldine Ferraro អាចត្រូវបានគេសន្មតថាខ្ពស់ណាស់សម្រាប់មនុស្សគ្រប់គ្នាដែលបានឮវា ហើយជាពិសេសសម្រាប់ស្ត្រីដែលត្រូវបានគេដឹកនាំ។ សម្រាប់ទស្សនិកជនជាទូទៅ មនុស្សជាច្រើនប្រាកដជាឆ្ងល់ថាតើបេក្ខជននឹងដោះស្រាយស្ថានភាពដ៏លំបាកនេះដោយរបៀបណា? អ្នក​ខ្លះ​ប្រហែល​ជា​សង្ឃឹម​ចំពោះ​ការ​តបត​មួយ​ចំនួន​ដែល​នឹង​ផ្តល់​នូវ​រឿង​ដ៏​គួរ​ឱ្យ​ចាប់​អារម្មណ៍​នៅ​តុ​អាហារ​ពេល​ល្ងាច។ សម្រាប់​ក្រុម​ទាំងពីរ​នេះ ការ​រំពឹង​ទុក​មុន​ការ​ថ្លែង​នេះ​បាន​រួម​ចំណែក​ដល់​ផល​ប៉ះពាល់​ដែល​បាន​កើត​ឡើង​នៅ​ពេល​ដែល​វា​មក​ដល់។

ឥទ្ធិពលខ្ពស់ដែលការនិយាយត្រូវតែមានចំពោះក្រុមអ្នកមើលងាយគឺជាក់ស្តែង។ លោកស្រី Ferraro បានគ្រប់គ្រងទម្លាក់ស្ត្រីទាំងនេះ ទម្លាក់ការសង្ស័យលើការចិញ្ចឹមបីបាច់របស់ពួកគេ និងបង្អាប់ម្តាយរបស់ពួកគេ បន្ថែមពីលើការធ្វើឱ្យពួកគេអាម៉ាស់នៅចំពោះមុខហ្វូងមនុស្សយ៉ាងច្រើន ក្រោមការបង្ហាញពីមេរៀនប្រកបដោយសុជីវធម៌។ វា​ជា​ការវាយប្រហារ​ដោយ​ពាក្យសំដី។

**ង.២. គុណភាពមេតាណុល (Metanotative qualities)**

នៅពេលដែលទស្សនិកជនស្តាប់វាគ្មិន ពួកគេមិនត្រឹមតែធ្វើការវិនិច្ឆ័យអំពីអ្វីដែលអ្នកនិយាយនិយាយប៉ុណ្ណោះទេ ពួកគេក៏ធ្វើការវិនិច្ឆ័យអំពីអ្នកដែលកំពុងនិយាយក្នុងពេលដំណាលគ្នាផងដែរ។ Smith (1978) ហៅកម្រិតនៃអត្ថន័យនេះសម្រាប់អ្នកស្តាប់ថា «Metanotative as opposed to denotative and connotative». Cokely (1983a) ពន្យល់វាដូចនេះ «Metanotative qualities of messages and speaker គឺជាលក្ខណៈដែលមិនមែនជាខ្លឹមសារដែលមានឥទ្ធិពល ឬកំណត់ចំណាប់អារម្មណ៍ទូទៅរបស់មនុស្សនោះទេ»។

ប្រហែលជានិយមន័យដែលអាចយល់បានយ៉ាងងាយស្រួលបំផុតគឺមួយដោយ Colonomos (ការទំនាក់ទំនងផ្ទាល់ខ្លួន) សម្រាប់អ្វីដែលនាងហៅថា «រចនាបទអ្នកនិយាយ» ។ ដោយគិតពីបរិបទ ខ្លឹមសារ ផលប៉ះពាល់ និងការចុះបញ្ជីដូចគ្នា រចនាបទរបស់អ្នកនិយាយគឺជាអ្វីគ្រប់យ៉ាងដែលធ្វើឱ្យអ្នកនិយាយទី១ ខុសពីអ្នកនិយាយទី២។

គុណសម្បត្តិ Metanotative នោះគឺជាអ្វីដែលអនុញ្ញាតឱ្យយើងឆ្លើយសំណួរខាងក្នុងដូចជា «តើវាគ្មិនមានលក្ខណៈដូចម្តេច? តើគាត់មានការអប់រំ ឬមិនបានអប់រំ? តើគាត់មានភាពរួសរាយរាក់ទាក់ឬទេ? តើគាត់មានចំណេះដឹងអំពីប្រធានបទរបស់គាត់ដែរឬទេ? តើខ្ញុំអាចទុកចិត្តគាត់បានទេ?»។ នៅពេលណាដែលយើងស្តាប់អ្នកដទៃ នោះយើងកំពុងបង្កើតជាគំនិតទាំងស្រុងដោយផ្អែកទៅលើអាកប្បកិរិយាពាក្យសំដីរបស់អ្នកនិយាយ។ ក្នុងនាមជាអ្នកបកប្រែ ការបកប្រែគួរតែឆ្លុះបញ្ចាំងពីលក្ខណៈបុគ្គលរបស់ពួកគេ។ ការបង្ហាញអារម្មណ៍ឯកកោ មិនគួរត្រូវបានបំប្លែងទៅជាអ្វីដែលគួរឱ្យចាប់អារម្មណ៍ ដោយសារភាពឆ្លាតវៃរបស់យើងផ្ទាល់នោះទេ។ ទស្សនិកជនដែលជាភាសាគោលដៅមានសិទ្ធិច្រើនណាស់ក្នុងការដឹងថាបុរសនេះជាមនុស្សអផ្សុកដូចអ្នកដែរ។ តាមនិយមន័យរបស់យើងម្នាក់ៗត្រូវតែបង្កើតការវិនិច្ឆ័យផ្ទាល់ខ្លួននៃវាគ្មិនតាមប្រធានបទ ដូច្នេះវានឹងមានភាពផ្ទុយគ្នាក្នុងការបញ្ជាក់ពីអ្វីដែលការវិនិច្ឆ័យត្រូវបានធ្វើឡើងចំពោះលោកស្រី Ferraro នៅក្នុងអត្ថបទនេះផងដែរ។ ទស្សនិកជនមួយចំនួនដែលបានឮការនិយាយរបស់គាត់ប្រហែលជាបានសម្រេចចិត្តថា Ferraro មានភាពវៃឆ្លាត ខណៈដែលអ្នកផ្សេងទៀតប្រហែលជាចាប់អារម្មណ៍នឹងការគ្រប់គ្រង ក្នុងស្ថានភាពលំបាកបែបនេះ ហើយអ្នកស្តាប់ផ្សេងទៀតក៏ប្រហែលជាគិតថានាងកំសាកក្នុងការជៀសវាង ការចម្រូងចម្រាសដែលគាំទ្រលើជីវិត ឬជម្រើសណាមួយ។ ប្រសិនបើអ្នកបកប្រែអាចឆ្លុះបញ្ចាំងបានគ្រប់គ្រាន់នៃលក្ខណៈពិសេសនៃរសជាតិរបស់អ្នកនិយាយ បន្ទាប់មក ទស្សនិកជនភាសាគោលដៅនឹងបង្កើតដោយខ្លួនឯងទៅតាមការវិនិច្ឆ័យនៃប្រធានបទដូចដែលពួកគេគួរតែគិត។ ការវិភាគសារនៅក្នុងការអនុវត្ត វាហាក់បីដូចជាអ្នកបកប្រែមានចំណុចគ្រប់គ្រាន់ដើម្បី ធ្វើដោយមិនចាំបាច់វិភាគដោយមនសិការនូវពាក្យសំដីនីមួយៗឡើយដោយគ្រាន់តែពន្លឺនៃប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំង៦នេះ ដំបូងឡើយ ការវិភាគសារ ហាក់បីដូចជាមានឧបសគ្គច្រើនជាងជំនួយក៏ដោយ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ការវិភាគសារអាចត្រូវបានប្រើយ៉ាងហោចណាស់បីវិធីដាច់ដោយឡែកពីគ្នា ដែលដំបូងគេអាចប្រើដោយនរណាម្នាក់ភ្លាមៗ។

ការប្រើប្រាស់ ការវិភាគសារទាំងបីដែលត្រូវពិភាក្សាដោយសង្ខេបនៅទីនេះ គឺការរិះគន់ ការកំណត់អត្តសញ្ញាណនៃភាពលំបាក និងការកំណត់អាទិភាព។ ទោះបីជាការប្រើប្រាស់ការវិភាគសារតម្រូវឱ្យមានការអនុវត្តខ្លះក៏ដោយ តែវាក៏មិនពិបាកដូចអ្នកគិតនោះទេ។

**ង.៣. ការរិះគន់**

អ្នកបកប្រែណាមួយដែលអាចចាប់ផ្តើមអនុវត្តការវិភាគទៅលើសារនោះដោយការប្រើប្រាស់ការរិះគន់បន្ទាប់ពីការពិត។ តាមរយៈការពិនិត្យមើលការអនុវត្តរបស់យើងបន្ទាប់ពីការបកប្រែកិច្ចការ (ប្រហែលជាមានជំនួយពីអ្នកផ្សេងទៀត) យើងអាចប្រើប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំងប្រាំមួយដើម្បីជួយបញ្ជាក់នៅក្នុងគំនិតរបស់យើងផ្ទាល់ថាយើងនៅឯណា និងគំនិតមិនជោគជ័យ។ ទិដ្ឋភាពផ្សេងៗនៃ ការសម្តែងផ្ទាល់របស់យើងបានក្លាយភាពច្បាស់លាស់ជាមួយនឹងសំណួរដូចខាងក្រោម៖

* សំណើដែលខ្ញុំបានផ្តល់ជូនទស្សនិកជនគោលដៅស្មើនឹងអ្នកនិយាយដំបូងឬ? តើផលប៉ះពាល់របស់

ខ្ញុំស្មើនឹងអ្នកនិយាយដំបូងដែរឬទេ? តើការចុះបញ្ជីរបស់ខ្ញុំដូចគ្នាដែរ ឬផ្លូវការពេក?

* តាមរយៈការពិនិត្យមើលការងារដែលបានធ្វើដោយប្រើរចនាសម្ព័ន្ធនេះ យើងគួរតែអាចទទួលបានការ

យល់ដឹងអំពីកម្រិតនៃមុខងារបច្ចុប្បន្នរបស់យើង។ ទន្ទឹមនឹងនេះ យើងកំពុងពង្រឹងការយល់ដឹងរបស់យើងអំពីប៉ារ៉ាម៉ែត្រនីមួយៗក្នុងពេលដំណាលគ្នា។ ដូចគ្នាដែរ យើងអាចផ្តល់មតិផ្សេងទៀតអំពីលក្ខណៈស្រដៀងគ្នា។ យើងទាំងអស់គ្នាបានឮទាំងមតិវិជ្ជមាន និងអវិជ្ជមាន ដែលមានលក្ខណៈទូទៅពេកក្នុងការប្រើជាក់ស្តែងណាមួយ («សញ្ញារបស់អ្នកមិនច្បាស់» ឬ«អ្នកពិតជាធ្វើបានល្អ»)។ ការមតិកែលំអជាក់លាក់ដោយផ្អែកលើលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យដែលអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណបាននឹងមានភាពប្រសើរបន្ទាប់ពីមតិកែលម្អដែលមានអត្ថន័យល្អ ប៉ុន្តែមិនត្រូវបានយកទៅប្រើប្រាស់។

## ៤. ការកំណត់អត្តសញ្ញាណក្នុងស្ថានភាពលំបាក

ជាយថាហេតុ នៅពេលដែលការយល់ដឹងអំពីប៉ារ៉ាម៉ែត្រនីមួយៗត្រូវបានពង្រឹង ជំហានបន្ទាប់ក្នុងការប្រើប្រាស់ការវិភាគទៅលើសារទំនងជានឹងធ្វើឡើងតាមការព្រមព្រៀងរបស់ខ្លួន។ ប្រសិនបើបទពិសោធន៍របស់អ្នកស្រដៀងនឹងខ្ញុំ អ្នកនឹងមិនគិតថាខ្លួនអ្នកគិតអំពីប៉ារ៉ាម៉ែត្រនីមួយៗដូចដែលអ្នកកំពុងបកប្រែនោះឡើយ។ ផ្ទុយទៅវិញ អ្នក​នឹង​ដឹងបាន​ភ្លាមៗ​អំពី​ប៉ារ៉ាម៉ែត្រ​ជាក់លាក់​ណាមួយ ព្រោះវា​ជា​ពេល​ដែល​បង្ហាញ​អ្នក​ពី​បញ្ហា។ **«បញ្ហា»** នោះអាចជាការផ្លាស់ប្តូរមួយរំពេចនៅក្នុងការចុះបញ្ជី ដែលបង្កើតសំណើចរបស់អ្នកស្តាប់មួយចំនួន ឬវាអាចជាសំណើដែលសន្មតអំពីបរិបទដែលអ្នកដឹងថាទស្សនិកជនគោលដៅរបស់អ្នកមិនមាន។ ទោះ​បី​ជា​យ៉ាង​ណា អ្នក​បក​ប្រែ​និយាយ​ទៅ​កាន់​ខ្លួន​គាត់ភ្លាម​ថា​៖ ​«​អូ! អត់​ទេ! តើ​ឥឡូវនេះ​ខ្ញុំ​ធ្វើ​ម៉េច​ទៅ?»

បាតុភូតនៃប៉ារ៉ាម៉ែត្រ ដែលបានជ្រើសរើសនេះដែលចូលទៅក្នុងស្មារតីនៃអ្នកបកប្រែពេលកំពុងធ្វើការអាចបង្ហាញថានៅកម្រិតខ្លះខួរក្បាលពិតជាបានវិភាគប៉ារ៉ាម៉ែត្រផ្សេងទៀត ហើយបានរកឃើញឃ្លាសមមូលនៅក្នុងភាសាគោលដៅ ថាតើនេះជាប្រធានបទគួរឱ្យចាប់អារម្មណ៍សម្រាប់ការពិភាក្សា ឬការស្រាវជ្រាវ។ ក្នុង​ករណី​ណាមួយ​ដែល​វា​កើត​ឡើង​គឺ​ជា​ជំនួយ​យ៉ាង​ខ្លាំង​ដល់​អ្នកបកប្រែ។ វាអនុញ្ញាតឱ្យយើងផ្តោតលើថាមពលរបស់យើងលើ «បញ្ហា»។ ដោយហេតុនេះហើយការប្រើប្រាស់ថាមពលប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពស្របគ្នាក្នុងគ្រា​មួយ​ចំនួន​នោះ។ រំពេចនោះ​រវាង​ការ​និយាយ ​និង​ការ​បង្ហាញ​របស់​យើងគឺពិតជាមានតម្លៃ តែវាពិតជា​ខ្ជះខ្ជាយដោយយើងមិនបានធ្វើអ្វីសោះ ឬដោយការយើងព្យាយាមសម្រេច​បានលទ្ធផលល្អពេក។ ការផ្តោតលើប៉ារ៉ាម៉ែត្រមួយឬពីរ ធ្វើឱ្យយើងកាន់តែពិបាកសម្រាប់អត្ថបទជាក់លាក់មួយ ដោយសារយើងប្រើប្រាស់គម្លាតពេលបានត្រឹមត្រូវពេក។

## ៥. ការកំណត់អាទិភាព

នៅពេលដែលប៉ារ៉ាម៉ែត្រច្រើនជាងមួយបង្ហាញពីការលំបាក ប្រហែលជាមិនអាចដោះស្រាយពួកវានីមួយៗនៅក្នុងពេលវេលាយឺតយ៉ាវដែលយើងបានផ្តល់ឱ្យខ្លួនយើងនោះទេ។ នៅទីនេះអ្នកបកប្រែអាចផ្តល់អាទិភាពដល់ការវិភាគទៅលើប៉ារ៉ាមែត្រផ្សេងៗ។ មានវិធីជាច្រើនដែលអាចធ្វើទៅបានដើម្បីរៀបតាមលំដាប់នូវសារៈសំខាន់នៃប៉ារ៉ាម៉ែត្រជាក់លាក់សម្រាប់អត្ថបទណាមួយ។

ជាដំបូងអ្នកបកប្រែគួរមានគំនិតខ្លះៗ ថាតើមូលហេតុអ្វីបានជាប៉ារ៉ាម៉ែត្រ ត្រូវបានយកមកប្រើប្រាស់ក្នុងខណៈពេលនេះ? វាអាចថាជាការបិទផ្លូវសម្រាប់អ្នកបកប្រែ៖ ប្រសិនបើអ្នកបកប្រែមិនស្គាល់ពាក្យសំដីគោលដៅដែលនឹងរួមបញ្ចូលប៉ារ៉ាម៉ែត្រដែលបានផ្តល់ឱ្យ។ ការស្វែងរកសមមូលគឺមិនអាចទៅរួចទេនៅក្នុងប្រធានបទ ប្រសិន​បើ​ជា​ករណី​នេះ មិនមាន​ចំណុច​អ្វី​ក្នុង​ការ​ដាក់បញ្ចូល​ថាមពល​ទៅ​ក្នុងបញ្ហា​នោះ​ទេ។ វាមិនមែនជាការវិភាគទៅលើសារដែលវិនិច្ឆ័យទេ យើងមានការលំបាក រួចទៅហើយ។ មិនមានអ្នកបកប្រែដែលដឹងសព្វគ្រប់ណាអាចរកឃើញសមមូលមួយរយភាគរយនៅក្នុងខណៈពេលនោះឡើយ ហើយដូច្នេះយើងមិនគួរ ខ្ជះខ្ជាយពេលវេលា និងថាមពលដែលធ្វើឱ្យអារម្មណ៍មិនល្អនៅពេលយើងបរាជ័យនោះទេ។ យើងអាចចំណាយពេលច្រើនក្នុងការវិភាគប៉ារ៉ាម៉ែត្រដែលយើងអាចដោះស្រាយបាន។ មាន​ករណី​មួយ​ទៀត នៅ​ពេល​មាន​អ្នក​ណា​ម្នាក់ផ្តល់សារប្រភពដែលយើងមិនអាចបកប្រែបាន ​ ​យើង​គួរតែ​បោះចោល​​​​ជា​បន្ទាន់។ ខណៈពេលការស្វែងរកអត្ថន័យមិនអាចទៅរួចដោយមិនមានអត្ថន័យសមមូលនៅក្នុងភាសាគោលដៅទេ យើងត្រូវទទួលស្គាល់ការពិត ហើយយើងកុំខ្ជះខ្ជាយពេលវេលា និងបន្តការប្រែទៅមុខទៀត ដោយការលុបបំបាត់ភាពមិនអាចទៅរួច យើងនៅសល់ជាមួយនឹង ប៉ារ៉ាម៉ែត្រនៃសារដែលគ្រាន់តែពិបាកបកប្រែសម្រាប់ហេតុផលមួយចំនួនតែប៉ុណ្ណោះ។ យើង​ដឹង​យ៉ាង​ច្បាស់​អំពី​ការ​និយាយ​ដែល​ស្មើ​នឹងប៉ារ៉ាម៉ែត្រ​ទាំងអស់​លើក​លែង​តែ​មួយ ហើយ​សង្ស័យ​ថា​យើងត្រូវការពេលវេលាបន្តិចទៀតក្នុងការ​ច្នៃប្រឌិត​ យើង​នឹងអាច​រក​ចម្លើយ​បាន។ សង្ឃឹមថាបន្ទាប់ពីការលុបបំបាត់ «ភាពមិនអាចទៅរួច» មិនថាវាជាប្រធានបទ ឬវត្ថុបំណងនោះទេ យើងនៅសល់តែប៉ារ៉ាមែត្រមួយដើម្បីដោះស្រាយ។ ការផ្តោតសំខាន់ទាំងអស់ទៅលើថាមពលរបស់យើងដែលមាន នៅលើប៉ារ៉ាមែត្រនេះអាចអាចជួយឱ្យខ្លួនយើងមានលំនឹង។ សូម្បីតែបន្ទាប់ពីហ្វឹកហាត់ក្នុងការបំបាត់ក៏ដោយ ប៉ារ៉ាម៉ែត្រជាច្រើននៅតែត្រូវបានបន្សល់ទុកដែលទាមទារការយកចិត្តទុកដាក់ជាបុគ្គល។ នៅទីនេះយើងត្រូវធ្វើការសម្រេចចិត្តអំពីចំណាត់ថ្នាក់នៃសារៈសំខាន់របស់ប៉ារ៉ាមែត្រនីមួយៗ។ មគ្គុទ្ទេសក៍មួយដែលជាញឹកញយមានប្រយោជន៍ គឺការពិចារណាអំពីមុខងារនៃសារហើយផ្តោតទៅលើប៉ារ៉ាម៉ែត្រណាមួយដែលល្អបំផុតសម្រាប់គោលបំណងរបស់អ្នកនិយាយ (ឧទាហរណ៍ ដើម្បីបង្ហាញនៅក្នុងបន្ទប់ថ្នាក់មួយថ្ងៃមុនការប្រឡងចុងក្រោយ​ខ្លឹមសារនៃការបង្រៀន គឺពិតជាមានសារៈសំខាន់បំផុត)។ នៅក្នុងសុន្ទរកថាទាក់ទងនឹងយុទ្ធនាការរបស់ Ferraro ដែលអ្នកបោះឆ្នោតកំពុងសម្រេចចិត្តថាតើគួរជឿទុកចិត្តលើមេដឹកនាំដ៏មានសក្តានុពលនេះដែរឬអត់ គឺជាផលប៉ះពាល់ និងគុណសម្បត្ដិ ដែលបានក្លាយជាកត្តាមួយដ៏សំខាន់។

ជាទូទៅតែងតែប្រឈមមុខនឹងការសម្រេចចិត្តបែបនេះ ហើយវាប្រាកដណាស់ថាយើងទាំងអស់គ្នានឹងធ្វើការជ្រើសរើសទាំងល្អ និងអាក្រក់ក្នុងអាជីពរបស់យើង។ យ៉ាង​ណា​ក៏​ដោយ ការ​ដឹង​ថា​អ្វី​ជា​បញ្ហា ហើយ​បន្ទាប់​មក​ការផ្តល់​អាទិភាព​លើ​ជម្រើស​របស់​យើង​នឹង​ជួយយើង​ក្នុង​ការ​សម្រេច​ចិត្ត​ក្នុងគ្រាដ៏លំបាកមួយ។

## ៦. សេចក្តីសន្និដ្ឋាន

ការវិភាគទៅលើសារបានផ្តល់នូវរចនាសម្ព័ន្ធដែលធ្វើឱ្យយើងបានយល់អំពីអត្ថន័យរបស់អ្នកនិយាយ ហើយស្វែងរកពាក្យសម្ដីនៅក្នុងភាសាមួយគឺជាគោលដៅដែលនឹងបញ្ជូនសារសមមូល។ នៅក្នុងប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំងប្រាំមួយ ប៉ារ៉ាមែត្រនីមួយៗត្រូវបានវិភាគក្នុងបរិបទ ការវិភាគទៅលើសារបានបំបែកអត្ថន័យទៅជាផ្នែកៗដែលអាចគ្រប់គ្រងបាន។

ការវិភាគទៅលើសារ គឺជាជំនាញមួយដែលអ្នកបកប្រែទាំងអស់គ្នាមានទំនោរទៅលើការគិតអំពីជំនាញ ដូចជាយន្តការ ឬកាយសម្បទា ប៉ុន្តែករណីខ្លះការវិភាគទៅលើសារ គឺទាក់ទងទៅនឹងអារម្មណ៍ទាំងស្រុង (អាចរៀន និងបង្រៀនបាន)។ ការអនុវត្តក្នុងការវិភាគទៅលើសារនឹងនាំមកនូវភាពប្រសើរឡើងក្នុងការបកប្រែ។ ការវិភាគទៅលើសារត្រូវបានណែនាំថាអ្នកដែលចាប់អារម្មណ៍ចង់សាកល្បងចាប់ផ្តើមដោយប្រើវា ដើម្បីរិះគន់ខ្លួនឯងបន្ទាប់ពីកិច្ចការបានបញ្ចប់។ នៅទីបំផុត ការវិភាគទៅលើសារនឹងចាប់ផ្តើមកើតឡើងលើការងារស្ទើរតែទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងផ្ទាល់ខ្លួន ក្នុងការស្វែងរកសមមូល ការវិភាគទៅលើសារ គឺជាជំហានដំបូង។ នៅពេលដែលយើងដឹងអំពីសារទាំងមូល យើងសង្ឃឹមថានឹងអាចបកប្រែសារទាំងមូលបាន។

Isham, William P. " តួនាទីនៃការវិភាគសារក្នុងការបកប្រែ" ។ នៅក្នុង Proceedinas នៃអនុសញ្ញា RID ឆ្នាំ 1985 កែសម្រួលដោយ Marina McIntire Silver Spring, Maryland: RID Publications, 1986 ។

# មេរៀនទី៥ ដំណើរការ៨ជំហាន

រយៈពេល

I. វត្ថុបំណង

* រៀបរាប់បានអំពីអ្វីដែលជាវិចារណកថា និងអ្វីដែលជាការវិភាគវិចារណកថា
* រៀបរាប់បានពីដំណើរការ១០ជំហានរបស់ WITTER-MERITHEW, 1987
* បកស្រាយបានអំពីដំណើរការ៨ជំហាន(developed by Anna Witter- Merithew)
* ហ្វឹកហាត់បកប្រែបណ្តាក់ដោយសាកល្បងថតជាវីដេអូ(សម្រាប់ស្វ័យឆ្លុះបញ្ចាំង)

II. សម្ភារដំណើការមេរៀន

* ខ្លឹមសារមេរៀន«មេរៀនទី៥ ដំណើរការ៨ជំហាន»
* ម៉ាស៊ីនស្លាយ ក្រដាសផ្ទាំងធំ ហ្វឺត smart phone

III. សកម្មភាពបង្រៀន និងរៀន

**សកម្មភាព១**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី១ **«ដំណាក់កាលនៃការវិភាគសុន្ទរកថា»** និងចំណុចទី២ **«សារៈសំខាន់នៃការវិភាគសុន្ទរកថា»** រួចឆ្លើយសំណួរ៖

១. តើដំណាក់កាលនៃការវិភាគសុន្ទរកថាមានប៉ុន្មានជំហាន? អ្វីខ្លះ?

២. ចូររៀបរាប់ពីសារៈសំខាន់នៃការវិភាគសុន្ទរកថា។

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព២**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី៣ **«និយមន័យ»** និងចំណុចទី៤ **«ដំណើរការវិភាគសុន្ទរកថា»** រួចឆ្លើយសំណួរ៖

១. តើអ្វីជាសុន្ទរកថា?

២. អ្វីទៅជាការវិភាគសុន្ទរកថា?

៣. តើដំណើរការវិភាគសុន្ទរកថាមានអ្វីខ្លះ?

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព៣**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី៥ **«សារៈសំខាន់នៃបរិបទ»** រួចបកស្រាយពីសារៈសំខាន់នៃ«**បរិបទ**»
* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព៤**

* ឱ្យគរុសិស្សអានមេរៀនត្រង់ចំណុចទី៦ **«ដំណើរការ៨ជំហាន»** រួចពិភាក្សាលើចំណុចនីមួយៗ៖

១. ការព្យាករណ៍

២. ការវិភាគសារនៃភាសាប្រភព

៣. ស្រមោល

៤. ការមើលឃើញ

៥. បរប្រយោគ

៦. ការធ្វើផែនទី ឬរចនាសម្ព័ន្ធមាតិកា

៧. កំណត់​លក្ខណៈ​ពិសេស​ភាសា​ជំនាញ​(​ផែនការ​ជា​ភាសា​គោល​ដៅ)

៨. ការបកប្រែ

* សំយោគចម្លើយ

**សកម្មភាព​៥ ការហ្វឹកហាត់បកប្រែពីភាសាខ្មែរ ទៅភាសាសញ្ញាខ្មែរ**

* ឱ្យគរុសិស្សរៀបចំអត្ថបទភាសាខ្មែរ២ ឬ៣កថាខណ្ឌខ្លីៗ រួចធ្វើការហ្វឹកហាត់បកប្រែបណ្តាក់ជាភាសាសញ្ញាខ្មែរ តាមការណែនាំដូចខាងក្រោម៖
  + បំបែកកថាខណ្ឌជាកំណាត់ៗ
  + ពិនិត្យមើលពាក្យគន្លឹះ សម្ព័ន្ធ វេយ្យាករណ៍ និងសន្ធានប្រយោគនៅក្នុងអត្ថបទភាសាប្រភព។ឧទាហរណ៍៖ ភាសាខ្មែរ។
  + ធ្វើផែនទីគំនិតដើម្បីរៀបចំគំនិត និងរកចំណុចប្រទាក់ក្រឡាទៅនឹងភាសាគោលដៅ។

ឧទាហរណ៍៖ ភាសាសញ្ញាខ្មែរ។

* + ចាប់ផ្តើមថតវីដេអូតាមកំណាត់អត្ថបទនីមួយៗ (កថាខណ្ឌ)
  + យកវីដេអូដែលថតបានមកធ្វើការវាយតម្លៃ កែលម្អ។

**សកម្មភាព៦ ហ្វឹកហាត់បកប្រែពីភាសាសញ្ញាខ្មែរទៅភាសាខ្មែរ**

* ឱ្យគរុ​សិស្សចាប់គូធ្វើការហ្វឹកហាត់បកប្រែបណ្តាក់ តាមការណែនាំដូចខាងក្រោម៖
  + ជ្រើសរើស និងរៀបចំប្រធានបទភាសាសញ្ញាខ្មែរ
  + ពិនិត្យមើលពាក្យគន្លឹះ សម្ព័ន្ធ វេយ្យាករណ៍ និងសន្ធានប្រយោគនៅក្នុងអត្ថបទភាសាសញ្ញាខ្មែរ
  + ធ្វើផែនទីគំនិតដើម្បីរៀបចំគំនិត និងរកចំណុចប្រទាក់ទៅនឹងភាសាគោលដៅ។

ឧទាហរណ៍៖ ភាសាខ្មែរ។

* + ចាប់ផ្តើតថតវីដេអូតាមកំណាត់អត្ថបទនីមួយៗ (កថាខណ្ឌ)
  + យកវីដេអូដែលថតបានមកធ្វើការវាយតម្លៃ កែលម្អ។

IV. ខ្លឹមសារមេរៀន

## ១. ដំណាក់កាលនៃការវិភាគសុន្ទរកថា

ដំណើរការ១០ជំហានសម្រាប់ការវិភាគសុន្ទរកថា ផ្តល់មធ្យោបាយជាប្រព័ន្ធសម្រាប់អ្នក​ក្នុងការសិក្សាស្រា​វ​

ជ្រាវ​​ផ្នែកនៃសារ ដើម្បីកំណត់អត្ថន័យក្នុងការរៀបចំ​បកប្រែ ITTER-MERITHEW (1987)៖

ជំហានទី១ ការទស្សន៍ទាយ

ជំហានទី២ មើល និងរំលឹកឡើងវិញ

ជំហានទី៣ ការគូសផែនទីមាតិកា

ជំហានទី៤ លក្ខណៈពិសេសផ្នែកភាសាវិទ្យា

ជំហានទី៥ អរូបី

ជំហានទី៦ ការនិយាយឡើងវិញនៃភាសាប្រភព

ជំហានទី៧ លក្ខណៈភាសាវិទ្យាដែលលេចធ្លោនៅក្នុងភាសាគោលដៅ

ជំហានទី៨ ការគូសផែនទីមើលឃើញ

ជំហានទី៩ ប្រាប់ឡើងវិញនៃភាសាគោលដៅ

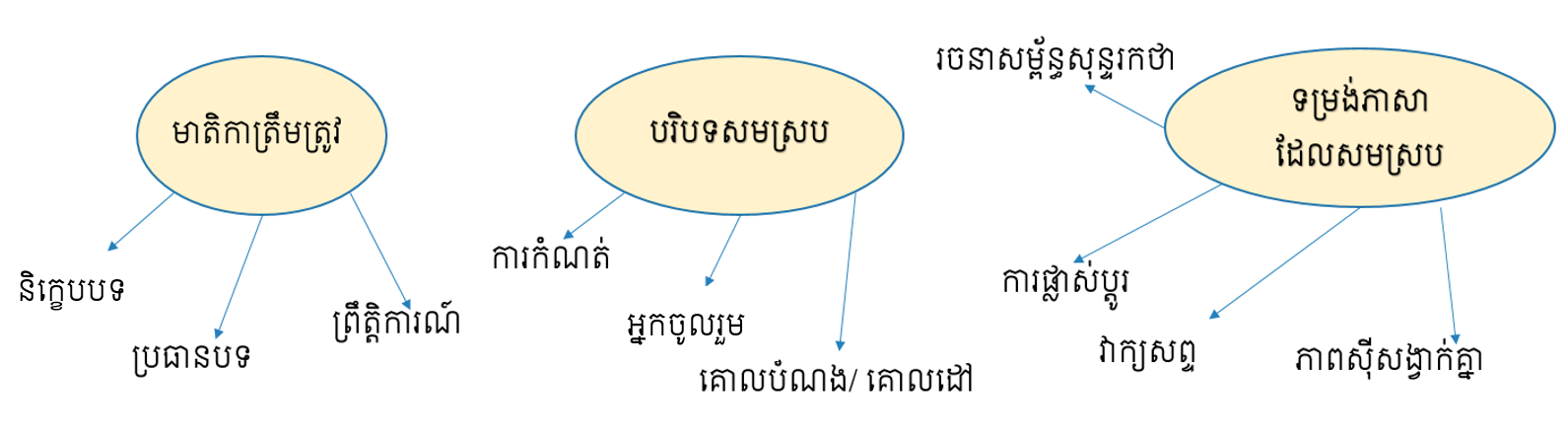
ជំហានទី១០ ការបកប្រែ

ដំណើរការ៨ជំហានសម្រាប់វគ្គសិក្សានេះបានមកពីការកែប្រែដំណើរការ១០ជំហាន ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង

ដោយ ANNA WITTER- MERITHEW​។

## ២. សារៈសំខាន់នៃការវិភាគសុន្ទរកថា

សម្រាប់​អ្នក​បក​ប្រែ ការ​វិភាគ​សុន្ទរកថា​ជា​កត្តា​ជំរុញ៖



## ៣. និយមន័យ

* តើអ្វីជាសុន្ទរកថា? What is discourse?
  + របៀបដែលយើងនិយាយអំពីអ្វីដែលយើងជ្រើសរើសមកនិយាយ
  + ដោយផ្អែកលើបទដ្ឋានសង្គមនៃបរិស្ថានដែលយើងរស់នៅ និងទំនាក់ទំនង
  + អត្ថន័យត្រូវបានចងភ្ជាប់ទៅនឹងបរិបទសង្គម
* អ្វីទៅជាការវិភាគសុន្ទរកថា?
  + ទង្វើនៃការបែងចែកធាតុផ្សំនៃសារ ដើម្បីយល់ពីសារទាំងមូល(WITTER-MERITHEW, 1987)។

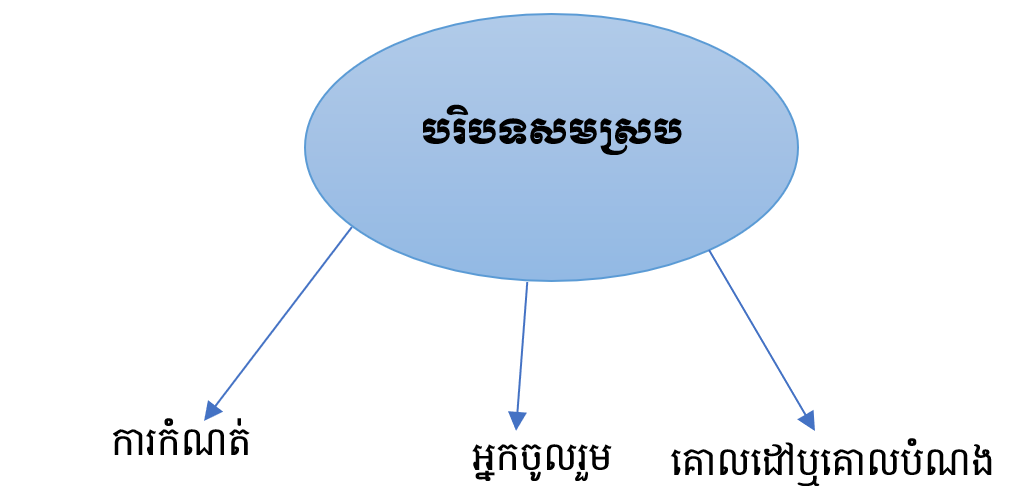
## ៤. ដំណើរការវិភាគសុន្ទរកថា

* ទទួលធាតុចូលពីវាគ្មិន
  + បរិបទ គោលបំណងវាគ្មិន (COLONOMOS, ISHAM)
* វិភាគសារប្រភព
  + អត្ថន័យ ចេតនា ការប្រកួតប្រជែងសង្គមវប្បធម៌
* កំណត់សារដោយគ្មានទម្រង់ភាសា
  + បំបែកប្រយោគ
* បង្កើតសារគោលដៅ
  + ការបង្កើតសារសមមូលជាភាសាគោលដៅ
* ត្រួតពិនិត្យដំណើរការ
* ដំណើរការ៨ជំហាននៃការវិភាគសុន្ទរកថាត្រូវបានរចនាឡើងដើម្បីជួយក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍ជំនាញរបស់អ្នកក្នុងទម្រង់ផ្សេងៗគ្នានៃដំណើរការបកប្រែ។

## ៥. សារៈសំខាន់នៃបរិបទ

បរិបទ គឺជាព័ត៌មានដែលនៅជុំវិញសារ៖

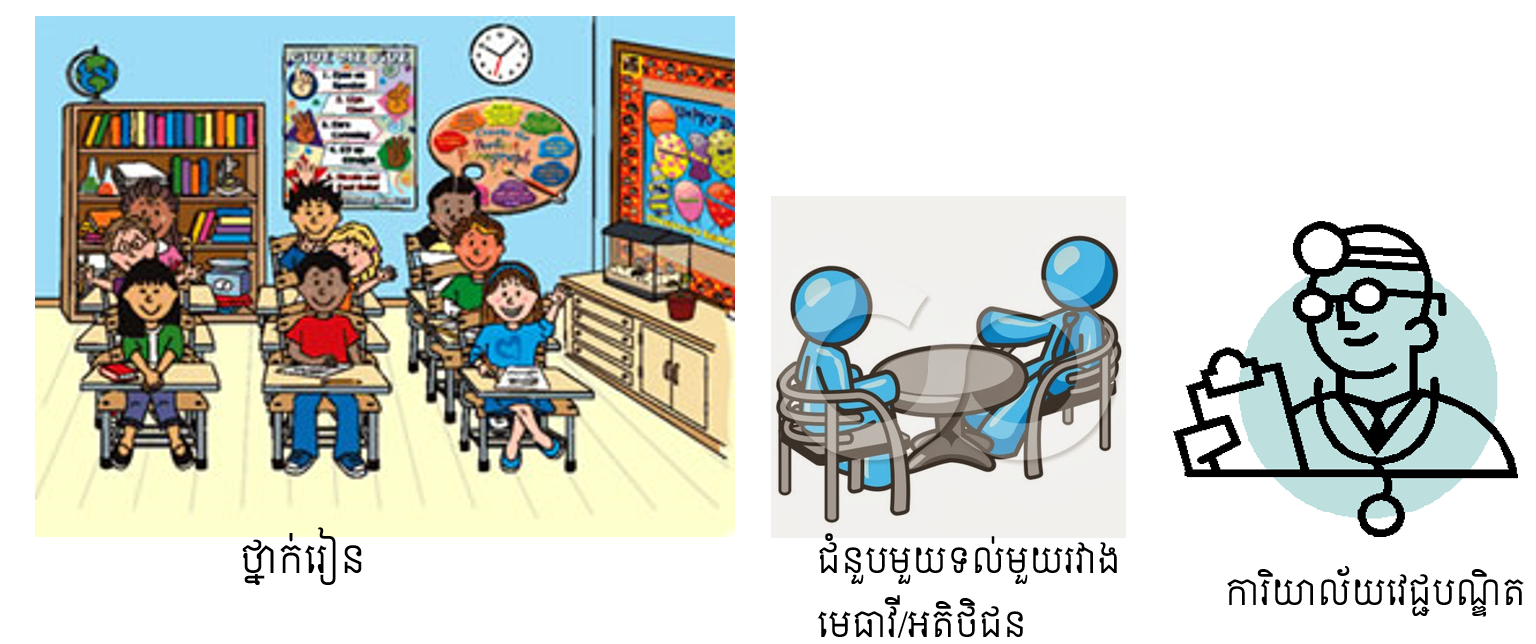
* ការយល់ដឹងពេញលេញអំពីគោលបំណងនៃសារអាចកើតឡើងបានតែដោយការពិចារណាលើបរិបទ
* បរិបទមានធាតុផ្សំបីគឺ**ការកំណត់ អ្នកចូលរួម គោលបំណង ឬគោលដៅ(មុខងារ)**



**ក. ការកំណត់**

អ្នកត្រូវតែពិចារណាលើការកំណត់ដែលការពិភាក្សាកើតឡើង

**ការកំណត់រូបរាង**



**ខ. អ្នកចូលរួម**



**អ្នកចូលរួម**

ពិចារណាព័ត៌មានខាងក្រោមអំពីអ្នកចូលរួម៖

* ទំនាក់ទំនងគ្នាទៅវិញទៅមក
* សមត្ថភាព ស្ថានភាពទំនាក់ទំនង
* ជំនឿ គុណតម្លៃ
* អាយុ
* ភេទ
* ពិភពគំនិត

**គ. គោលបំណង ឬគោលដៅ(មុខងារ)**

* តើ​អ្នក​ចូលរួម​កំពុង​ព្យាយាម​ធ្វើ​អ្វី?
  + - ISHAM ដាក់ស្លាកនេះ «មុខងារ»
* តើប្រភេទសកម្មភាពគឺជាអ្វី?
  + - ការប្រជុំ បទបង្ហាញ ការសន្ទនា
* តើមាតិការជាអ្វី?
  + - ប្រជុំអំពីសិទ្ធិរបស់មនុស្សថ្លង់?គណិតវិទ្យា? ការវាយតម្លៃការអនុវត្ត?
* ចម្លើយចំពោះសំណួរទាំងនេះជួយឱ្យអ្នកបកប្រែយល់អំពី មាតិកា និងពិធីសារដែលរំពឹងទុក

## ៦. ដំណើរការ៨ជំហាន (វិភាគសុន្ទរកថាលក្ខណៈជាប្រព័ន្ធ)

អនុវត្តការណែនាំទាំងនេះ ដើម្បីជួយអ្នកក្នុងការបកប្រែប្រកបដោយភាពជោគជ័យ៖

**ជំហាន១ ការព្យាករណ៍**

* គោលបំណង

ដើម្បីទាញយកចំណេះដឹងអំពីអ្នកបកប្រែនិងលើកទឹកចិត្ត ការប៉ាន់ស្មាន នៃព័ត៌មាន ដែលទាក់ទង នឹងប្រធានបទ។

* ដំណើរការ
  + កំណត់បរិបទ (ថ្នាក់សិក្សាសង្គម DR. APPT)
  + កំណត់ប្រធានបទ គំនិត ព្រឹត្តិការណ៍ ទំនាក់ទំនងដែលអ្នករំពឹងថានឹងត្រូវបានពិភាក្សា
  + ជួយកំណត់ការគិតរបស់អ្នក ផ្តល់ការត្រៀមខ្លួនសម្រាប់អ្វីដែលនឹងត្រូវទាក់ទង
* នៅក្នុងតថភាព នេះគឺជាដំណាក់កាលមុនការបកប្រែ (ការប៉ាន់ស្មានជាការរៀបចំ)
* ដំណើរការនៃការប៉ាន់ស្មានគឺមានសារៈសំខាន់ចំពោះការរៀបចំផ្លូវចិត្តគ្រប់គ្រាន់ សម្រាប់ការចូលទៅជិតការបកប្រែ។ នៅក្នុងការចាប់ផ្តើមនៃដំណើរការនេះ វាមានសារៈសំខាន់ណាស់ក្នុងការធ្វើការព្យាករណ៍ជាផ្លូវការបន្ថែមទៀត។ នៅពេលដែលអ្នកទទួលបានអារម្មណ៍ជាមួយនឹងដំណើរការនេះ អ្នកអាចប្តូរទៅធ្វើការទស្សន៍ទាយផ្លូវចិត្តជាជាងសរសេរការព្យាករណ៍របស់អ្នក។
* ដំណើរការ អាន​ការ​ពិពណ៌នា​នៃ​លក្ខខណ្ឌ​បកប្រែ​ដែល​បាន​ផ្តល់​ឱ្យ​អ្នក​។ ចំនាយពេលខ្លះ បង្កើតគំនិតនូវអ្វីដែលអ្នករំពឹងទុក នៅក្នុងការពិភាក្សាលើប្រធានបទនេះ ជាភាសាអង់គ្លេស ឬភាសាសញ្ញាអាមេរិក។ តើ​គំនិត​អ្វី​ខ្លះ​ដែល​អ្នក​រំពឹង​ទុក? តើ​ពាក្យ ឬសញ្ញា​អ្វី​ខ្លះ​អាច​ត្រូវ​បាន​ប្រើ? តើអ្នកគិតថា ទស្សនិកជនគោលដៅអាចជានរណា? អ្វីដែលអាចជាគោលដៅរបស់វាគ្មិនក្នុងការនិយាយអំពីប្រធានបទនេះ។ ដាក់ការព្យាករណ៍របស់អ្នក។

**ជំហាន២ ការវិភាគសារនៃភាសាប្រភព**

* **គោលបំណង** វិភាគកត្តាផ្សេងៗនៃអត្ថបទភាសាប្រភព ដែលនឹងប៉ះពាល់ដល់ការយល់ឃើញរបស់អ្នកនៃសារ
* ដំណើរ**ការ** ការកំណត់អត្តសញ្ញាណដូចខាងក្រោមដែលបានអនុវត្តចំពោះអត្ថបទជាក់លាក់មួយ
* ប៉ារ៉ាម៉ែតISHAM៖
  + អត្ថបទ
  + មាតិកា
  + មុខងារ
  + ចុះបញ្ជី
  + ប៉ះពាល់
  + កម្លាំងបរិបទ
  + គុណភាពមេតាណូថេធីវ(Metanotative qualities)[[3]](#footnote-3)
* ស្តាប់ និងពិនិត្យមើលអត្ថបទនៃភាសាប្រភព

បរិបទនៃសារ រួមទាំងការកំណត់ និងអ្នកចូលរួមគួរតែត្រូវបានផ្តល់ជូនអ្នក។ បំពេញការវិភាគសារ និងទម្រង់មើលឃើញ (សូមទាញយកទម្រង់នេះ) សម្រាប់អត្ថបទ។ ព័ត៌មាននេះនឹងណែនាំ ឬមានឥទ្ធិពលលើការបកប្រែរបស់អ្នក។

**ជំហាន៣ ស្រមោល**

ការដាក់ស្រមោលជាតម្រូវការជាមុនសម្រាប់ការប្រៀបធៀប៖

* គោលបំណងអភិវឌ្ឍសមត្ថភាពក្នុងការស្តាប់ និងនិយាយ ឬធ្វើសញ្ញា ក្នុងពេលដំណាលគ្នា ភាពស៊ីសង្វាក់គ្នានៃកិច្ចការបកប្រែ។
* ផ្តោតលើការបញ្ជូនសារតាមរបៀបដូចគ្នានឹងអត្ថបទភាសាប្រភព។
* រៀនយុទ្ធសាស្ត្របំបែក ភាពត្រឹមត្រូវនៃសារ ការបំប្លែងសំឡេង ផលប៉ះពាល់ ការបិទ ការផ្អាក ពេលវេលាដំណើរការ (ភាសាសញ្ញា ការផ្តោតអារម្មណ៍បន្ថែមគឺការប្រើប្រាស់លំហ)។
* ដំណើ​រការ ស្តាប់អត្ថបទភាសាប្រភព នៃសារដែលបានធ្វើសញ្ញា ឬនិយាយ ហើយធ្វើសារម្តងទៀតក្នុងលក្ខណៈដូចគ្នាជាអត្ថបទដើម។

**ជំហាន៤** ការមើលឃើញ

* គោលបំណង៖
  + សមត្ថភាពក្នុងការបង្កើត និងរៀបចំរូបភាពផ្លូវចិត្ត
  + យុទ្ធសាស្រ្តសម្រាប់ការបង្កើត ចងចាំ ដំណើរការ និងរក្សាទុកព័ត៌មាន
* ជំនួយក្នុង​ការ​បំបែកប្រយោគនៃ​សារ​ (ការ​អនុញ្ញាត​ឱ្យ​ចូល​ទៅ​ក្នុង​ទម្រង់)។
* ដំណើរការ៖
  + ស្តាប់អត្ថបទអត្ថបទភាសាប្រភព
  + បង្កើតរូបភាពផ្លូវចិត្តនៃសារ
  + ចងក្រងរូបភាពផ្លូវចិត្តនៅលើក្រដាស
  + ប្រើក្រដាសរូបភាពផ្លូវចិត្តដើម្បីប្រាប់សារឡើងវិញ
  + ស្វែងរកគំរូអប្បបរមាចំនួនបី នៃរបៀបដែលការមើលឃើញរបស់អ្នកនឹងប៉ះពាល់ដល់ការបកប្រ

របស់អ្នក។

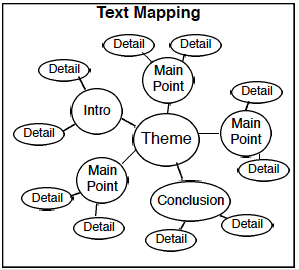
**ជំហាន៥ បរប្រយោគ**

* គោលបំណង
  + ធ្វើឱ្យការយល់ដឹងរបស់អ្នកកាន់តែស៊ីជម្រៅអំពីអត្ថបទប្រភពភាសា
  + បោះបង់ចោលទម្រង់បែបបទ និងផ្តល់អត្ថន័យ ឬចេតនា
* ដំណើរការ
  + ស្តាប់អត្ថបទភាសាប្រភព
  + បញ្ជូនអត្ថន័យនៃអត្ថបទភាសាប្រភព ដោយប្រើជម្រើសសន្ទានុក្រមផ្សេងៗ និងរចនាសម្ព័ន្ធវាក្យ សម្ព័ន្ធ

**ជំហាន៦ ការធ្វើផែនទី ឬរចនាសម្ព័ន្ធមាតិកា**

* គោលបំណង
  + ការផ្តោតអារម្មណ៍គឺកំណត់អត្តសញ្ញាណភាពជាប់ពាក់ព័ន្ធគ្នានៅក្នុងអត្ថបទប្រភពភាសា
  + សន្ធានប្រយោគគឺជា «ជ័រកាវ»ដែលភ្ជាប់អត្ថបទជាមួយគ្នា
  + អ្នកស្តាប់យល់អំពីទំនាក់ទំនងរវាងគំនិត

**ផែនទីមាតិកា**គឺជាដ្យាក្រាមដែលបង្ហាញពីទំនាក់ទំនងរវាងគំនិតនៅក្នុងអត្ថបទមួយ។ ពួកវាជាឧបករណ៍ក្រាហ្វិក​សម្រាប់រៀបចំ និងតំណាងឱ្យចំណេះដឹង។ ពួកវារួមបញ្ចូលគោលគំនិត ដែលជាធម្មតាត្រូវបានរុំព័ទ្ធក្នុងរង្វង់ ឬប្រអប់នៃប្រភេទមួយចំនួន និងទំនាក់ទំនងរវាងគំនិត ដែលបង្ហាញដោយបន្ទាត់តភ្ជាប់រវាងគំនិត​ពីរ។ ផែនទីមាតិកាបង្ហាញពីទំនាក់ទំនង និងជួយសិស្សឱ្យមើលឃើញពីរបៀបដែលគំនិតបុគ្គលបង្កើតបានជាគំនិតទាំងមូល ដែលជួយសម្រួលដល់សមត្ថភាពបង្កើតការយល់ដឹង។ ការគូសផែនទីមាតិកាជួយសិស្សឱ្យទទួលបានសមត្ថភាពតាមរយៈការមើលឃើញ រចនាសម្ព័ន្ធ និងចាត់ថ្នាក់គំនិតក្នុងទម្រង់ក្រាហ្វិក និងមិនមែនជាលីនេអ៊ែរ។



**ដំណើរការសម្រាប់ផែនទីមាតិការួមមាន៖**

* ស្តាប់អត្ថបទភាសាប្រភព
* បង្កើត​ការ​ធ្វើ​ផែនទី​មាតិកា​ដែល​រួម​មាន៖
  + ការណែនាំ
  + គំនិតចម្បង
  + ប្រធានបទរង ឬព័ត៌មានលម្អិត
  + បន្ទាត់​តភ្ជាប់​គំនិត​ចម្បង​ទៅ​ប្រធានបទ និង​ពាក្យ ឬសញ្ញា​ដែល​នាំ​ឱ្យ​មាន​ការ​តភ្ជាប់​ទាំងនេះ
  + សេចក្តីសន្និដ្ឋាន

**ជំហាន៧ កំណត់​លក្ខណៈ​ពិសេស​ភាសា​ជំនាញ​ និង​ផែនការ​ជា​ភាសា​គោល​ដៅ**

* នៅក្នុងអត្ថបទដែលជួយអ្នកឱ្យយល់អំពីរចនាសម្ព័ន្ធអត្ថបទទាំងមូល (ការបញ្ចេញសំឡេង ការផ្អាក ពាក្យគន្លឹះ ឬសញ្ញា រាយបញ្ជី...) ហើយប្រហែលជាពិបាកបកប្រែ។
* កំណត់លក្ខណៈផ្សេងទៀតនៃអត្ថបទដែលនឹងប៉ះពាល់ដល់ការបកប្រែរបស់អ្នក។ ឧទាហរណ៍៖ ភាពមិនច្បាស់លាស់ធៀបនឹងព័ត៌មានមិនច្បាស់លាស់ ព័ត៌មានដែលបង្កប់ដោយវប្បធម៌។
* ស្តាប់ ឬមើលអត្ថបទខ្លីៗ និងវិភាគអត្ថន័យ។ អ្នកប្រហែលជាត្រូវស្តាប់ឬ មើលអត្ថបទជាច្រើនដង មុនពេលដែលអត្ថន័យអាចត្រូវបានកំណត់យ៉ាងច្បាស់។ កំណត់ចំណុចនៃអត្ថបទជាកថាខណ្ឌខ្លីៗ។
  + តើវាទទួលបានអ្វី?
  + តើវាមានន័យដូចម្តេច?
  + តើអ្វីជាចំ​ណុចសំខាន់?

|  |  |
| --- | --- |
| **លក្ខណៈភាសាវិទ្យា** | |
| **ភាសាអង់គ្លេស** | **ភាសាសញ្ញា** |
| * សន្ទានុក្រម​ * ន័យវិទ្យា * វាក្យសម្ព័ន្ធ * ការបញ្ចេញសំឡេង ឬការឆ្លង * ព័ត៌មានវប្បធម៌ | * សន្ទសនុក្រម * ន័យវិទ្យា * វាក្យសម្ព័ន្ធ * អក្ខរាវិរុទ្ធដោយការធ្វើសញ្ញា * ការពិពណ៌នា (ទំនាក់ទំនងលំហ ទិសដៅ កិរិយាសព្ទ អ្នកចាត់ថ្នាក់ សាងសង់​សកម្មភាព ឬការសន្ទនា) * សញ្ញាសម្គាល់មិនប្រើដៃ * ព័ត៌មានវប្បធម៌ |

ឧទាហរណ៍នៃលក្ខណៈភាសាវិទ្យា៖

* **វាក្យ**សព្ទ**៖**
  + តើវាក្យសព្ទអ្វីដែលនឹងបង្ហាញពីបញ្ហាប្រឈមក្នុងការបកប្រែ?
  + អត្ថន័យមួយទៅមួយ សន្ទានុក្រមមួយនៅក្នុងភាសាប្រភព មានអត្ថន័យដូចគ្នាទៅនឹងវត្ថុមួយនៅក្នុងភាសាគោលដៅ (ក្មេងប្រុស = ក្មេងប្រុស) ជាធម្មតាមិនបង្ហាញពីបញ្ហាប្រឈមក្នុងការបកប្រែ។
  + មួយទៅច្រើន ពាក្យមួយគឺភាសាប្រភព មានអត្ថន័យច្រើននៅក្នុងគោលដៅ ឧទាហរណ៍ពាក្យ«ដួល» (ដួល=រលំ ឬដួល= ក្ស័យធន...)
  + ច្រើនទៅច្រើន គំនិតមួយមានវិធីច្រើនដើម្បីបង្ហាញអត្ថន័យទាំងភាសាប្រភព និងភាសាគោលដៅ ឧទាហរណ៍ពាក្យ«happy» ក្នុងភាសាអង់គ្លេស។
  + សន្ទានុក្រម តែមួយនៅក្នុងភាសាប្រភព មិនមានសន្ទានុក្រមតែមួយដូចគ្នាទេ ត្រូវតែពង្រីកគំនិតដើម្បីបង្កើតអត្ថន័យដូចជា ពាក្យស្លោក ពាក្យប្រៀបធៀប វេវចនសព្ទ អត្តសញ្ញាណជាដើម។
  + ការប្រកបម្រាមដៃ
* វេយ្យាក​រណ៍ និងវាក្យសម្ព័ន្ឋ
  + តើសំណង់ប្រយោគប្រភេទណាខ្លះនៅក្នុងភាសាប្រភព? តើការតាក់តែងប្រយោគជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវបានអនុវត្តជាភាសាគោលដៅដូចការតាក់តែងប្រយោគដូចគ្នាដែរឬទេ?
  + ការប្រើប្រាស់សំឡេងអកម្ម
  + ប្រធានបទ ឬរចនាសម្ព័ន្ធ
* **ការ**ពិពណ៌នា
  + ការធ្វើផែនទីតាមលំហ
  + សកម្មភាពដែលបានបង្កើតឡើង ឬការសន្ទនា
  + ការយោងសព្វនាម
  + កិរិយាសព្ទទិសដៅ ឬកិរិយាស័ព្ទពិពណ៌នា
  + អ្នកចាត់ថ្នាក់
* **កាព្យសាស្ត្រ** 
  + តើកាព្យសាស្ត្ររបស់ភាសាប្រភព នឹងត្រូវយកទៅក្នុងភាសាគោលដៅយ៉ាងដូចម្តេច? ឧទាហរណ៍ ល្បឿន ការលើកដាក់សំឡេង និងការផ្លាស់ប្តូរពាក្យ។
  + តើអ្វីដែលត្រូវបានគូសបញ្ជាក់នៅក្នុងអត្ថបទភាសាប្រភពតាមរយៈកាព្យសាស្ត្រ? តើការគូសបញ្ជាក់នេះនឹងត្រូវបានអនុវត្តទៅក្នុងភាសាគោលដៅយ៉ាងដូចម្តេច?
* ព័ត៌មានវប្បធម៌៖ តើខ្លឹមសារអ្វីដែលអាចមានលក្ខណៈធម្មតានៅក្នុងវប្បធម៌នៃភាសាប្រភព ដែលទំនងជាមិនអាចយល់បានក្នុងវិធីដូចគ្នានៅក្នុងវប្បធម៌នៃភាសាគោលដៅ?

**ជំហាន៨ ការបកប្រែ**

* គោល**បំណង** អនុវត្តការរៀនរបស់អ្នកពីជំហានទី១ដល់ទី៦ ដើម្បីបកប្រែអត្ថបទជាបន្តបន្ទាប់
* ដំណើរ**ការ** ដោយប្រើអត្ថបទភាសាប្រភព (អត្ថបទខ្លះត្រូវបានកាត់រួចជាស្រេច ហើយខ្លះទៀត​អ្នកត្រូវតែកំណត់ដោយខ្លួនឯង)។ ស្តាប់មួយកំណាត់ក្នុងពេលតែមួយ ហើយកត់ត្រាការបកប្រែនៃកំណាត់នោះ។ រក្សាទុកកំណាត់នីមួយៗជាឯកសារដាច់ដោយឡែក។ នៅពេលបញ្ចប់ការបកប្រែ សូមប្រើកម្មវិធីកាត់តវីដេអូ ដើម្បីបញ្ចូលគ្នានូវកំណាត់អត្ថបទ។
* បង្កើត និងបញ្ជូនសារជាភាសាគោលដៅ (ស្តាប់ ឬពិនិត្យមើលផ្នែកនៃអត្ថបទ)
* ផ្អែកលើការវិភាគរបស់អ្នក និងដំណើរការតាមរយៈដំណើរការ បង្កើតការបកប្រែនៃកំណាត់។
* ឆ្លងកាត់ដំណើរការផ្តោតលើផែនការតំណាងសម្រាប់កំណាត់នីមួយៗ។
* ត្រូវយល់ដឹងអំពីយុទ្ធសាស្ត្រ (ជំនាញដំណើរការ) ដែលអ្នកកំពុងប្រើ ដើម្បីរក្សាព័ត៌មាន មុនពេលអ្នកចាប់ផ្តើមបកប្រែ។
* យកចិត្តទុកដាក់ពិសេសចំពោះសន្ធានប្រយោគ
* អ្នក​បាន​កំណត់ធាតុ​​សន្ធានប្រយោគ​ដែល​បាន​ប្រើ​ក្នុងភាសាប្រភពរួច​ហើយ។ តើ​ការ​រួបរួម​គ្នា​នេះ​នឹង​ត្រូវ​បង្ហាញ​នៅ​ក្នុងភាសាគោលដៅដោយ​របៀប​ណា? ខណៈពេលដែលអ្នកកំពុងដោះស្រាយជាមួយកំណាត់នីមួយៗ អ្នកត្រូវដឹងអំពីរចនាសម្ព័ន្ធអត្ថបទទាំងមូល។
* ចងចាំគោលដៅរបស់អ្នកនិយាយ មុខងារនៃអត្ថបទ ភាពស៊ីសង្វាក់គ្នានៃអត្ថបទ និងទស្សនិកជនរបស់អ្នក ធ្វើឱ្យមានការបកប្រែប្រហាក់ប្រហែលនៃអត្ថបទ។
* *ត្រូវអនុវត្តផ្នែកនីមួយៗឱ្យបានញឹកញាប់តាមដែលចាំបាច់ ដើម្បីឱ្យអ្នកមានអារម្មណ៍ពេញចិត្តនឹងការបកប្រែរបស់អ្នក។ ការព្យាយាមតែ១ ឬ២ដងប្រហែលជាមិនគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ការបកប្រែប្រកបដោយភាពជោគ ជ័យនោះទេ។ ការបកប្រែដែលប្រកបដោយភាពជោគជ័យអាចប្រើពេលប្រហែល៤០ដងអាស្រ័យទៅលើអត្ថបទ។ កំណាត់នីមួយៗមានភាពស្មុគស្មាញ។ មួយកំណាត់អាចឱ្យអ្នកសាកល្បង៣ដង កំណាត់បន្ទាប់អាចចំណាយពេលរហូតដល់១៥ដង។*
* *នៅពេលអ្នកពេញចិត្តនឹងការងាររបស់អ្នក សូមកត់ត្រាការបកប្រែ អត្ថបទតែងតែបំបែកជាកំណាត់ៗ។ ការងារទាំងអស់នៅក្នុងថ្នាក់នេះត្រូវបានធ្វើជាប់ៗគ្នា ដោយគ្មានការបកប្រែប្រដេញទេ។ នៅពេលអ្នកចាប់ផ្តើមសូមកុំបញ្ឈប់វីដេអូ ហើយចាប់ផ្តើមឡើងវិញ ត្រូវជឿជាក់លើការងារដែលអ្នកបានរៀបចំ។*

ឯកសារយោង

* Seleskovitch, Danica. (1978) Interpreting for International Conferences. Penn and Booth, Washington, DC.
* Copyright © 2007, 2013 by Betty M. Colonomos, Bilingual Mediation Center, Inc
* Integrative Model of Interpreting, Supplemental Notes & Diagrams , Colonomos 2015
* Copyright © 1989, 2013 by Betty M. Colonomos, Bilingual Mediation Center, Inc.
* Integrative Model of Interpreting, Supplemental Notes & Diagrams , Colonomos 2015
* Copyright © 1992, 2013, 2015 by Betty M. Colonomos, Bilingual Mediation Center, Inc.
* The Role of Message Analysis in Interpretation (1)William P. Isham

តេស្តវាយតម្លៃ

ម៉ូឌុល ជំនាញដំណើរការនៃការបកប្រែភាសាសញ្ញា

ឈ្មោះ………………………………………………ជំនាន់ទី………………ពិន្ទុ…………………/ ៤៥

1. ចូរគូសសញ្ញា ✓ក្នុងប្រអប់ចម្លើយដែលត្រឹមត្រូវបំផុត។ (៨ពិន្ទុ)

១. គំរូរួម**បញ្ចូលគ្នានៃការបកប្រែ**(IMI)ជាឈ្មោះថ្មីសម្រាប់គំរូរបស់ Colonomos និងដកស្រង់មកគំរូរបស់

Seleskovitch។ IMI វិវឌ្ឍន៍ដោយការពន្យល់ពីកត្តាជាក់លាក់នៃ៖ (២ពិន្ទុ)

🞏ក. ការយល់ដឹង សង្គម ភាសា បរិបទ និងផ្លូវចិត្ត

🞏ខ. ការយល់ដឹង សង្គម វប្បធម៌ បរិបទ និងផ្លូវចិត្ត

🗹គ. ការយល់ដឹង សង្គម វប្បធម៌ ភាសា បរិបទ និងផ្លូវចិត្ត

២. ក្នុងដំណើរការបកប្រែ Cokely កំណត់ដំណាក់កាលចំនួន៖(២ពិន្ទុ)

🞏ក. ៦

🗹ខ. ៧

🞏គ. ៨

៣.សមត្ថភាព វប្បធម៌សំដៅលើ៖(២ពិន្ទុ)

🗹ក.បទដ្ឋាន គុណតម្លៃ ច្បាប់ ទំនៀមទំលាប់ និងជំនឿ

🞏ខ. បទដ្ឋាន គុណតម្លៃ ទំនៀមទំលាប់ និងជំនឿ

🞏គ. បទដ្ឋាន គុណតម្លៃ ច្បាប់ និងជំនឿ

៤. ប៉ារ៉ាម៉ែត្រទាំង៦(មុខរបស់គ្រីស្តាល់)គឺ៖(២ពិន្ទុ)

🞏ក. មាតិកា បរិបទ មុខងារ ចុះបញ្ជី ផលប៉ះពាល់ និងគុណភាពភាសា

🗹ខ. មាតិកា មុខងារ ចុះបញ្ជី ផលប៉ះពាល់ បរិបទ និងគុណភាពមេតាណូនេធីវ(metanotative)

🞏គ. ផលប៉ះពាល់ មាតិកា មុខងារ ចុះបញ្ជី បរិបទ និងគុណភាពភាសាសញ្ញា

1. ចូរជ្រើសរើសចម្លើយដែលត្រឹមត្រូវចាប់ពីពីរឡើងទៅ។​ (៩ពិន្ទុ)

១. គំរូដំណើរការ Seleskovitch ត្រូវបានបែងចែកជាបីដំណាក់កាលធំៗ រួមមាន៖ (៣ពិន្ទុ)

ក. ដំណាក់កាលនៃការយល់ដឹង ឬការវិភាគ

ខ. ដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ

គ. ដំណាក់កាលរៀបពាក្យ និងបកប្រែពាក្យ

ឃ. ដំណាក់កាលសុំទោស

២. សមត្ថភាពភាសាសំដៅលើ៖(៣ពិន្ទុ)

ក. ក្បួនខ្នាតវេយ្យាករណ៍

ខ. ប្រើប្រាស់ភាសាមិនត្រូវបរិបទ

គ. រចនាបទក្នុងការនិយាយ

ឃ. សមត្ថភាពក្នុងការអនុវត្តមុខងារនៅក្នុងភាសា

៣. ដើម្បីទទួលបានជោគជ័យក្នុងការបកប្រែ ដែលមានលក្ខណៈសមហេតុសមផលមានដំណាក់កាល៖(៣ពិន្ទុ)

ក. កំណត់នូវអ្វីដែលត្រូវបញ្ជូនបន្ត

ខ.ស្វែងរកសមមូលជាភាសាគោលដៅ

គ. ចាប់ផ្តើម

ឃ. ផលិត ការស្វែងរក និងការផលិតឧបករណ៍ដែលមានតម្លៃស្មើ

1. គូសភ្ជាប់ផ្នែក«ក» និង«ខ»ឱ្យបានត្រឹមត្រូវ។ (២០ពិន្ទុ)

១. ដំណាក់កាលទាំងប្រាំពីរត្រូវបានពិពណ៌នាដូចខាងក្រោម៖(៧ពិន្ទុ)

|  |  |
| --- | --- |
| **ក** | **ខ** |
| **ដំណាក់កាលទី១** | ដំណើរការបឋម (ទទួលស្គាល់) |
| **ដំណាក់កាលទី២** | ចេតនាតាមន័យវិទ្យាបានយល់ (យល់) |
| **ដំណាក់កាលទី៣** | ការរក្សាសាររយៈពេលខ្លី (បំណែក) |
| **ដំណាក់កាលទី៤** | ការកំណត់សមមូលន័យ (វិភាគ) |
| **ដំណាក់កាលទី៥** | ការទទួលសារ (យល់ឃើញ) |
| **ដំណាក់កាលទី៦** | ការផលិតសារ (ផលិត) |
| **ដំណាក់កាលទី៧** | ការបង្កើតសារវាក្យសម្ព័ន្ធ (បង្កើត) |

២. Cokely បានកំណត់អត្តសញ្ញាណ៥ ប្រភេទលើកំហុសក្នុងការបកប្រែ (៥ពិន្ទុ)

|  |  |
| --- | --- |
| **ក** | **ខ** |
| **ការខកខាន** | ព័ត៌មានដែលបង្ហាញជាភាសាប្រភព ត្រូវបានជំនួសដោយអត្ថន័យមិនសមមូលក្នុងភាសាគោលដៅ។ |
| **ការបន្ថែម** | គម្លាតដែលកើតឡើងដោយសារតែព័ត៌មាននៅក្នុងភាសាប្រភព មិនកើតឡើងនៅក្នុងភាសាគោលដៅ។ |
| **ការជំនួស** | អាកប្បកិរិយាដែលលេចឡើងក្នុងការបកប្រែដែលគ្មានអត្ថន័យនៅក្នុងភាសាគោលដៅ។ |
| **ការឈ្លានពាន** | លក្ខណៈភាសាប្រភពចូលជ្រៀតជ្រែកលើភាសាគោលដៅ។ |
| **ភាពមិនប្រក្រតី** | គម្លាតដែលកើតឡើងដោយសារតែព័ត៌មាននៅក្នុងភាសាគោលដៅ មិនមែនជាផ្នែកនៃភាសាប្រភព។ |

៣. ដំណើរការ៨ជំហាន (៨ពិន្ទុ)

|  |  |
| --- | --- |
| ក | ខ |
| ជំហាន១ | ស្រមោល |
| ជំហាន២ | ការវិភាគសារនៃភាសាប្រភព |
| ជំហាន៣ | ការធ្វើផែនទី/រចនាសម្ព័ន្ធមាតិកា |
| ជំហាន៤ | ការព្យាករណ៍ |
| ជំហាន៥ | ការបកប្រែ |
| ជំហាន៦ | ការមើលឃើញ |
| ជំហាន៧ | បរប្រយោគ |
| ជំហាន៨ | កំណត់​លក្ខណៈ​ពិសេស​ភាសា​ជំនាញ​និង​ផែនការ​ជា​ភាសា​គោល​ដៅ |

1. សំណួរ (៨ពិន្ទុ)  
   ១. ដូចម្តេចហៅថាភាសាប្រភព ភាសាគោលដៅ? ចូពន្យល់ដោយលើកឧទាហរណ៍មកបញ្ជាក់។(៤ពិន្ទុ)

២. ចូររៀបរាប់ពី«ដំណាក់កាលនៃការបំបែកពាក្យ»**របស់គំរូ** Seleskovitch។(៤ពិន្ទុ)

1. អ៊ិនកូដ (encoded) គឺជាការផលិតសារ។ វាគឺជាប្រព័ន្ធនៃអត្ថន័យកូដ ហើយដើម្បីបង្កើតវា អ្នកផ្ញើត្រូវយល់ពីរបៀបដែលពាក្យអាចយល់បានចំពោះអ្នកទទួលសារ។ នៅក្នុងដំណើរការនៃការអ៊ិនកូដ អ្នកផ្ញើ (Encoder) ប្រើពាក្យសម្ដី (ឧទាហរណ៍ ពាក្យ សញ្ញា រូបភាព វីដេអូ ភាសាកាយវិការ កាយវិការ ទឹកមុខ និមិត្តសញ្ញាដែលជឿថាអ្នកទទួល(Decoder) នឹងយល់។ [↑](#footnote-ref-1)
2. ប្រឆាំងនឹងការបកប្រែពាក្យសម្រាប់ពាក្យ មានន័យថាអ្នកបកប្រែមិនត្រូវបកមួយពាក្យម្តងៗនោះទេ [↑](#footnote-ref-2)
3. **Metanotative qualities** are defined as the extra linguistic additives that influence how people make judgments about speakers on dimensions such as social status, educational level, and degree of friendliness [↑](#footnote-ref-3)